



Защита от загрязнения вод бассейна реки Буг

**Общий отчет о результатах
параллельного аудита**

Ochrona wód zlewni rzeki Bug przed zanieczyszczeniami

**Wspólna informacja
o wynikach kontroli równoległej**

Захист від забруднення вод басейну ріки Буг

**Спільний звіт про результати
паралельного аудиту**

Protection of the waters in the Bug River catchment area from pollution

Joint Report on the parallel audit results



Совместный отчет и его макет составили и обработали д-р Валериан Марчик, экономический советник Высшей палаты контроля Республики Польша, Координатор параллельного аудита защиты от загрязнения вод бассейна реки Буг, совместно с Марией Шулежко, главным контроллером-директором департамента и Денисом Никитиным, начальником отдела Счетной палаты Украины и Николаем Расичем, начальником управления в Брестской области и Александром Клоповым, заместителем начальника управления Комитета государственного контроля Республики Беларусь.



Wspólną informację oraz jej projekt graficzny opracował dr Walerian Marczyk doradca ekonomiczny w Najwyższej Izbie Kontroli, koordynator międzynarodowej kontroli dotyczącej ochrony zlewni rzeki Bug przed zanieczyszczeniami, przy współudziale Marii Suleżko głównego kontrolera – Dyrektora Departamentu i Denisa Nikitina Kierownika Oddziału w Izbie Obrachunkowej Ukrainy oraz Mikołaja Rasicza, Naczelnika Wydziału w Obwodzie brzeskim i Aleksandra Kłopowa, zastępcy Naczelnika Wydziału w Komitecie Kontroli Państwowej Republiki Białoruś.



Спільний звіт і його макет складено та відредаговано д-ром Валеріаном Марчиком, економічним радником Вищої палати контролю Республіки Польща, Координатором паралельного аудиту захисту від забруднення вод басейну ріки Буг, спільно з Марією Шулежко, головним контролером-директором департаменту і Денисом Нікітіним, начальником відділу Рахункової палати України та Миколою Расічем, начальником управління у Брестській області та Олександром Клоповим, заступником начальника управління Комітету державного контролю Республіки Білорусь.



Joint Report was compiled and edited by Dr. Walerian Marczyk, Economic Advisor from the Supreme Chamber of Control of Poland, Coordinator of Parallel Audit on protection of the waters in the Bug River catchment area from pollution, in cooperation with Mrs. Mariya Shulezhko, Director of Audit Department and Mr. Denis Nikitin, Head of Audit Division from the Accounting Chamber of Ukraine and Mr. Nikolay Rasich, Department Head in Brest Region and Alexandr Klopov, Deputy Department Head from the State Control Committee of Belarus.

СОДЕРЖАНИЕ ♦ SPIS TREŚCI ♦ ЗМІСТ ♦ TABLE OF CONTENTS

I. Введение Wstęp Вступ Introduction	5	VII. Состояние и развитие международного сотрудничества Przebieg i stan współpracy międzynarodowej Стан та розвиток міжнародного співробітництва International cooperation history and current status	61
II. Обоснование проведения аудита Uzasadnienie podjęcia kontroli Обґрунтування проведення аудиту Audit justification	11	VIII. Проекты, касающиеся мониторинга качества вод Projekty dotyczące monitorowania jakości wód Проекти, що стосуються моніторингу якості вод Water quality monitoring Project	75
III. Общие выводы и рекомендации проведенного контроля Ogólna ocena i rekomendacje Спільні висновки та рекомендації проведеного аудиту Joint Conclusions and Recommendations	17	IX. Состояние внедрения рекомендаций, реализованных проектов Stan wdrażania rekomendacji wynikających z wykonanych projektów pilotowych Стан впровадження рекомендацій реалізованих проектів Status of implementing recommendations resulting from pilot project surveys	81
IV. Характеристика водосборного бассейна реки Буг Charakterystyka zlewni rzeki Bug Характеристика водозбірної басейну ріки Буг Characteristics of the Bug River drainage basin	27	X. Инвестиционная деятельность, направленная на улучшение качества воды Działania inwestycyjne mające na celu poprawę jakości wód Інвестиційна діяльність, направлена на поліпшення якості вод Investments into the water quality improvement	95
V. Правовая характеристика контролируемой деятельности Charakterystyka stanu prawnego Правова характеристика контрольованої діяльності Characteristics of the legal status of the audited activities	33		
VI. Данные мониторинговых исследований о качестве вод бассейна реки Буг Informacje o jakości wód w zlewni Bugu Дані моніторингових досліджень про якість вод басейну ріки Буг Information on the water quality in the Bug River drainage basin	41		

СЛОВАРЬ ВАЖНЕЙШИХ ПОНЯТИЙ И СОКРАЩЕНИЙ, ИСПОЛЗУЕМЫХ В ТЕКСТЕ ♦ SŁOWNICZEK WAŻNIEJSZYCH POJĘĆ I SKRÓTÓW UŻYWANYCH W TEKŚCIE

СЛОВНИК ВАЖЛИВИХ ТЕРМІНІВ ТА СКОРОЧЕНЬ, ЩО ВИКОРИСТАНИ У ТЕКСТІ ♦ GLOSSARY OF MAIN TERMS AND ABBREVIATIONS

ЄЕК/ООН ЕЭК/ ООН EKG/ONZ UNECE	- Европейская экономическая комиссия Организации Объединенных Наций - Europejska Komisja Gospodarcza Organizacji Narodów Zjednoczonych - Європейська економічна комісія Організації Об'єднаних Націй - United Nations Economic Commission for Europe
INTERREG III A/TACIS CBC	- Объединение двух финансовых программ Европейского Союза: a) INTERREG III A – программа финансовой поддержки приграничного, межнационального, и межрегионального сотрудничества направленной на укрепление гармоничного развития всей территории сообщества. Компонент А означает приграничное сотрудничество. b) TACIS CBC – техническая помощь Содружеству Независимых Государств – программа поддержки процессов социально-экономических преобразований стран Восточной Европы, в том числе Беларуси и Украины, трансграничное сотрудничество - Połączenie dwóch programów finansowych Unii Europejskiej: a) INTERREG III A – program finansowego wspierania współpracy przygranicznej, ponadnarodowej i międzyregionalnej służącej wzmocnieniu harmonijnego rozwoju całego obszaru Wspólnoty. Komponent A przeznaczono na współpracę przygraniczną; b) TACIS CBC – pomoc techniczna dla Wspólnoty Niepodległych Państw - program wsparcia procesów przekształceń społeczno-ekonomicznych krajów Europy Wschodniej, m.in. Białorusi i Ukrainy, Transgraniczna Współpraca. - Об'єднання двох фінансових програм Європейського союзу: a) INTERREG III A – програма фінансової підтримки прикордонного, міжнародного та мікрорегіонального співробітництва, спрямована на посилення гармонійного розвитку всієї території співтовариства. Компонент А означає прикордонне співробітництво. b) TACIS CBC – технічна допомога Співтовариству Незалежних Держав – програма підтримки процесів соціально-економічних перетворень країн Східної Європи, у тому числі Республіки Білорусь та України, транскордонне співробітництво. - Combining two EU financial programs a) INTERREG III A – is a program for financial support of border, transnational and interregional cooperation by encouraging harmonious and balanced development of the entire Community territory. A component has been allocated to border cooperation; b) TACIS CBC – technical support for the Commonwealth of Independent States – program supporting social and economic transformation in the Eastern European countries, e.g. Belarus and Ukraine, Cross-Border
ІЗВ ІЗВ ІЗВ WPI	- Индекс загрязнения воды - Indeks Zanieczyszczenia Wody - Індекси забруднення вод - Water Pollution Index
Водная конвенция Konwencja Wodna Водна конвенція Water Convention	- Конвенция об охране и использовании трансграничных водотоков и международных озер, составленная 17 марта 1992 г. в г. Хельсинки - Konwencja o ochronie i użytkowaniu cieków transgranicznych i jezior międzynarodowych, sporządzona w dniu 17 marca 1992 r. w Helsinkach - Конвенція про охорону та використання транскордонних водотоків і міжнародних озер, прийнята 17 березня 1992 року в м. Хельсінкі. - The Convention of the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes of 17 March 1992, Helsinki

ОПОКС KPOŚK ЗПОКС NPMST	- Общегосударственная программа очистки коммунальных стоков - Krajowy Program Oczyszczania Ścieków Komunalnych - Загальнодержавна програма очищення комунальних стоків - National Program of Municipal Sewage Treatment
КГК ККР КДК SAC	- Комитет государственного контроля Республики Беларусь - Komitet Kontroli Państwowej Republiki Białoruś - Комітет державного контролю Республіки Білорусь - State Audit Committee of the Republic of Belarus
ВКП NIK ВКП SCC	- Верховная контрольная палата Республики Польша - Najwyższa Izba Kontroli Rzeczypospolitej Polskiej - Вища контрольна палата Республіки Польща - Supreme Chamber of Control of the Republic of Poland
СП ІО РП UFC	- Счетная палата Украины - Izba Obrachunkowa Ukrainy - Рахункова палата України - Accounting Chamber of Ukraine
РВД RDW РВД FWD	- РВД «Рамочная водная директива», директива 2000/60/ЕС Европейского Парламента и Совета от 23 октября 2000 года, определяющая рамки общих действий в области водной политики (Вестник законов L327 от 22.12.2000)- „Ramowa Dyrektywa Wodna”, dyrektywa 2000/60/EC Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 23 października 2000 r. ustanawiająca ramy wspólnotowego działania w dziedzinie polityki wodnej (Dz.U. L327 z dnia 22.12.2000) - «Рамкова водна директива», директива 2000/60/WE Европейського парламенту та Ради від 23 жовтня 2000 року, що встановлює межі спільних дій у сфері водної політики (Вісник законів L327 від 22.12.2000). - “Framework Water Directive” Directive 2000/60/EC of the European Parliament and of the Council of 23 October 2000 establishing a framework for Community action in the field of water policy (O.J. L327 of 22.12.2000)
ЕС UE ЄС EU	- Европейский Союз - Unia Europejska - Європейський союз - European Union
Группа OW Grupa OW Група OB WGCBW	- Рабочая группа охраны пограничных вод от загрязнений - Grupa Robocza ds. Wód Granicznych - Робоча група охорони прикордонних вод від забруднення - Working Group for Cross-Border waters
Группа PL Grupa PL Група ПЛ WGCBWP	- Рабочая группа по вопросу планирования пограничных вод - Grupa Robocza ds. Planowania Wód Granicznych - Робоча група з планування прикордонних вод - Working Group for Cross-Border Waters Planning



1



Введение



Вступ



Wstęp



Introduction

Высшие органы финансового контроля (в дальнейшем - ВОФК) Республики Беларусь, Республики Польша и Украины в 2006 году провели параллельный аудит «Защита от загрязнения вод бассейна реки Буг¹». Аудит проводился в соответствии с Соглашениями о сотрудничестве между Счетной палатой Украины и Высшей контрольной палатой Республики Польша, Счетной палатой Украины и Комитетом государственного контроля Республики Беларусь, а также между Высшей контрольной палатой Республики Польша и Комитетом государственного контроля Республики Беларусь.

Во время проведения аудита, в феврале 2006 года, ВОФК - участники аудита, согласовали и подписали «Общее положение о сотрудничестве по параллельному аудиту защиты от загрязнения вод бассейна реки Буг». В нем стороны определили общие цели и масштаб проведения параллельного аудита, которые были использованы для разработки собственных программ аудита, с учетом полномочий, национальных критериев и принципов осуществления аудитов каждого из государств, а также международных стандартов INTOSAI.

Период исследования охватывал 2003 - 2005 года и I квартал 2006 года.

Параллельный аудит проводился в период с апреля по август 2006 года на территории: Республики Беларусь – Комитетом государственного контроля (КГК); Республики Польша – Высшей контрольной палатой (ВКП), Украины – Счетной палатой (СП).

Координатором проведения параллельного аудита и подготовки совместного отчета по его результатам выступила Высшая контрольная палата Республики Польша, делегатура в Люблине.

В совместном отчете использованы результаты контрольно-аналитических мероприятий, проведенных в организациях:

- на территории Республики Беларусь: в Брестском областном комитете природных ресурсов и охраны окружающей среды (г. Брест), Брестской районной инспекции природных ресурсов и охраны окружающей среды

¹ В гидрографии Республики Беларусь и Украины эта река носит название Западный Буг.

Найвысшие Органы Контроли (далее НОК) Республики Беларусь, Речыспольітэй Польскай і Украіны правявалі ў 2006 р. рэўнэлегłą кантралю пн. „Ochrona wód zlewni rzeki Bug¹ przed zanieczyszczeniami”. Кантралю правявалі на падставе ўмoў о współpracy падпісаных паміж Ізбą Obrachunkową Ukrainy а Найвыжшą Ізбą Кантралі Рэчыспольітэй Польскай, Ізбą Obrachunkową Ukrainy а Комітэтам Кантралі Паństwowej Рэспублікі Беларусь, а такжэ паміж Комітэтам Кантралі Паństwowej Рэспублікі Беларусь а Найвыжшą Ізбą Кантралі Рэчыспольітэй Польскай.

Пряд распачэціем кантралі, ў лутым 2006 р., НОК – учэстніцы тэі кантралі узгоднілі і падпісалі „Wspólne stanowisko о współpracy в zakresie правявалі кантралі рэўнэлегłą ахраны вóд злеwnі rzeki Bug пряд зanieczyszczeniami”. В дакумэнтэ тым акрэслано м.ін. цэл і zakres кантралі рэўнэлегłą, а прыжтэ в нím заа́лажэня, ка́жды НОК выкорыстаў да апрацавання власнаго праграму кантралі, з уважлэньнем абавязу́ючых в краіу крытэріо́в і засад правядзэня кантралі oraz мідзынарoдoвых стандартoв кантралі INTOSAI.

Баданіем аб’ято лата 2003 – 2005 і I кварта́л 2006 р.

Кантрала рэўнэлегłą заста́ла правявалі ў о́крэсіе од квітэня да сьпэрня 2006 р. на тэреніе: Рэспублікі Беларусь - пряд Комітэтам Кантралі Паństwowej (ККР); Рэчыспольітэй Польскай - пряд Найвыжшą Ізбą Кантралі (НИК); Украіны - пряд Ізбą Obrachunkową (ІО).

Коардына́тэрам правявалі кантралі рэўнэлегłą oraz апрацавання вóспóлнэй інфармацыі о гэі выніках была Найвыжша Ізба Кантралі Делегатура в Люблине.

В інфармацыі выкорыстано вынікі кантралі правявалі ў наступу́ючых аднoсткax:

- на тэреніе: рэспублікі Беларусь в: Брэскім Обвoдoвым Комітэце дs. Засoбóв Naturalnych і Охраны Środowiska Naturalnego в Brześciu; Брэскай Powiatowej Inspekcji дs. Zasoбóв Naturalnych і Охраны Środowiska в

¹ В гидрографии Украины і Рэспублікі Беларусь, рэка носі назвэ Zachodni Bug

Вищі органи фінансового контролю (далі – ВОФК) Республіки Білорусь, Республіки Польща та України в 2006 році провели паралельний аудит «Захист від забруднення вод басейну ріки Буг¹». Аудит проводився відповідно до Угод про співробітництво між Рахунковою палатою України та Вищою контрольною палатою Республіки Польща, Рахунковою палатою України та Комітетом державного контролю Республіки Білорусь, а також між Вищою контрольною палатою Республіки Польща та Комітетом державного контролю Республіки Білорусь.

Під час проведення аудиту, у лютому 2006 року, ВОФК – учасники аудиту, узгодили та підписали «Загальне положення співробітництва з паралельного аудиту захисту від забруднення вод басейну ріки Буг». У ньому сторони визначили спільні цілі та масштаб проведення паралельного аудиту, які були використані для розробки власних програм аудиту, з урахуванням повноважень, національних критеріїв та принципів здійснення аудитів кожної з держав, а також міжнародних стандартів INTOSAI.

Періодом дослідження виступили 2003 - 2005 роки та I квартал 2006 року.

Паралельний аудит проводився у період з квітня по серпень 2006 року на території: Республіки Білорусь – Комітетом державного контролю (КДК); Республіки Польща – Вищою контрольною палатою (ВКП), України – Рахунковою палатою (РП).

Координатором проведення паралельного аудиту та підготовки спільного звіту за його результатами виступила Вища контрольна палата Республіки Польща, делегатура в Любліні.

У спільному звіті використані результати контрольно-аналітичних заходів, проведених у організаціях:

- на території Республіки Білорусь: у Брестському обласному комітеті природних ресурсів та охорони навколишнього середовища (м. Брест), Брестській районній інспекції природних ресурсів та охорони

¹ У гідрографії Республіки Білорусь та України ця ріка носить назву Західний Буг.

In 2006, the Supreme Audit Institutions (SAI) of the Republic of Belarus, the Republic of Poland and Ukraine conducted a parallel audit “Protection of the Bug river drainage basin waters¹ against pollution”. The audit was conducted based on cooperation agreements signed between the Ukrainian Accounting Chamber and the Supreme Chamber of Control of the Republic of Poland, Ukrainian Accounting Chamber and the State Audit Committee of the Republic of Belarus and between the State Audit Committee of the Republic of Belarus and the Supreme Chamber of Control of the Republic of Poland.

Before audit commencement, in February 2006, SAI – audit members agreed and signed “Joint position on the scope of parallel audit regarding protection of the Bug river drainage basin waters from pollution”. The document defined the goal and scope of the parallel audit. Each SAI applied the assumptions contained in the document to develop own audit program, including for applicable audit criteria and procedures as well as international audit standards of INTOSAI.

The audit covered the period of 2003 – 2005 and Q1 2006.

The parallel audit was conducted from April to August 2006 in: the Republic of Belarus – by the State Audit Committee (SAC); the Republic of Poland – Supreme Chamber of Control (SCC) and in Ukraine – by the Accounting Chamber.

The parallel audit process as well as the process of preparation of joint information on audit results was coordinated by the Supreme Chamber of Control, Regional Branch in Lublin.

The information included the audit results conducted in the following units:

- within the territory of: the Republic of Belarus in: Brzesc Regional Committee for Natural Resources and Natural Environment Protection in Brzesc; Brzesc District Inspectorate for Natural Resources and Environment Protection

¹ In hydrography of Ukraine and Republic of Belarus the river is called West Bug

(г.Брест), Каменецкой районной инспекции природных ресурсов и охраны окружающей среды (г.Каменец), а также на 12 крупнейших предприятиях, которые сбрасывают сточные воды в бассейн реки Буг;

- на территории Республики Польша: в Министерстве окружающей среды, Региональном управлении водного хозяйства (г.Варшава), Маршалковском управлении Люблинского воеводства (г.Люблин), Люблинском воеводском управлении (г.Люблин), Воеводском инспекторате охраны окружающей среды (г.Люблин), Подляском воеводском управлении в Белостоке, Городском управлении Влодава, Городском управлении Томашова Любельского;
- на территории Украины: в Министерстве охраны окружающей природной среды, Государственном комитете по водному хозяйству, Государственных управлениях экологии и природных ресурсов во Львовской и Волынской областях, Львовском и Волынском областных производственных управлениях водных ресурсов и водного хозяйства, Западно-Бугском бассейновом управлении водных ресурсов.



Brześciu; Kamienieckiej Powiatowej Inspekcji ds. Zasobów Naturalnych i Ochrony Środowiska w Kamieńcu; w 12 największych przedsiębiorstwach odprowadzających ścieki do zlewni rzeki Bug;

- на terenie Rzeczypospolitej Polskiej w: Ministerstwie Środowiska; Regionalnym Zarządzie Gospodarki Wodnej w Warszawie; Urzędzie Marszałkowskim Województwa Lubelskiego w Lublinie; Lubelskim Urzędzie Wojewódzkim w Lublinie; Podlaskim Urzędzie Wojewódzkim w Białymstoku, Wojewódzkim Inspektoracie Ochrony Środowiska w Lublinie; Urzędzie Miejskim we Włodawie, Urzędzie Miasta Tomaszów Lubelski;
- на terenie Ukrainy w: Ministerstwie Ochrony Przyrody i Środowiska Naturalnego; Państwowym Komitecie do Spraw Gospodarki Wodnej, Państwowych Zarządach Ekologii i Zasobów Naturalnych w województwie lwowskim i wołyńskim; w Wołyńskim i Lwowskim Wojewódzkich Produkcyjnych Zarządach Zasobów Naturalnych i Gospodarki Wodnej, Zarządzie Zlewni rzeki Zachodniego Bugu.



нарколишнього середовища (м. Брест), Камецецькій районній інспекції природних ресурсів та охорони нарколишнього середовища (м. Камецець), а також на 12 найбільших підприємствах, які скидають стічні води у басейн ріки Буг;

- на території Республіки Польща: у Міністерстві нарколишнього середовища, Регіональному управлінні водного господарства (м. Варшава), Маршалківському управлінні Люблінського воєводства (м. Люблін), Люблінському воєводському управлінні (м. Люблін), Воєводському інспектораті охорони нарколишнього середовища (м. Люблін), Підляському воєводському управлінні у Белостоці, Міському управлінні Влодава, Міському управлінні Томашова Любельського;
- на території України: у Міністерстві охорони нарколишнього природного середовища, Державному комітеті з водного господарства, Державних управліннях екології та природних ресурсів у Львівській і Волинській областях, Львівському та Волинському обласних виробничих управліннях водних ресурсів та водного господарства, Західно-Бузькому басейновому управлінні водних ресурсів.



in Brzesc; Kamieniec District Inspectorate for Natural Resources and Environment Protection in Kamieniec; in 12 largest enterprises draining sewage to the Bug river drainage basin;

- in the Republic of Poland in: Ministry of Environment; Regional Water Management Board in Warsaw; Marshall Office of Lubelskie Voivodship in Lublin; Lublin Voivodship Office in Lublin; Podlasie Voivodship Office in Białystok; Voivodship Inspectorate for Environment Protection in Lublin; City Council in Włodawa; City Council of Tomaszów Lubelski;
- in Ukraine in: Ministry of Nature and Natural Environment Protection; State Committee for Water Management; State Boards for Ecology and Natural Resources in Lvov and Wołyn voivodships; Wołyn and Lvov Voivodship Production Boards for Natural Resources and Water Management; the Board for West Bug river drainage basin.





Начало течения реки Буг
Початок течії ріки Буг

Początek biegu rzeki Bug
Bug River origin

2



Обоснование проведения аудита



Uzasadnienie podjęcia kontroli



Обґрунтування проведення аудиту



Audit justification

Река Буг берет свое начало на территории Украины в селе Верхобужье Львовской области и впадает в реку Нарев в районе Зебжинского залива на территории Республики Польша.

На протяжении 368 км река является естественной границей между Республикой Польша и Украиной, а также Республикой Польша и Республикой Беларусь.

Эти государства в течение нескольких десятилетий сотрудничают в сфере охраны вод бассейна реки Буг. Однако только в конце 90-х годов прошлого века с целью охраны вод от загрязнений и проведения совместного их мониторинга, началась разработка общих правовых и организационных инструментов интегрированного управления водным хозяйством в водосборном бассейне реки Буг.

В настоящий момент охрана вод бассейна реки Буг является предметом двустороннего сотрудничества между государствами-соседями.

Республика Беларусь, Республика Польша и Украина, как стороны *Конвенции об охране и использовании трансграничных водотоков и международных озер*, принятой 17 марта 1992 года в г. Хельсинки, подтвердили, что:

- охрана и использование трансграничных водотоков и международных озер являются важными и неотложными задачами, эффективное решение которых может быть обеспечено только путем тесного сотрудничества;
- сотрудничество государств в области охраны и использования трансграничных вод должно осуществляться на основе равенства и взаимности, путем заключения двусторонних и многосторонних соглашений, с целью выработки согласованной политики, программ и стратегий, усиления мер по предотвращению, ограничению и сокращению трансграничного воздействия на пограничные воды.

Целью параллельного аудита определялось проверить и оценить состояние:

- международного сотрудничества в сфере охраны вод пограничного бассейна реки Буг от загрязнения;

Река Bug bierze swój początek ze źródła we wsi Wierchobuż na terenie Ukrainy w województwie lwowskim i wpada do rzeki Narew w rejonie Zalewu Zegrzyńskiego na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

Na odcinku o długości 368 km stanowi naturalną granicę między Republiką Białoruś i Rzeczypospolitą Polską oraz Ukrainą i Rzeczypospolitą Polską.

Państwa te, od kilkadziesiąt już lat rozwijają współpracę mającą na celu ochronę wód w zlewni rzeki Bug. Jednak dopiero w końcu lat 90 – tych ubiegłego wieku, w celu ochrony wód przed zanieczyszczeniami, podjęły działania dotyczące wypracowania wspólnych instrumentów prawnych i organizacyjnych dla potrzeb zintegrowanego zarządzania gospodarką wodną w zlewni rzeki Bug.

Aktualnie, ochrona rzeki Bug jest przedmiotem dwustronnej współpracy pomiędzy sąsiadującymi państwami.

Republika Białoruś, Rzeczpospolita Polska i Ukraina jako strony *Konwencji o ochronie i użytkowaniu cieków transgranicznych i jezior międzynarodowych*, sporządzonej w Helsinkach dnia 17 marca 1992 r. – potwierdziły, że:

- ochrona i użytkowanie cieków transgranicznych i jezior międzynarodowych stanowią ważne i pilne zadania, których efektywne wykonywanie może być zapewnione jedynie przez ścisłą międzynarodową współpracę,
- współpraca między państwami w dziedzinie ochrony i wykorzystania wód transgranicznych powinna być realizowana na zasadzie równości i wzajemności, w szczególności przez zawieranie dwustronnych i wielostronnych umów zmierzających do rozwoju zharmonizowanej polityki, programów i strategii, podejmowania odpowiednich działań mających na celu zapobieganie i zmniejszanie oddziaływań na wody graniczne.

Celem kontroli równoległej było zbadanie i ocena:

- stanu współpracy międzynarodowej w zakresie ochrony wód zlewni transgranicznej rzeki Bug przed zanieczyszczeniami,

Ріка Буг бере свій початок на території України в селі Верхобужжя Львівської області та впадає в ріку Нарев у районі Зебжінської затоки на території Республіки Польща.

Впродовж 368 км ріка являє собою природний кордон між Республікою Польща та Україною, а також Республікою Польща та Республікою Білорусь.

Ці держави протягом вже декількох десятиліть співпрацюють у сфері охорони вод басейну ріки Буг. Проте тільки в кінці 90-х років минулого століття, з метою охорони вод від забруднення та проведення спільного їх моніторингу, розпочалася розробка загальних правових та організаційних інструментів інтегрованого управління водним господарством у водозбірному басейні ріки Буг.

На сьогодні охорона вод басейну ріки Буг є предметом двостороннього співробітництва між державами-сусідами.

Республіка Білорусь, Республіка Польща та Україна, як сторони *Конвенції про охорону та використання транскордонних водотоків і міжнародних озер*, прийнятої 17 березня 1992 року в м. Хельсінкі, підтвердили, що:

- охорона та використання транскордонних водотоків і міжнародних озер є важливими та невідкладними завданнями, ефективне вирішення яких може бути забезпечене тільки шляхом тісної співпраці;
- співробітництво держав у сфері охорони та використання транскордонних вод повинно здійснюватися на основі рівності та взаємності, шляхом укладення двосторонніх і багатосторонніх угод, з метою вироблення узгодженої політики, програм і стратегій, посилення заходів з запобігання, обмеження та скорочення транскордонного впливу на прикордонні води.

Метою паралельного аудиту визначалося перевірити та оцінити стан:

- міжнародної співпраці у сфері охорони вод прикордонного басейну ріки Буг від забруднення;

The Bug River has its source in Wierchobuż, Ukraine, within Lvov Voivodship and flows into Narew River near Zegrze Flood in the Republic of Poland.

It forms a natural border between the Republic of Belarus and Republic of Poland as well as between Ukraine and the Republic of Poland along 368 km section.

The three countries have cooperated for many years to protect the Bug River drainage waters against pollution. However, only in the late 1990's of the last century the countries undertook water pollution protection measures to develop common legal and organizational instruments for the integrated water management of the Bug River drainage basin.

At present, protection of the Bug River is the subject of bilateral cooperation between neighboring countries.

The Republic of Belarus, the Republic of Poland and Ukraine, as the parties to the *Convention of the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes* signed on 17 March 1992 in Helsinki have confirmed that:

- the protection and use of transboundary watercourses and international lakes represents a major and urgent task, whose effective implementation could only be ensured by close international cooperation,
- international cooperation regarding protection and use of transboundary waters should be ensured based on equality and mutuality, in particular through bilateral and multilateral agreements aimed at developing harmonious policy, programs and strategies; undertaking appropriate measures to prevent and reduce the impact on cross-border waters.

The parallel audit objective was to analyze and assess:

- the international cooperation as regards pollution protection of cross-border drainage basin waters of the Bug river,

- выполнения рекомендаций Экспериментального проекта выполнения руководящих принципов мониторинга и оценки загрязнения пограничных вод бассейна реки Буг, согласно Конвенции об охране и использовании трансграничных водотоков и международных озер;
- инвестиционной деятельности, направленной на улучшение состояния чистоты вод бассейна реки Буг и эффективность использования финансовых ресурсов государств на реализацию этих задач.



- realizacji założeń i wiodących rekomendacji projektów pilotowych, dotyczących wdrażania i oceny zanieczyszczeń granicznych wód w zlewni rzeki Bug, zgodnie z wymogami Konwencji o ochronie i użytkowaniu cieków transgranicznych i jezior międzynarodowych,
- działań inwestycyjnych podejmowanych dla poprawy stanu czystości wód zlewni Bugu oraz efektywności wykorzystania środków finansowych na realizację tych zadań.

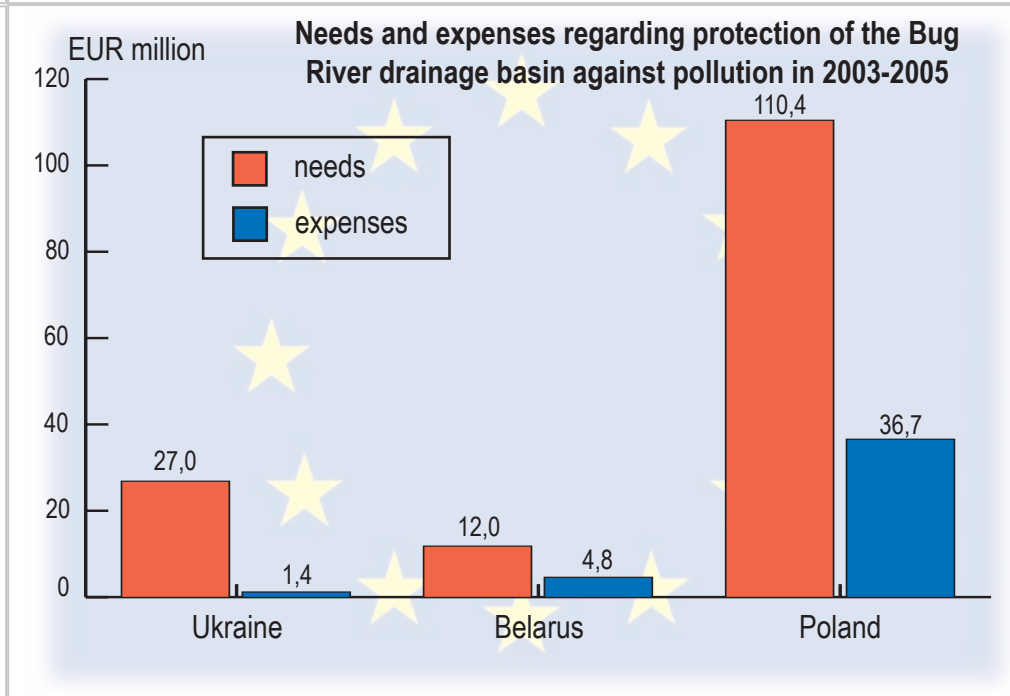
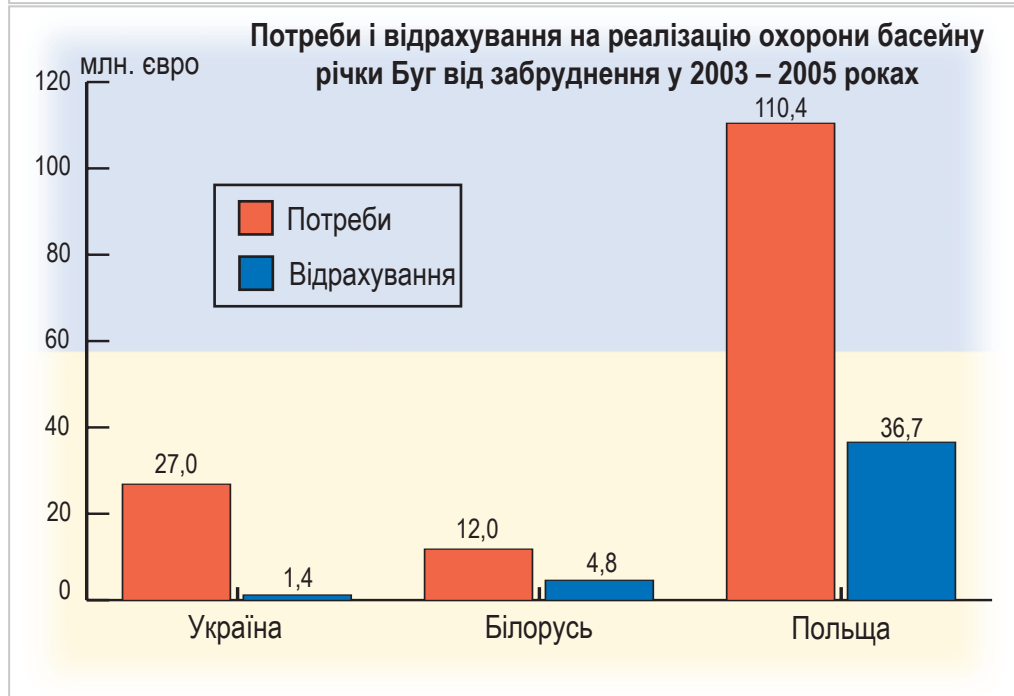
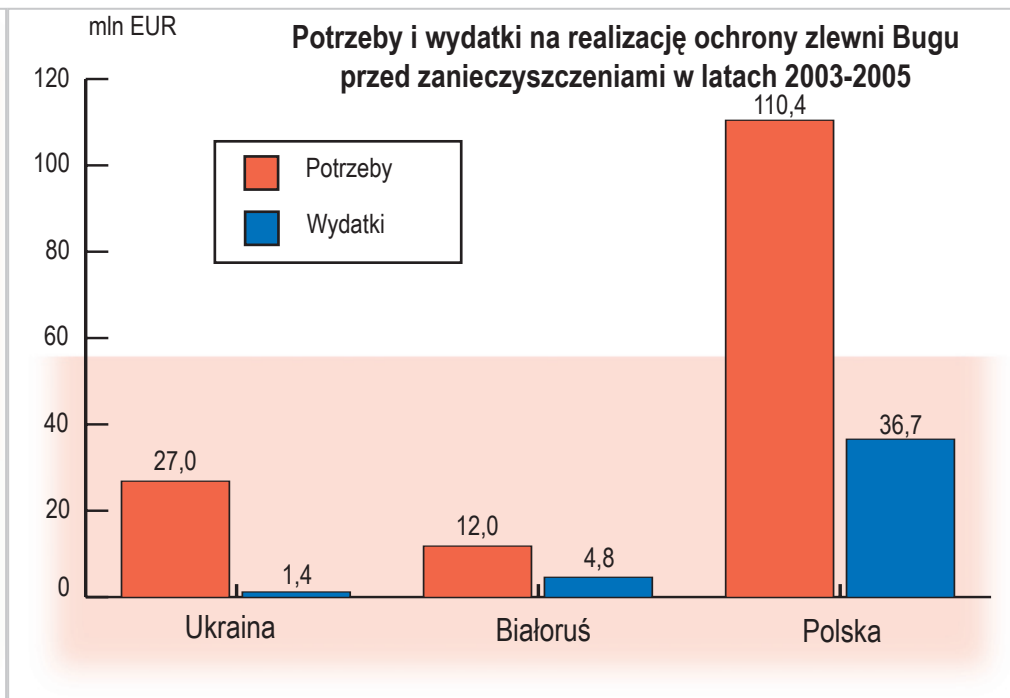
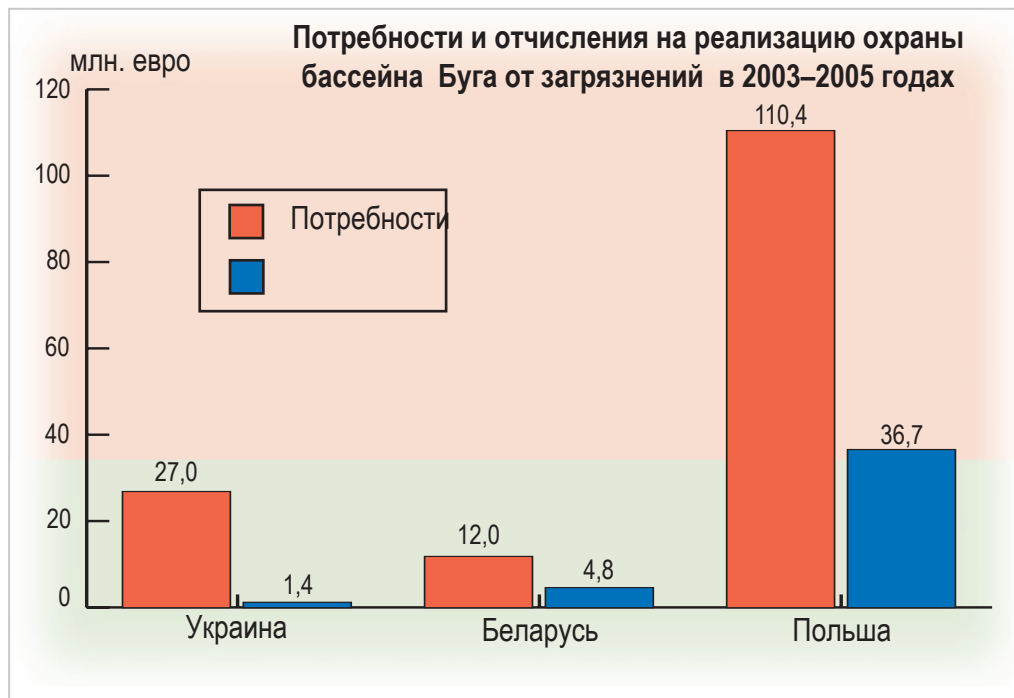


- виконання рекомендацій Експериментального проекту виконання керівних принципів моніторингу та оцінки забруднення прикордонних вод басейну ріки Буг, згідно з Конвенцією про охорону та використання транскордонних водотоків і міжнародних озер;
- інвестиційну діяльність, спрямовану на поліпшення стану чистоти вод басейну ріки Буг та ефективність використання фінансових ресурсів держав на реалізацію цих завдань.



- implementation of assumptions and leading recommendations of the pilot project regarding the implementation and assessment the pollution of cross-border drainage basin waters of the Bug river, in accordance with the provisions of Convention of the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes,
- investment activities undertaken in order to improve the purity of the Bug river drainage basin waters as well as effectiveness of utilization of financial funds allocated for such activities.







**Общие выводы и рекомендации
проведенного аудита**



**Спільні висновки та рекомендації
проведеного аудиту**



**Ogólna ocena i rekomendacje
z wyników przeprowadzonej kontroli**



**Joint Conclusions
and Recommendations**

Принимая во внимание тот факт, что загрязнение вод в бассейне реки Буг является существенной проблемой государств, на территории которых он расположен, ВОФК Республики Беларусь, Республики Польша и Украины, проведя параллельный аудит, исходя из оценки эффективности действий соответствующих служб и ответственных учреждений за достижение безопасного экологического состояния вод этой реки, пришли к следующим выводам.

1. Системы мониторинга поверхностных вод в Республике Беларусь, Республике Польша и Украине отличаются с точки зрения количества контрольно-измерительных пунктов, компетенции учреждений, ответственных за осуществление исследований, используемых методов оценки и стандартов качества воды, что делает невозможным полное и однозначное сравнение результатов соответственных исследований.

- Сотрудничество Республик Беларусь, Польша и Украины в бассейне Буга, в основном, сводится к обмену информацией о планах мониторинга качества вод, о результатах анализов воды в реке, выполненных в согласованных пунктах исследований, а также к непосредственным контактам между заинтересованными учреждениями каждого из государств.
- Сотрудничество Республики Беларусь и Республики Польша осуществляется на основании работы Подкомиссии по вопросам трансграничного сотрудничества, созданной в марте 2001 года в рамках Польско-белорусской международной комиссии по вопросам трансграничного сотрудничества. До сих пор между этими государствами не заключено соответствующего межправительственного соглашения по трансграничным водам.
- Сотрудничество Украины с Республиками Польша и Беларусь происходит в рамках деятельности Украинско-польской и Украинско-белорусской комиссий по вопросам пограничных вод, на основании подписанных межправительственных двусторонних соглашений.
- При этом, двустороннее сотрудничество между странами, бассейна реки Буг, не привело к принятию общих методов исследований и классификации состояния чистоты вод, условий очистки сточных

Виорąc pod uwagę, iż rozprzestrzenianie się zanieczyszczeń w wodach zlewni rzeki Bug jest istotnym problemem państw na obszarze, których znajduje się część powierzchni zlewni, NOK Republiki Białoruś, Rzeczypospolitej Polski i Ukrainy przeprowadzając kontrolę równoległą i oceniając stopień efektywności działań odpowiedzialnych służb i organów państwowych za osiągnięcie dobrego stanu ekologicznego wód tej rzeki, doszły do następujących wniosków:

1. Systemy monitoringu wód powierzchniowych w Białorusi, Polce i na Ukrainie są zróżnicowane pod względem liczby punktów pomiarowo-kontrolnych, kompetencji instytucji odpowiedzialnych za realizację badań, stosowanych metod ocen i standardów jakości wód. Uniemożliwiało to pełne i jednoznaczne porównywanie wyników badań w tym zakresie.

- Współpraca Białorusi, Polski i Ukrainy w zlewni Bugu sprowadzała się głównie do wymiany informacji dotyczących planów dotyczących monitorowania jakości wód Bugu, wyników analiz czystości rzeki Bug z pomiarów dokonanych w wybranych punktach badawczych oraz do sporadycznych bezpośrednich kontaktów pomiędzy zainteresowanymi instytucjami każdego z krajów.
- Współpracę Białorusi z Polską prowadzono w oparciu o działania Podkomisji ds. Współpracy Transgranicznej, powołanej w marcu 2001 r., w ramach Polsko – Białoruskiej Międzyrządowej Komisji ds. Współpracy Transgranicznej. Nie została dotychczas zawarta między tymi państwami stosowana umowa rządowa.
- Współpraca Ukrainy z Białorusią i Polską odbywa się w oparciu o działania Polsko – Ukrainiejskiej i Ukrainiejsko – Białoruskiej komisji dotyczących problemów wód granicznych, na podstawie podpisanych międzyrządowych umów dwustronnych.
- Współpraca bilateralna pomiędzy krajami leżącymi w zlewni Bugu nie doprowadziła do ustalenia wspólnych metod badań i klasyfikacji stanu czystości jej wód, warunków oczyszczania ścieków wprowadzanych do tej

Зважаючи на той факт, що наявність забруднених вод в басейні ріки Буг є істотною проблемою держав, на території яких він розташований, ВОФК Республіки Білорусь, Республіки Польща та України, провівши паралельний аудит, виходячи з оцінки ефективності дій відповідних служб та відповідальних установ за досягнення безпечного екологічного стану вод цієї ріки, пришли до наступних висновків.

1. Системи моніторингу поверхневих вод у Республіці Білорусь, Республіці Польща та Україні відрізняються з точки зору кількості контрольно-вимірювальних пунктів, компетенції установ, відповідальних за здійснення досліджень, методів оцінки, що застосовуються, та стандартів якості води, що робить неможливим повне та однозначне порівняння результатів відповідних досліджень.

- Співробітництво Республік Білорусь, Польща та України в басейні Бугу, в основному, зводиться до обміну інформацією про плани моніторингу якості вод, результати аналізів чистоти ріки, виконаних в узгоджених пунктах досліджень, а також до безпосередніх контактів між зацікавленими установами кожної з держав.
- Співробітництво Республіки Білорусь та Республіки Польща здійснюється на підставі роботи Підкомісії з питань транскордонного співробітництва, створеної у березні 2001 року в рамках Польсько-білоруської міжнародної комісії з питань транскордонної співпраці. До сьогодні між цими державами не укладено відповідної міжурядової угоди щодо транскордонних вод.
- Співпраця України з Республіками Польща та Білорусь відбувається в рамках діяльності Українсько-польської та Українсько-білоруської комісій з питань прикордонних вод, на підставі підписаних міжурядових двосторонніх угод.
- При цьому, двостороння співпраця між країнами, басейну ріки Буг, не призвела до прийняття спільних методів досліджень та класифікації стану чистоти вод, умов очищення стічних вод, що відводяться в цю

In view of the fact that spreading of pollution in the Bug river drainage basin waters is a major problem for the countries, in the territory of which the drainage basin is located, SAI of the Republic of Belarus, the Republic of Poland and Ukraine have reached the following conclusions when performing a parallel audit and evaluating the effectiveness of actions undertaken by the services and government bodies responsible for ensuring a good ecological condition of the river's waters:

1. Systems monitoring of surface waters in Belarus, Poland and Ukraine differ in respect to the number of measuring-control points, competencies of the institutions responsible for the research, the methods applied as well as water quality standards. Due to the above, full and unequivocal comparison of the research results has proven impossible.

- Cooperation between Belarus, Poland and Ukraine as regards the Bug river drainage basin was limited to the exchange of information regarding the Bug river water quality monitoring, results of the analysis of the river purity based on measurements taken at selected points as well as sporadic direct contacts between the interested institutions from each country.
- Cooperation between Belarus and Poland was based on the activities of the Sub commission for Cross-border Cooperation appointed in March 2001 within the framework of Polish-Belarusian International Commission for Cross-Border Cooperation. No official agreement between the governments of the respective countries has been signed as of yet.
- Cooperation of Ukraine with Belarus and Poland is based on activities of Polish-Ukrainian and Ukrainian-Belarusian commissions for cross-border water issues, based on intergovernmental bilateral agreements..
- Bilateral cooperation between the countries located within the Bug river drainage basin has not resulted in agreeing common research methods or classification of the river's water purity, terms for treatment of sewage drained

вод, отводящихся в эту реку, а также способа информирования соответствующих служб при возникновении обстоятельств, угрожающих чистоте вод бассейна.

- Трехстороннее сотрудничество в контролируемой сфере между государствами не осуществляется.

2. С 1998 года по инициативе Организации Объединенных Наций в Республике Беларусь, Республике Польша и Украине начата реализация проектов мониторинга и оценки качества вод бассейна реки Буг, в рамках внедрения Директив о мониторинге и оценке пограничных рек (*Целевой группы Европейской экономической комиссии ООН по вопросам мониторинга и оценки*). Украина закончила соответствующий проект в 2001 году, а Республика Беларусь и Республика Польша – в 2003 году. Однако внедрение полученных рекомендаций проходило медленно, и многие существенные выводы остались без внимания, а именно:

- не была создана трехсторонняя белорусско-польско-украинская комиссия использования и охраны водных ресурсов бассейна реки Буг, деятельность которой обеспечила бы интегрированное управление водными ресурсами этого бассейна и инициирование многостороннего сотрудничества по этому вопросу;
- не обеспечена унификация систем оценки вод и аналитических методов;
- не разработана общая программа мониторинга бассейна реки Буг;
- не подготовлена общая база данных по обмену информацией и их архивизации.

3. Выполненные объемы и эффективность инвестиционной деятельности в бассейне реки Буг, направленной на предотвращение загрязнений вод бассейна и улучшение их качества, были недостаточными и отличались в каждой стране.

- В Украине на модернизацию систем очистки сточных вод в бассейне реки Буг в 2003–2005 годах выделено 1,4 млн. EUR, при потребности около 27 млн. EUR. По оценке ВОФК Украины, инвестиционная деятельность, осуществляемая на территории украинской части бассейна, была недостаточной и не обеспечила желаемого их качества.

реки, а также способа уведомления ответственных служб в случаях возникновения аварийных ситуаций, угрожающих ее чистоте.

- Сотрудничество многостороннее в контролируемой сфере между двумя государствами не функционирует.

2. Одновременно с инициативой Организации Объединенных Наций в Беларуси, в Польше и на Украине осуществлялось осуществление проектов пилотных мониторингов и оценки качества вод в бассейне реки Буг, в рамках внедрения Вытесняющих в отношении мониторинга и оценки рек пограничных (*Группы Задающей Европейской Комиссии Экономической ООН по вопросам мониторинга и оценки*). Украина завершила соответствующий проект в 2001 г., а Республика Беларусь и Республика Польша в 2003 г. Однако внедрение рекомендаций, вытекающих из работ научных исследований, осуществляемых в рамках этих проектов, шло медленно, а многие важные предложения не были реализованы, т.е.:

- не было создано прежде всего до формирования трехсторонней белорусско-польско-украинской Комиссии по использованию и охране водных ресурсов бассейна реки Буг, чья деятельность обеспечивала бы интегрированное управление водными ресурсами в этом бассейне и инициирование многостороннего сотрудничества по этому вопросу;
- не обеспечена унификация систем оценки вод и аналитических методов;
- не разработана общая программа мониторинга бассейна реки Буг;
- не подготовлена общая база данных по обмену информацией и их архивизации.

3. Выполненные объемы и эффективность инвестиционной деятельности в бассейне реки Буг, направленной на предотвращение загрязнений вод бассейна и улучшение их качества, были недостаточными и отличались в каждой стране.

- В Украине на модернизацию систем очистки сточных вод в бассейне реки Буг в 2003–2005 годах выделено 1,4 млн. EUR, при потребности около 27 млн. EUR. По оценке ВОФК Украины, инвестиционная деятельность, осуществляемая на территории украинской части бассейна, была недостаточной и не обеспечила желаемого их качества.



річку, а також способу інформування відповідних служб при виникненні обставин, що загрожують чистоті вод басейну.

- Тристороннє співробітництво у контрольованій сфері між державами не здійснюється.

2. З 1998 року за ініціативою Організації Об'єднаних Націй у Республіці Білорусь, Республіці Польща та Україні почалась реалізація проектів моніторингу та оцінки якості вод басейну ріки Буг, в рамках впровадження Директив про моніторинг та оцінку прикордонних річок (*Цільової групи Європейської економічної комісії ООН з питань моніторингу та оцінки*). Україна закінчила відповідний проект в 2001 році, а Республіка Білорусь та Республіка Польща – в 2003 році. Проте впровадження отриманих рекомендацій проходило повільно, багато суттєвих висновків залишились поза увагою, а саме:

- не була створена тристороння Білорусько-польсько-українська комісія використання та охорони водних ресурсів басейну ріки Буг, діяльність якої забезпечила б інтегроване управління водними ресурсами цього басейну та ініціювання багатосторонньої співпраці з цього питання;
- не забезпечена уніфікація систем оцінки вод та аналітичних методів;
- не розроблена спільна програма моніторингу вод басейну ріки Буг;
- не підготовлена спільна база даних з обміну інформацією та її архівації.

3. Виконані обсяги та ефективність інвестиційної діяльності в басейні ріки Буг, направленої на запобігання забрудненню вод басейну та поліпшення їх якості, були недостатніми та відрізнялися у кожній з країн.

В Україні на модернізацію систем очищення стічних вод басейну ріки Буг у 2003–2005 роках виділено 1,4 млн. EUR, при потребі близько 27 млн. EUR. За оцінкою ВОФК України, інвестиційна діяльність, що здійснювалась на території української частини басейну, була недостатньою та не забезпечила бажаної якості вод.



to the river or the method of notification of relevant services in the case of events constituting the risk for the water purity.

- There is no multilateral cooperation regarding controlled activities between the three countries.

2. In 1998, the UN introduced the initiative to develop pilot projects in Belarus, Poland and Ukraine for monitoring and evaluation of the Bug river drainage basin water quality within the implementation of Guidelines for monitoring and evaluation of cross-border rivers (*Task Group of the European Economic Commission for Monitoring and Evaluation*). Ukraine completed its project in 2001, while the Republic of Belarus and the Republic of Poland - in 2003. However, the process of implementation of recommendations based on the project studies was slow, and many significant conclusions have not been implemented, i.e.:

- **failure to form trilateral Belarusian-Polish-Ukrainian Commission for Use and Protection of the Bug Drainage Basin Water Resources; the commission was to integrate the water management and initiate multilateral cooperation,**
- **failure to ensure unified water evaluation systems and analysis methods,**
- **failure to develop joint program for the Bug drainage basin monitoring,**
- **failure to build a joint database to exchange and store information.**

3. The scope and effectiveness of investments in the international drainage basin of the Bug river aimed at protecting the water from pollution and improving its quality was insufficient and varied from country to country.

- In Ukraine, in 2003-2005 total expenditure on modernization of the sewage treatment system amounted to EUR 1.4 million, while the sum allocated to water-sewage management was EUR 27 million. In the opinion of Ukrainian SAI, the investments in the Ukrainian part of the drainage basin were insufficient and did not ensure the required water quality.

- В Республике Беларусь на осуществление мероприятий, связанных с охраной бассейна реки Буг от загрязнений в 2003–2005 годах было выделено 4,8 млн. EUR, главным образом, на модернизацию и строительство очистных станций сточных вод. Также было профинансировано ряд научно-исследовательских работ по улучшению экологического состояния бассейна реки Буг. Для комплексной реализации всех необходимых мероприятий финансовые потребности составляют сумму около 12 млн. EUR.
- В Республике Польша с 2004 года выполняется Общегосударственная программа очистки коммунальных стоков, которая определяет плановый объем необходимых строительных работ и работ по модернизации очистных станций коммунальных и канализационных сточных вод.
- В 2003–2005 годах на осуществление этих задач в польской части бассейна реки Буг было выделено 36,7 млн. EUR, а финансовые потребности составляли 110,4 млн. EUR.

Исходя из общих выводов ВОФК Республики Беларусь, Республики Польша и Украины считают за необходимое рекомендовать правительствам своих государств обеспечить в полном объеме выполнение взятых обязательств на международном уровне по обеспечению качества вод бассейна реки Буг.

Реализация водной политики в бассейне реки Буг, учитывая комплексность и полноту принятия решений по охране вод, требует заключения трехстороннего соглашения и создания общего органа, который обеспечит ее выполнение.

При этом, с целью повышения эффективности управленческих решений и использования финансовых ресурсов, направленных на улучшение состояния вод водосборного бассейна реки Буг, необходимо:

- унифицировать и внедрить общую систему мониторинга и оценки качества вод бассейна реки Буг;
- создать Белорусско-польско-украинскую комиссию по эксплуатации и охране водных ресурсов бассейна реки Буг;

- В Беларуси на реализацию предприятий связанных с охраной злеwnи Бугу przez zanieczyszczeniami wydatkowano w latach 2003-2005 ogółem 4,8 mln EUR, głównie na modernizację i budowę oczyszczalni ścieków. Sfinansowano również szereg prac naukowo-badawczych, dotyczących poprawy stanu ekologicznego w zlewni Бугу. Dla kompleksowego zrealizowania niezbędnych działań, potrzeby finansowe oszacowano na sumę około 12 mln EUR.
- Polska od 2004 r. realizowała Krajowy Program Oczyszczania Ścieków Komunalnych, zawierający harmonogram i zakres niezbędnej w kraju rozbudowy i modernizacji oczyszczalni ścieków komunalnych i sieci kanalizacyjnych.
- W latach 2003-2005 na realizację tych zadań, w polskiej części zlewni rzeki Буг, wydatkowano ogółem 36,7 mln EUR, a potrzeby wynosiły 110,4 mln EUR.

W oparciu o ustalenia kontroli, NOK Republiki Białoruś, Ukrainy i Rzeczypospolitej Polski uważają, że rządy w każdym z tych krajów, powinny zapewnić w pełnym zakresie realizację przyjętych zobowiązań międzynarodowych, dotyczących poprawy jakości wód w zlewni rzeki Буг.

Biorąc pod uwagę kompleksowość przyjętych wymogów dotyczących ochrony wód, realizacja polityki wodnej w zlewni rzeki Буг wymaga zawarcia trójstronnej umowy i utworzenia wspólnego organu, który zapewniłby realizację tej polityki.

W celu zwiększenia efektywności zarządzania i wykorzystania środków finansowych, przeznaczonych na poprawę stanu zlewni rzeki Буг, należy:

- unifikować oraz wdrożyć wspólny system monitoringu i oceny jakości podziemnych i powierzchniowych wód zlewni rzeki Буг,
- utworzyć trójstronną białorusko-polsko-ukraińską Komisję Użytkowania i Ochrony Zasobów Wodnych Zlewni Бугу,

- У Республіці Білорусь на здійснення заходів, пов'язаних з охороною басейну ріки Буг від забруднень, в 2003–2005 роках було виділено 4,8 млн. EUR, головним чином, на модернізацію та будівництво очисних станцій стічних вод. Також було профінансовано ряд науково-дослідних робіт з поліпшення екологічного стану басейну ріки Буг. Для комплексної реалізації всіх необхідних заходів фінансові потреби складають суму близько 12 млн. EUR.
- У Республіці Польща з 2004 року виконується Загальнодержавна програма очищення комунальних стоків, яка визначає плановий обсяг необхідних будівельних робіт та робіт з модернізації очисних станцій комунальних та каналізаційних стічних вод.
- Протягом 2003–2005 років на здійснення цих завдань у польській частині басейну ріки Буг було виділено 36,7 млн. EUR, а фінансові потреби склали 110,4 млн. EUR.

Виходячи із спільних висновків, ВОФК Республіки Білорусь, Республіки Польща та України вважають за необхідне рекомендувати урядам своїх держав забезпечити в повному обсязі виконання прийнятих зобов'язань на міжнародному рівні щодо забезпечення якості вод басейну ріки Буг.

Реалізація водної політики в басейні ріки Буг, враховуючи комплексність та повноту прийняття рішень з охорони вод, вимагає укладання тристоронньої угоди та створення спільного органу, який забезпечить її виконання.

При цьому, з метою підвищення ефективності управлінських рішень та використання фінансових ресурсів, направлених на поліпшення стану вод водозбірного басейну ріки Буг, необхідно:

- *уніфікувати та впровадити спільну систему моніторингу і оцінки якості вод басейну ріки Буг;*
- *створити Білорусько-польсько-українську комісію з експлуатації та охорони водних ресурсів басейну ріки Буг;*

- In Belarus, the total of EUR 4.8 million was spent in 2003-2005 on the protection of the Bug River drainage basin from pollution as well as on modernization and construction of sewage treatment plant. Investments also included financing of several research studies regarding the improvement of the ecological condition of the Bug river drainage basin. The financial requirements for the complex implementation of all required measures have been estimated at approx. EUR 12 million.
- Since 2004, Poland had been implementing the National Program for Municipal Sewage Treatment, containing the schedule and scope of expansion and modernization of municipal sewage treatment plants and sewage installations.
- In 2003-2005, the total of EUR 36.7 million was spent on the above tasks in the Polish part of the Bug river drainage basin, while the needs were estimated at EUR 110.4 million.

Based on the audit results, SAI of the Republic of Belarus, Ukraine and the Republic of Poland believe that governments in these countries should ensure full implementation of the undertaken international obligations regarding the improvement of the Bug river drainage basin water quality.

In view of complexity of the water protection requirements, the water policy regarding the Bug river drainage basin requires a trilateral agreement and forming a joint authority to ensure the policy implementation.

The following is required to improve the efficiency of management and use of funds allocated to improve the condition of the Bug river drainage basin:

- *to unify and implement a common system for monitoring and evaluation of the quality of surface and ground waters of the Bug river drainage basin,*
- *to form a trilateral Belarusian-Polish-Ukrainian Commission for Use and Protection of the Bug Drainage Basin Water Resources,*

- ускорить внедрение рекомендаций Экспериментального проекта выполнения руководящих принципов мониторинга и оценки загрязнения пограничных вод бассейна реки Буг для каждого из государств;
- активизировать инвестиционную деятельность и обеспечить полному финансирование мероприятий, направленных на улучшение состояния вод бассейна реки Буг, что значительно повысит эффективность их использования.

Представленные в настоящем совместном отчете выводы и рекомендации могут быть использованы при разработке общей системы охраны трансграничных природных водных ресурсов от загрязнений.



- przyspieszyć realizację głównych rekomendacji Projektu pilotowego, dotyczącego wdrażania i oceny zanieczyszczeń wód granicznych w zlewni rzeki Bug, w każdym z trzech krajów,
- aktywizować działalność inwestycyjną i zapewnić pełne finansowanie w tym zakresie przedsięwzięć, skierowanych na poprawę stanu wód w zlewni rzeki Bug oraz zwiększenie efektywności ich realizacji.

Представленные в niniejszej informacji konkluzje i rekomendacje mogą być pomocne do wypracowania spójnego systemu ochrony transgranicznych zasobów wodnych przed zanieczyszczeniami.



- прискорити впровадження рекомендацій Експериментального проекту виконання керівних принципів моніторингу та оцінки забруднення прикордонних вод басейну ріки Буг для кожної з держав;
- активізувати інвестиційну діяльність та забезпечити повноту фінансування заходів, направлених на поліпшення стану вод басейну ріки Буг, що значно підвищить ефективність їх використання.

Представлені в даному спільному звіті висновки та рекомендації можуть бути використані при розробці спільної системи охорони транскордонних природних водних ресурсів від забруднення.

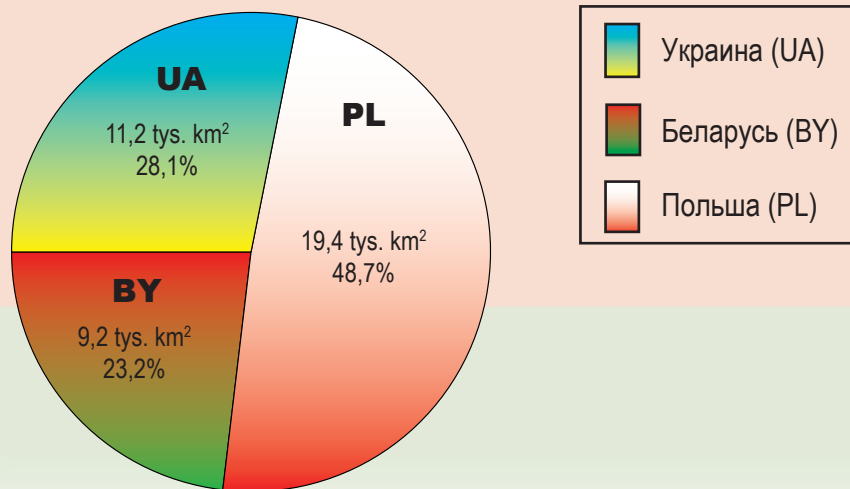


- to accelerate the implementation of main recommendations of the Pilot project regarding the implementation and evaluation of the rate of pollution of the cross-border Bug river drainage basin waters in each of these three countries,
- to activate the investment activity and to ensure full financing of measures aimed at improving the quality of the Bug River drainage basin waters and to improve the effectiveness of the implementation process.

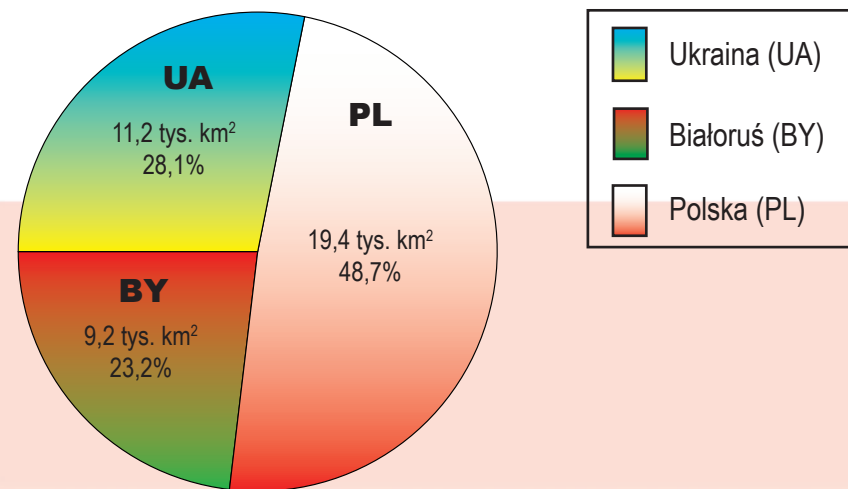
The conclusions and recommendations presented in this document could prove helpful in creating a consistent system of protection of cross-border water resources from pollution.



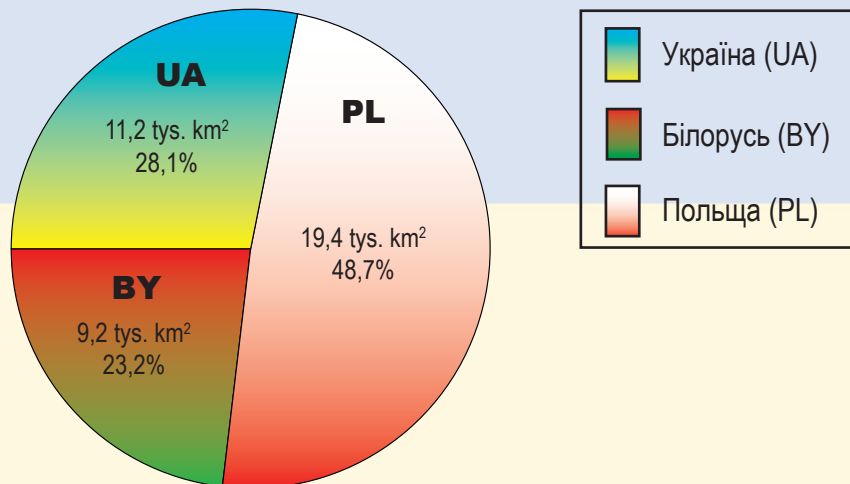
Площадь международного водосборного бассейна Буга



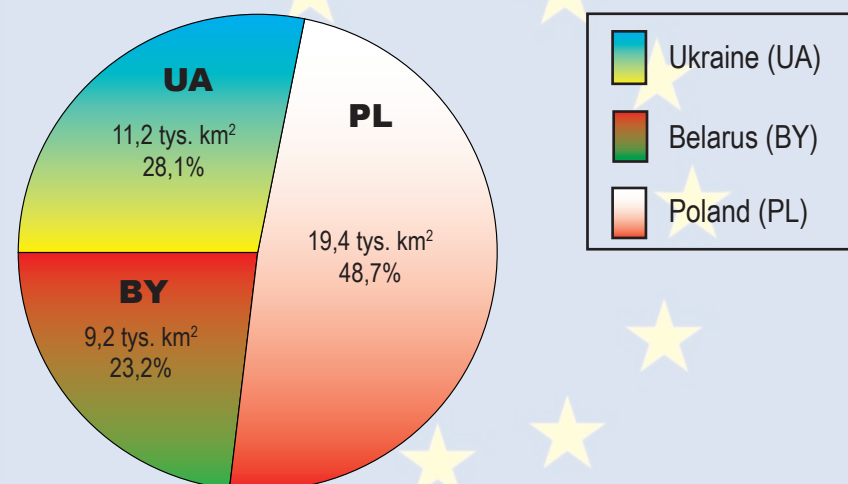
Obszar międzynarodowej zlewni Bugu



Площа міжнародного водозбірного басейну річки Буг



International area of the Bug River drainage basin





4



**Характеристика водосборного
басейна ріки Буг**



**Характеристика водозбірною
басейну ріки Буг**



Charakterystyka zlewni rzeki Bug



**Characteristics of the Bug river
drainage basin**

Общая протяженность реки Буг составляет 772 км, из них по территории Украины - 184 км, Республики Польша - 220 км и 368 км реки представляет собой естественную государственную границу смежных государств, в том числе между Украиной и Республикой Польша – 202 км и между Республикой Беларусь и Республикой Польша – 166 км.

Площадь бассейна реки Буг составляет 39,8 тыс. км², в том числе на территории Украины - 11,2 тыс. км² (28,1 %), Республики Беларусь - 9,2 тыс. км² (23,2 %) и Республики Польша - 19,4 тыс. км² (48,7 %).

Благодаря своим ценным характеристикам, в принятой Советом Европы Панъевропейской стратегии охраны биологического и ландшафтного разнообразия, долина Буга признана экологическим коридором европейского значения. Природный статус этой долины подтверждено созданием польско-украинского Международного биосферного заповедника «Западное Полесье», охватывающего и часть пограничной территории.

На территории Украины, в бассейне реки Буг, расположено 53 объекта национальной экологической сети, из них 4 национального значения, среди которых Шацкий национальный природный парк, а также 49 заповедников и памятников природы местного значения.

На белорусской части расположена южная часть Национального парка «Беловежская пуща» и 16 заказников, 4 из которых республиканского значения, а 12 – местного.

На польской части, в рамках национальной экологической сети, создана охраняемая территория - «Полесский район», Польский национальный парк и 7 ландшафтных парков, а также 18 территорий европейской экологической сети NATURA 2000.

Насколько сама долина сохранила свой естественный характер, настолько значительным преобразованиям подверглись ее прилегающие территории, что обусловлено расширением хозяйственной инфраструктуры, значительными объемами мелиоративных работ, а также изменениями в землепользовании.

Суммарная длина реки Буг wynosi 772 km, z tego na terytorium Ukrainy - 184 km i Rzeczypospolitej Polskiej – 220 km, z czego odcinek rzeki o długości 368 km stanowi naturalną granicę państwową pomiędzy Ukrainą a Rzeczpospolitą Polską - 202 km i pomiędzy Republiką Białoruś i Polską - 166 km.

Całkowita powierzchnia zlewni rzeki Bug wynosi 39,8 tys. km², z czego na obszarze Ukrainy 11,2 tys. km² (28,1 %), Republiki Białoruś - 9,2 tys. km² (23,2 %) i Rzeczypospolitej Polskiej 19,4 tys. km² (48,7 %).

Dzięki swoim przyrodniczym osobliwościom i przyjętej przez Radę Europy Paneuropejskiej Strategii Ochrony Różnorodności Biologicznej i Krajobrazowej, dolinę Bugu uznano za korytarz ekologiczny o znaczeniu europejskim. Międzynarodową rangę przyrodniczą tej doliny potwierdza także utworzenie polsko-ukraińskiego Międzynarodowego Rezerwatu Biosfery „Polesie Zachodnie”, obejmującego fragment obszaru granicznego.

Na terytorium Ukrainy, w zlewni Zachodniego Bugu znajdują się 53 chronione obszary przyrodnicze, z tego 4 o znaczeniu narodowym, między innymi Szacki Park Narodowy oraz 49 rezerwatów i pomników przyrody rangi lokalnej.

W białoruskiej części zlewni Zachodniego Bugu znajduje się południowa część Parku Narodowego „Puszcza Białowieska” wraz z 16 rezerwatami przyrody, wśród których 4 są rangi państwowej, a 12 rangi lokalnej.

W obrębie polskiej części zlewni Bugu, w ramach sieci ekologicznej wyznaczono obszary chronione - „Obszar Poleski”, Poleski Park Narodowy i 7 parków krajobrazowych oraz 18 obszarów europejskiej sieci NATURA 2000.

O ile sama dolina Bugu zachowała swój naturalny charakter, to znaczne przekształcenia nastąpiły w przyległej zlewni rzeki, spowodowane rozbudową infrastruktury gospodarczej oraz znacznym zakresem wykonanych prac melioracyjnych i zmian w użytkowaniu gruntów.

Загальна протяжність ріки Буг складає 772 км, у тому числі територією України - 184 км, Республіки Польща - 220 км та 368 км ріки являє собою природний державний кордон суміжних держав, зокрема, України і Республіки Польща – 202 км та Республіки Білорусь і Республіки Польща – 166 кілометри.

Площа басейну ріки Буг складає 39,8 тис. км², зокрема на території України - 11,2 тис. км² (28,1 %), Республіки Білорусь - 9,2 тис. км² (23,2 %) та Республіки Польща - 19,4 тис. км² (48,7 %).

Завдяки своїм цінним характеристикам, у прийнятій Радою Європи Пан'європейській стратегії охорони біологічного та ландшафтного різноманіття, долина Бугу визнана екологічним коридором європейського значення. Природний статус цієї долини підтверджено створенням польсько-українського Міжнародного біосферного заповідника «Західне Полісся», що охоплює і частину прикордонної території.

На території України, у басейні ріки Буг, розташовано 53 об'єкти національної екологічної мережі, з них 4 - національного значення, серед яких Шацький національний природний парк, та 49 заповідників і пам'ятників природи місцевого значення.

На білоруській частині розташована південна частина Національного парку «Біловезька пуца» та 16 заповідників, 4 з яких республіканського значення, а 12 – місцевого.

На польській частині, в рамках національної екологічної мережі, створена охоронна територія - «Поліський район», Польський національний парк та 7 ландшафтних парків, а також 18 територій європейської екологічної мережі NATURA 2000.

Наскільки сама долина зберегла свій природний характер, настільки значним перетворенням піддалися її прилеглі території, що обумовлено розширенням господарської інфраструктури, значними обсягами меліораційних робіт, а також змінами в землекористуванні.

Total length of the Bug river is 772 km, including 184 km in Ukraine; 220 km in Poland (where 368 km section constitutes a natural border between Ukraine and the Republic of Poland; 202 km and 166 km between Belarus and Poland.

Total area of the Bug river drainage basin is 39.8 thousand sq. m, including 11.2 thousand sq. m (28.1%) in Ukraine; 9.2 thousand sq. m (23.2%) in Belarus and 19.4 thousand sq. m (48.7%) in Poland.

Bug river valley has been determined as an ecological corridor of European significance due to its natural uniqueness and Pan-European Biological and Landscape Diversity Strategy. The significance of the valley is also confirmed by creation of the Polish-Ukrainian International Reservation for "West Polesie" Biosphere, including the part of the cross-border area.

In Ukraine, the Bug river drainage basin includes 53 protected natural areas, including 4 of the national importance, e.g. Szacki National Park and 49 local reservations and natural monuments.

In Belarusian part of the West Bug drainage basin, there is a southern part of the "Puszcza Białowieska" National Park and 16 natural reservations, of which 4 are of national importance and 12 – of local importance.

The Polish part of the Bug river drainage basin includes protected areas determined within the ecological network – "Obszar Poleski, Poleski Park Narodowy as well as 7 scenic parks and 18 areas of European network NATURA 2000.

Although the Bug river valley has retained its natural character, there have been major transformations in the river's drainage basin caused by expanded economic infrastructure and significant land melioration as well as changes in the land use.

В конце 2005 года на территории реки бассейна Буг проживало почти 3 млн. человек, в т.ч. на украинской территории 1 млн. 690 тыс. человек, на белорусской – 698 тыс. человек, польской – 524 тыс. человек.

- В украинской части бассейна главными источниками загрязнения являются предприятия жилищно-коммунального хозяйства, угольной промышленности и сельского хозяйства.
- С белорусской стороны - промышленные и сельскохозяйственные предприятия, а именно фермы для разведения и откорма животных.
- В пограничной части бассейна реки Буг на польской стороне, непосредственных источников загрязнений воды немного. Главными из них являются предприятия коммунального хозяйства, аграрные хозяйства и, незначительно, промышленные предприятия, главным образом, сахарной и цементной отраслей.

Международное значение природных и ландшафтных ценностей долины Буга возлагает на государства, находящиеся в его бассейне, обязанность охраны этого богатства. Первые интегрированные шаги в этой области были сделаны в 1995 году, когда в Украине в г.Луцк, был создан Трансграничный союз еврорегиона Буг, вначале при участии Республики Польша, а с 1998 года – Республики Беларусь.

Главной целью союза определялось развитие сотрудничества соответствующих органов и учреждений на приграничных территориях, уделяя особое внимание охране и улучшению состояния окружающей среды.

В результате предпринятых действий организовано сотрудничество белорусских, польских и украинских экспертов в области охраны долины реки Буг от наводнений и кризисных явлений. В 2004 году был разработан документ «*Стратегия охраны от наводнений бассейна трансграничной реки Буг*», переданный соответствующим органам сотрудничающих сторон для дальнейшего применения.

На конец 2005 г., на территории всей долины Буга проживало почти 3 млн. человек, из них по территории Украины 1.690 тыс., белорусской - 698 тыс., польской - 524 тыс. человек.

- В украинской части долины Западного Буга основными источниками загрязнения вод являются предприятия экономики водно-коммунального, промышленности и сельского хозяйства.
- По территории белорусской - заводы промышленности, транспорт водный и хозяйства сельское, в том числе фермы скота и свиноводства.
- В части долины пограничной Буга по территории польской непосредственных источников загрязнения вод мало. Основными источниками загрязнения являются заводы экономики коммунальной, хозяйства сельского и в незначительной степени промышленность – главным образом сахарной и цементной.

Международная оценка ценностей природных и ландшафтных долины Буга, возлагает на государства, расположенные в долине реки, обязанность охраны этого богатства. Первые интегрированные действия в этой области были предприняты в 1995 г. создав в Луцке на Украине Союз трансграничный Еврорегиона Буг, первоначально с участием Польши и Украины, а с 1998 г. также и Беларуси.

Основной целью Союза было развитие сотрудничества соответствующих органов и учреждений в областях приграничных, с особым учетом охраны и улучшения состояния окружающей среды.

В результате предпринятых действий было налажено сотрудничество экспертов белорусских, польских и украинских в области охраны долины Буга от наводнений и кризисных явлений. В результате этого, в 2004 году был разработан документ под названием «*Стратегия охраны от наводнений бассейна трансграничной реки Буг*», который передан соответствующим органам сотрудничающих сторон.

В кінці 2005 року на території ріки басейну Буг проживало майже 3 млн. осіб, у т.ч. на українській території - 1 млн. 690 тис. осіб, на білоруській – 698 тис. осіб та польській – 524 тис. осіб.

- В українській частці басейну головними джерелами забруднення виступають підприємства житлово-комунального господарства, вугільної промисловості та сільського господарства.
- З білоруського боку - промислові підприємства, водний транспорт та сільськогосподарські підприємства, а саме, ферми для розведення та відгодівлі тварин.
- У прикордонній частині басейну ріки Буг на польській стороні безпосередніх джерел забруднення води небагато. Головними з них виступають підприємства комунального господарства, аграрні господарства та, в незначній кількості, промислові підприємства, головним чином, цукрової та цементної галузей.

Міжнародне значення природних та ландшафтних цінностей долини Бугу покладає на держави, що знаходяться в його басейні, обов'язок охорони цього багатства. Перші інтегровані кроки в цій сфері були зроблені у 1995 році, коли в Україні, у м. Луцьк, був створений Транскордонний союз євро регіону Буг, спочатку за участю Республіки Польща, а з 1998 року – Республіки Білорусь.

Головною метою союзу визначався розвиток співпраці відповідних органів та установ на прикордонних територіях, приділяючи особливу увагу охороні та поліпшенню стану навколишнього середовища.

У результаті зроблених дій організована співпраця білоруських, польських та українських експертів у сфері охорони долини ріки Буг від повеней та кризових явищ. У 2004 році був розроблений документ «Стратегія охорони від повеней басейну транскордонної ріки Буг», переданий відповідним органам сторін, що співпрацюють, для подальшого застосування.

At the end of 2005, in the entire area of the Bug river drainage basin there were nearly 3 million inhabitants, including 1,690 thousand in Ukraine, 698 thousand in Belarus and 524 thousand in Poland.

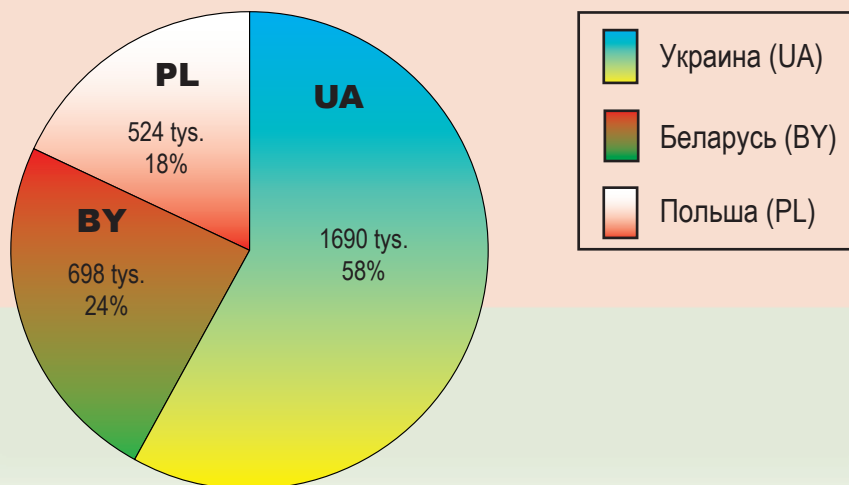
- The main sources of water pollution in the Ukrainian part of the West Bug drainage basin include water-sewage enterprises, coal mines and agricultural enterprises.
- In Belarus – industrial plants, water transport and farms, including cattle and pig farms.
- In Poland there are few sources of direct pollution of the cross-border part of the Bug river drainage basin. The main sources of pollution include municipal enterprises, farms and industry (mainly sugar and cement), to a small extent, however.

Due to the international importance of the Bug river natural and scenic values, the countries, in whose territories the river's drainage basin is located are obligated to protect this natural treasure. The first integrated measures were undertaken in 1995, when a Cross-Border Bug Euroregion Association was formed in Łuck, Ukraine. The first members were Poland and Ukraine, joined by Belarus in 1998.

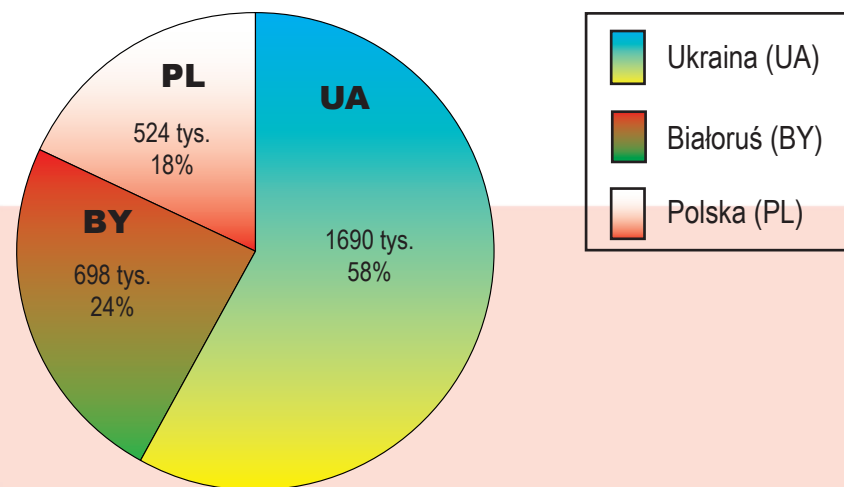
The main goal of the Association was to develop cooperation of the relevant authorities and institutions in the cross-border areas, in particular regarding protection and improvement of the natural environment.

As a result of the undertaken actions, Polish, Belarusian and Ukrainian experts started cooperation aimed at protecting the Bug valley from floods and hazards. As a result of this cooperation, in 2004 a document was developed "Strategy for protecting the cross-border Bug river basin from floods" and submitted to the relevant authorities of the parties.

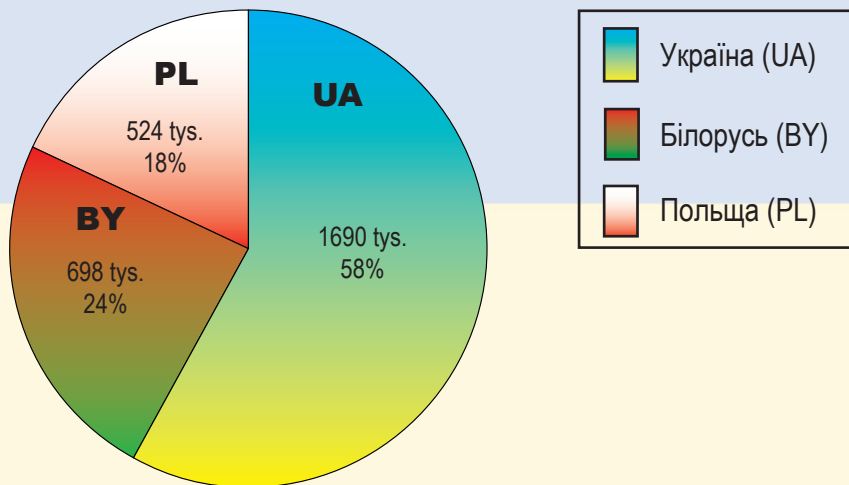
Количество населения, проживающего
в бассейне Буга на 31.12.2005 г.



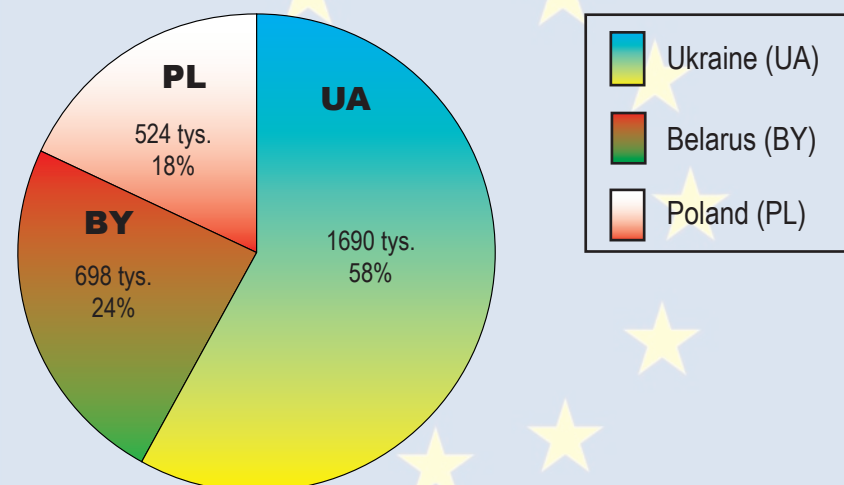
Liczba ludności zamieszkałej w zlewni Bugu na dzień 31.12.2005 r.



Кількість населення, що проживало в басейні річки Буг
станом на 31.12.2005 року



Population of the Bug river drainage basin as of 31 December 2005



5



**Правовая характеристика
контролируемой деятельности**



**Правова характеристика
контрольованої діяльності**



**Charakterystyka stanu prawnego
kontrolowanej działalności**



**Characteristics of the legal status
of the audited activities**

МЕЖДУНАРОДНЫЕ КОНВЕНЦИИ И ДОГОВОРА

Урегулирование международных вопросов, касающихся содержания и использования пограничных вод, осуществляется в соответствии с многосторонними и двусторонними соглашениями.

Республика Беларусь, Республика Польша и Украина являются сторонами международных конвенций, касающихся управления водным хозяйством и охраны вод, в том числе принятой 17 марта 1992 года в Хельсинки Конвенции об охране и использовании трансграничных водотоков и международных озер (в дальнейшем - Водная конвенция). Целью Водной конвенции является установление рамок многосторонних и двусторонних договоров о сотрудничестве на пограничных водах в области охраны окружающей среды, предотвращения загрязнения вод, а также обеспечения их рационального использования.

Водную конвенцию ратифицировали 35 государств, в том числе: Украина – 1 августа 1999 года, Республика Польша – 17 февраля 2000 года и Республика Беларусь – 29 мая 2003 года. Стороны вышеупомянутой конвенции согласились, что охрана и использование трансграничных водотоков и международных озер являются важными и неотложными задачами, эффективное решение которых может быть обеспечено только благодаря тесному сотрудничеству по усилению национальных и международных мероприятий, направленных на предотвращение и сокращение выбросов опасных веществ в водную среду.

Охрана и рациональное использование водных ресурсов реки Буг является целью и предметом двустороннего сотрудничества между Республикой Беларусь и Республикой Польша, Республикой Беларусь и Украиной, а также Украиной и Республикой Польша:

- Сотрудничество между Республиками Польша и Беларусь, в настоящее время, происходит на основе соглашения между Правительством Польской Народной Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о водном хозяйстве на пограничных водах, подписанное в г. Варшаве 17 июля 1964 года. С целью обновления договора, укрепления сотрудничества и повышения его эффективности, в марте 2000 года польская сторона представила

KONWENCJE I UMOWY MIĘDZYNARODOWE

Урегулирование в отношениях международных споров dotyczących utrzymania i wykorzystania wód granicznych, dokonywane jest w oparciu o wielostronne i dwustronne umowy.

Republika Białoruś, Rzeczpospolita Polska i Ukraina są stronami wielu konwencji międzynarodowych dotyczących gospodarowania wodami i ochrony wód, w tym sporządzonej w dniu 17 marca 1992 r. w Helsinkach Konwencji o ochronie i użytkowaniu cieków transgranicznych i jezior międzynarodowych (zwanej dalej Konwencją wodną). Konwencja ta ma celu określenie ram dwustronnych i wielostronnych umów o współpracy na wodach granicznych w zakresie ochrony środowiska, zapobiegania zanieczyszczeniu tych wód oraz zapewnienia ich racjonalnego wykorzystania.

Konwencja wodna została ratyfikowana przez 35 państw, w tym przez: Ukrainę – 1 sierpnia 1999 r., Polskę – 17 lutego 2000 r. i Białoruś – w dniu 29 maja 2003 r. Strony wymienionej konwencji uznały, że ochrona i użytkowanie cieków transgranicznych i jezior międzynarodowych stanowią ważne i pilne zadania, których skuteczne wykonanie może być zapewnione jedynie przez ścisłą współpracę oraz wzmocnienie narodowych i międzynarodowych przedsięwzięć zmierzających do zapobiegania i zmniejszania zrzutów niebezpiecznych substancji do środowiska wodnego.

Ochrona i racjonalne korzystanie z zasobów rzeki Bug jest celem i przedmiotem dwustronnej współpracy pomiędzy Białorusią i Polską, Białorusią i Ukrainą oraz pomiędzy Ukrainą i Polską:

- obowiązujące na zasadzie sukcesji, *porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o gospodarce wodnej na wodach granicznych*, podpisane w Warszawie w dniu 17 lipca 1964 r. W celu aktualizacji umowy oraz zacieśnienia współpracy i poprawy jej skuteczności, w marcu 2000 r. Polska przedstawiła stronie Białoruskiej projekt umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białoruś o współpracy w dziedzinie ochrony i

МІЖНАРОДНІ КОНВЕНЦІЇ ТА ДОГОВОРИ

Врегулювання міжнародних питань, що стосуються утримання та використання прикордонних вод, здійснюється відповідно до багатосторонніх та двосторонніх угод.

Республіка Білорусь, Республіка Польща та Україна є сторонами міжнародних конвенцій щодо управління водним господарством та охорони вод, зокрема, прийнятої 17 березня 1992 року у Хельсінкі, Конвенції про охорону та використання транскордонних водостоків і міжнародних озер (надалі - Водна конвенція). Метою Водної конвенції виступає встановлення рамок багатосторонніх та двосторонніх договорів про співпрацю на прикордонних водах у сфері охорони навколишнього середовища, запобігання забрудненню вод, а також забезпечення їх раціонального використання.

Водну конвенцію ратифікували 35 держав, у тому числі: Україна – 1 серпня 1999 року, Республіка Польща – 17 лютого 2000 року та Республіка Білорусь – 29 травня 2003 року. Сторони вищезазначеної конвенції погодилися, що охорона та використання транскордонних водотоків і міжнародних озер є важливими та невідкладними завданнями, ефективно вирішення яких може бути забезпечене виключно шляхом тісної співпраці з посилення національних та міжнародних заходів, направлених на запобігання і скорочення викидів небезпечних речовин у водне середовище.

Охорона та раціональне використання водних ресурсів ріки Буг є метою та предметом двосторонньої співпраці Республіки Білорусь та Республіки Польща, Республіки Білорусь і України, а також України та Республіки Польща:

- Співробітництво Республік Польща та Білорусь, на сьогодні, відбувається на основі угоди між Урядом Польської Народної Республіки та Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік про водне господарство на прикордонних водах, підписаної в м. Варшава 17 липня 1964 року. З метою оновлення договору, зміцнення співпраці та підвищення його ефективності, в березні 2000 року польська сторона представила білоруській проект угоди між Урядом Республіки Польща та Урядом

INTERNATIONAL CONVENTIONS AND AGREEMENTS

The international issues regarding maintaining and use of cross-border waters are regulated based on multilateral and bilateral agreements.

The Republic of Belarus, the Republic of Poland and Ukraine, as the parties to many international conventions of management and protection of watercourses, including the Convention of the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes signed on 17 March 1992 in Helsinki (further referred to as the Water Convention). The Convention defines the frameworks for bilateral and multilateral agreements on cooperation regarding cross-border waters as regards environment protection, water pollution prevention and ensuring water rational use.

The Water Convention was ratified by 35 countries, including: Ukraine – August 1st, 1999, Poland – February 17th, 2000 and Belarus – May 29th, 2003. The parties to the Convention decided that the protection and use of transboundary watercourses and international lakes was an important and urgent issue, whose effective implementation could only be ensured by close cooperation and strengthening of national and international ventures aimed at preventing and reducing the volumes of hazardous substances drained to the water.

Protection and rational use of the Bug River water resources is the goal and subject of the international cooperation between Belarus and Poland, Belarus and Ukraine and Ukraine and Poland:

- the binding (based on succession) *agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Soviet Union on cross-border water management*, signed in Warsaw on 17 July 1964. In order to update the agreement and tighten and improve cooperation, in March 2000 Poland presented the Belarusian side with the draft agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Belarus on cooperation in transboundary water protection

белорусской проект соглашения между Правительством Республики Польша и Правительством Республики Беларусь о сотрудничестве в сфере охраны и использования трансграничных вод, с предложением его обсуждения. Первый этап переговоров состоялся в марте 2004 года, второй – в марте 2005 года, а третий, запланированный на II половину 2005 года, не состоялся. С того времени переговоры по данному вопросу приостановлены.

- Договор между Правительством Республики Польша и Правительством Украины о сотрудничестве в области водного хозяйства на пограничных водах, был подписан 10 октября 1996 года в г.Киев и вступил в силу с 5 января 1999 года.
- Между Правительством Республики Беларусь и Правительством Украины 16 октября 2001 года также заключен договор о совместном использовании и охране трансграничных вод, который вступил в силу 13 июня 2002 года.

ПРАВОВОЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ ВОПРОСОВ ВОДНОГО ХОЗЯЙСТВА

Главным правовым актом, регулирующим охрану вод и водное хозяйство в Республике Беларусь, является Водный кодекс Республики Беларусь, принятый в 1998 году. Ответственными органами за состоянием воды в бассейне реки Буг в Республике Беларусь являются: Министерство природных ресурсов и охраны окружающей среды и его территориальные органы, в том числе Брестский областной комитет природных ресурсов и охраны окружающей среды; департамент гидрометеорологии и его структурные подразделения.

Основным правовым актом, определяющим принципы управления водным хозяйством в Республике Польша, является закон от 18 июля 2001 года – Водный закон, который своими положениями обеспечил имплементацию требований директивы «Предварительная водная директива» 2000/60/WE Европейского парламента и Совета от 23 октября 2000 года, устанавливающей рамки совместных действий в области водной политики.

уżytkowania wód transgranicznych, z propozycją jego negocjacji. Pierwsza runda negocjacji odbyła się w marcu 2004 r., druga – w marcu 2005 r., a trzecia planowana na II połowę 2005 r. nie odbyła się. Od tego czasu negocjacje w tym zakresie zostały zawieszone,

- *umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o współpracy w dziedzinie gospodarki wodnej na wodach granicznych*, podpisana w Kijowie w dniu 10 października 1996 r., weszła w życie z dniem 5 stycznia 1999 r.
- w dniu 16 października 2001 r. pomiędzy Rządem Republiki Białoruś a Rządem Ukrainy zawarto *umowę o wspólnym wykorzystaniu i ochronie transgranicznych wód*, która weszła w życie z dniem 13 czerwca 2002 roku.

UREGULOWANIA PRAWNE GOSPODARKI WODNEJ

Podstawowym aktem prawnym regulującym ochronę wód i gospodarkę wodną w Białorusi jest Kodeks wodny Republiki Białoruś przyjęty w 1998 r. Organami właściwymi w sprawach gospodarki wodnej w zlewni rzeki Bug w Republice Białoruś są: Ministerstwo ds. Zasobów Naturalnych i Ochrony Środowiska oraz jego lokalne agendy, w tym Brzeski Obwodowy Komitet ds. Zasobów Naturalnych i Ochrony Środowiska Naturalnego w Brześciu; Departament Hydrometeorologii oraz jego lokalne struktury naukowo-techniczne.

Podstawowym aktem prawnym normującym zasady gospodarowania wodami w Polsce jest ustawa z dnia 18 lipca 2001 r. Prawo wodne, która wraz z przepisami wykonawczymi zapewniła implementację wymagań dyrektywy 2000/60/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 23 października 2000 r., ustanawiającej ramy wspólnotowego działania w dziedzinie polityki wodnej.



Республіки Білорусь про співпрацю у сфері охорони і використання транскордонних вод, з пропозицією його обговорення. Перший етап переговорів відбувся у березні 2004 року, другий – у березні 2005 року, а третій, запланований на II півріччя 2005 року, не відбувся. З того часу переговори з даного питання призупинені.

- Договір між Урядом Республіки Польща та Урядом України про співробітництво у сфері водного господарства на прикордонних водах був підписаний 10 жовтня 1996 року в м. Київ та набув чинності з 5 січня 1999 року.
- Між Урядом Республіки Білорусь і Урядом України 16 жовтня 2001 року також підписаний договір про спільне використання та охорону транскордонних вод, який набув чинності 13 червня 2002 року.

ПРАВОВЕ РЕГУЛЮВАННЯ ПИТАНЬ ВОДНОГО ГОСПОДАРСТВА

Головним правовим актом, що регулює охорону вод та водне господарство Республіки Білорусь, є Водний кодекс, прийнятий у 1998 році. Відповідальними органами з питань водного господарства в басейні ріки Буг в Республіці Білорусь є: Міністерство природних ресурсів та охорони навколишнього середовища та його місцеві представництва, зокрема, Брестський обласний комітет природних ресурсів та охорони навколишнього середовища; департамент гідрометеорології та його локальні науково-технічні структури.

Основним правовим актом, що визначає принципи управління водним господарством в Республіці Польща, є закон від 18 липня 2001 року – Водний закон, який своїми положеннями забезпечив імплементацію вимог директиви «Попередня водна директива» 2000/60/WE Європейського парламенту та Ради від 23 жовтня 2000 року, що встановлює межі спільних дій у сфері водної політики.



and use with proposal for its negotiation. The first round of negotiations was held in March 2004, the second - in March 2005, while the third, planned for second half of 2005, did not take place. Since then, the negotiations have been suspended,

- the agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Ukraine on cross-border water management was signed in Kyiv on 10 October 1996, in force as of 5 January 1999,
- on October 16th, 2001, the Government of the Republic of Belarus and the Government of Ukraine signed an agreement of joint use and protection of transboundary waters, in force as of 13 June 2002.

WATER MANAGEMENT REGULATIONS

The main legal act regulating water protection and management in Belarus is the Water Code of the Republic of Belarus adopted in 1998. The competent water management authorities for the Bug river drainage basin are: Ministry for Natural Resources and Natural Environment Protection and its local branches, including Brzesc District Inspectorate for Natural Resources and Environment Protection in Brzesc; Hydrometeorology Department and its local scientific-technical structures.

The main act regulating water management in Poland is the Water Act of 18 July 2001, which, with its executory regulations, ensured the implementation of Directive 2000/60/EC of the European Parliament and of the Council of 23 October 2000 establishing a framework for Community action in the field of water policy.

Ответственными лицами по вопросам водного хозяйства бассейна реки Буг в Республике Польша – является Министр по вопросам окружающей среды, Председатель Республиканского правления водного хозяйства – центральный орган правительственной администрации, контролируемый министром по вопросам окружающей среды, Директор Регионального правления водного хозяйства в Варшаве как орган правительственной администрации, подчиненный Председателю Республиканского правления водного хозяйства, воеводы – Люблинский, Подляский и Мазовецкий, а также компетентные местные органы территориального самоуправления в этих воеводствах.

Основным правовым актом Украины, регулирующим вопросы охраны, использования и восстановления водных ресурсов, является Водный кодекс, принятый в 1996 году.

Ответственными органами, осуществляющими реализацию государственной политики в сфере водного хозяйства Украины, в частности, в бассейне реки Буг, являются: Министерство охраны окружающей природной среды, Государственный комитет по водному хозяйству, их территориальные органы и Западно-Бугское бассейновое управление водного хозяйства в г. Луцке, подчиненное Государственному комитету по водному хозяйству.



Organami właściwymi w sprawach gospodarki wodnej zlewni rzeki Bug w Polsce są: Minister Środowiska; Prezes Krajowego Zarządu Gospodarki Wodnej - centralny organ administracji rządowej nadzorowany przez Ministra Środowiska, Dyrektor Regionalnego Zarządu Gospodarki Wodnej w Warszawie, jako organ administracji rządowej, podlegający Prezesowi Krajowego Zarządu Gospodarki Wodnej; Wojewodowie – Lubelski, Podlaski i Mazowiecki oraz właściwie miejscowo organy jednostek samorządu terytorialnego w tych województwach.

Podstawowym aktem prawnym na Ukrainie, który reguluje zagadnienia ochrony wód, ich użytkowanie i odnowę zasobów wodnych jest Kodeks Wodny Ukrainy przyjęty w 1996 r.

Organami właściwymi w sprawach gospodarki wodnej w zlewni rzeki Bug, realizującymi politykę w tym zakresie. na Ukrainie są: Ministerstwo Ochrony Przyrody i Środowiska Naturalnego; Państwowy Komitet do Spraw Gospodarki Wodnej i podporządkowane im w terenie zamiejscowe placówki oraz Zarząd Zlewni Rzeki Zachodniego Bugu w Łucku, podporządkowany Państwowemu Komitetowi do Spraw Gospodarki Wodnej.



Відповідальними особами з питань водного господарства басейну ріки Буг Республіки Польща є: Міністр з питань навколишнього середовища, Голова Республіканського правління водного господарства – центрального органу урядової адміністрації, підконтрольного Міністру з питань навколишнього середовища, Директор Регіонального правління водного господарства у Варшаві як орган урядової адміністрації, підпорядкований Голові Республіканського правління водного господарства, воєводи – Люблінський, Підляський та Мазовецький, а також компетентні місцеві органи територіального самоврядування в цих воєводствах.

Основним правовим актом України, що регулює питання охорони, використання та відновлення водних ресурсів, є Водний кодекс, прийнятий у 1996 році.

Відповідальними органами, що здійснюють реалізацію державної політики у сфері водного господарства України, зокрема, в басейні ріки Буг, є: Міністерство охорони навколишнього природного середовища, Державний комітет з водного господарства, їх територіальні органи та Західно-Бузьке басейнове управління водного господарства в м. Луцьк, підпорядковане Державному комітету з водного господарства.



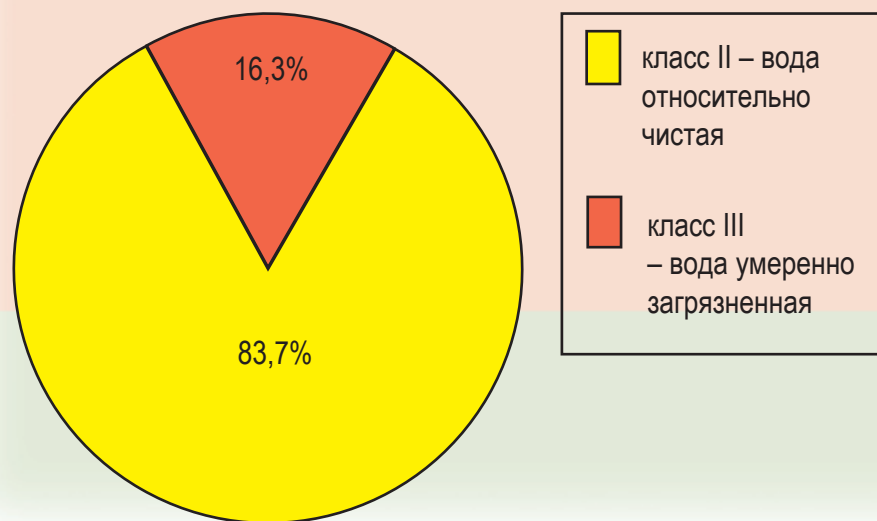
The competent water management authorities for the Bug river drainage basin in Poland are: the Minister of Environment, President of the National Water Management Board – central government administration body supervised by the Minister of Environment; Director of Regional Water Management Board in Warsaw, as the government administration body subject to the President of the National Water Management Board; voivodes of Lubelskie, Podlaskie and Mazowieckie Voivodship as well as relevant local authorities in these voivodships.

The main legal act regulating water protection, use and recovery of water resources in Ukraine is the Water Code of Ukraine adopted in 1996.

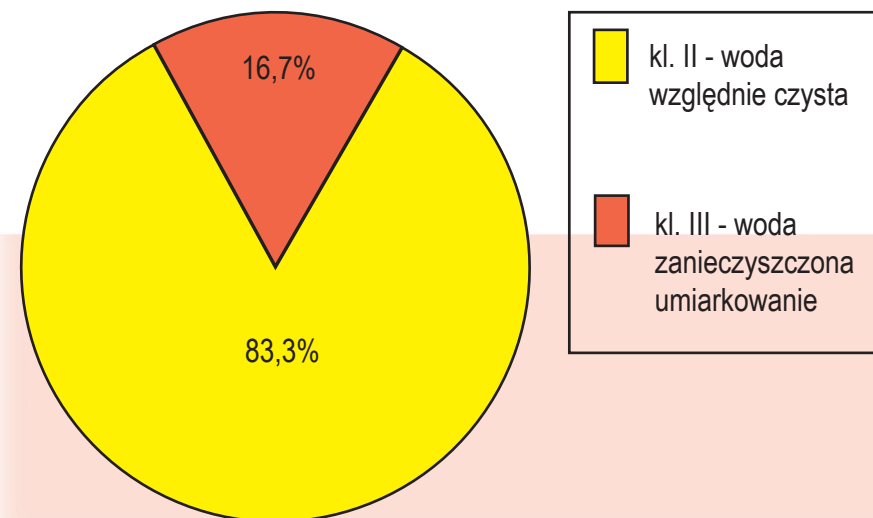
The competent water management authorities for the Bug river drainage basin in Ukraine are: Ministry of Nature Protection and Natural Environment Protection; State Committee for Water Management and its local branches as well as the Board for West Bug river drainage basin in Łuck, subject to the State Committee for Water Management.



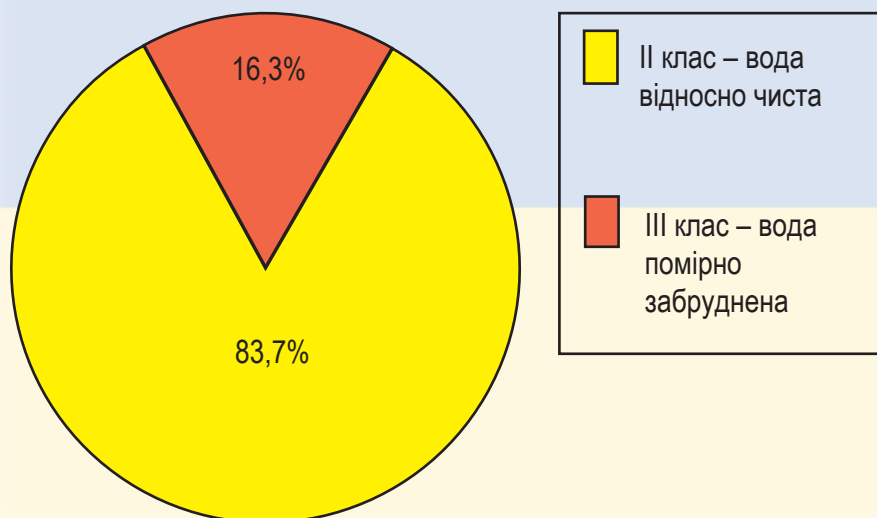
Оценка качества вод на белорусской части бассейна реки Буг в 2005 г.



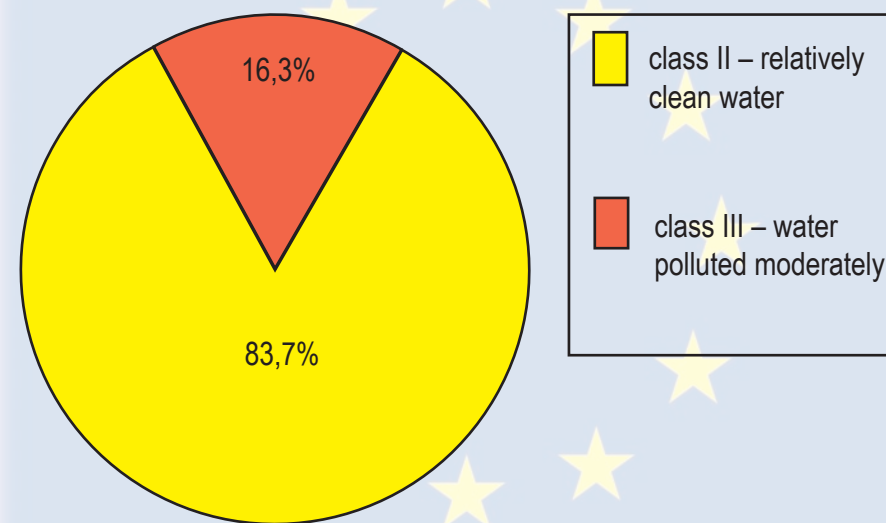
Ocena jakości wód w białoruskiej części zlewni rzeki Bug w 2005 r.



Оцінка якості вод на білоруській частині басейну річки Буг у 2005 році



Evaluation of water in Belarusian part of the Bug river drainage basin in 2005





Данные мониторинговых исследований о качестве вод бассейна реки Буг



Informacje o jakości wód w zlewni rzeki Bug w świetle badań monitoringowych



Дані моніторингових досліджень про якість вод басейну ріки Буг



Information on the quality of water in the Bug river drainage basin based on monitoring



Мониторинг поверхностных вод является основным инструментом оценки качества вод². Цель проведения исследований поверхностных вод – подготовка основы для действий, направленных на улучшение состояния вод, а также охрану от загрязнений, поступающих с городских, промышленных и сельскохозяйственных районов. Данные оценки качества поверхностных вод должны быть использованы для интегрированного управления водными ресурсами в водосборном бассейне.

В УКРАИНЕ

Водным кодексом Украины определено, что мониторинг вод - система наблюдений, сбора, обработки, сохранения и анализа информации о состоянии водных объектов, прогнозирования его изменений и разработки научно обоснованных рекомендаций с целью принятия соответствующих решений.

Кабинет Министров Украины, постановлением от 20 июля 1996 года, утвердил Порядок осуществления государственного мониторинга вод (в дальнейшем - Порядок), согласно которому мониторинг вод, с учетом их количества и качества, является частью государственной системы мониторинга окружающей среды Украины.

К субъектам государственного мониторинга вод относятся: Министерство охраны окружающей природной среды Украины, Государственная санитарно-эпидемиологическая служба Министерства охраны здоровья Украины, Государственный комитет Украины по вопросам водного хозяйства, их органы на местах, а также организации, входящие в сферу управления этих министерств и ведомств.

Приказом Министерства охраны окружающей природной среды от 24 декабря 2001 года принято “Единое межведомственное руководство по организации и осуществлению государственного мониторинга вод” (в дальнейшем - Руководство), установившее единые технические требования к организации и проведению наблюдений за состоянием поверхностных и морских вод, прибрежных зон, водохранилищ, подземных вод, источников

² Очередность изложения материала принята не в алфавитном порядке, а в зависимости от течения реки Буг, начиная с территории Украины и заканчивая территорией Республики Польша.

Мониторинг wód powierzchniowych jest podstawowym instrumentem oceny jakości wód². Celem wykonywania badań wód powierzchniowych jest stworzenie podstaw do podejmowania działań na rzecz poprawy stanu wód oraz ich ochrony przed zanieczyszczeniami pochodzącymi z terenów miejskich, przemysłowych i rolniczych. Oceny jakości wód powierzchniowych powinny być wykorzystane do zintegrowanego zarządzania wodami w układzie dorzeczy i zlewni.

NA UKRAINIE

WKodeksie wodnym Ukrainy określono m.in., że monitoring wód to system obserwacji, gromadzenia, analizy i przechowywania informacji o stanie cieków wodnych, prognozowania ich zmian i wypracowania naukowo uzasadnionych rekomendacji w celu podejmowania odpowiednich decyzji.

Gabinet Ministrów Ukrainy, na mocy postanowienia z dnia 20 lipca 1996 r. zatwierdził Harmonogram realizacji państwowego monitoringu wód (zwany dalej Harmonogramem), według którego monitoring wód z uwzględnieniem ich ilości i jakości jest częścią państwowego systemu monitoringu środowiska naturalnego Ukrainy.

Na szczeblu państwowym zadania te wykonują: Ministerstwo Ochrony Przyrody i Środowiska Naturalnego, Państwowa Sanitarno-Epidemiologiczna Służba, Państwowy Komitet do Spraw Gospodarki Wodnej i jego lokalne organy oraz instytucje, które podporządkowane są tym ministerstwu i urzędowi, a także inne instytucje podporządkowane organom centralnym.

Decyzją Ministerstwa Ochrony Przyrody i Środowiska Naturalnego z dnia 24 grudnia 2001 r. przyjęto Wspólne międzyinstytucjonalne zarządzanie w zakresie organizacji i realizacji państwowego monitoringu wód (dalej – Zarządzanie), wprowadzające jednakowe techniczne wymagania dotyczące organizacji i przeprowadzania badań stanu wód powierzchniowych i morskich, stref przybrzeżnych, zbiorników wodnych, wód podziemnych, źródeł zanieczyszczenia

² Kolejność prezentowania przez poszczególne państwa ustaleń przyjęto nie w porządku alfabetycznym, ale z faktu biegu rzeki Bуг, tj. od jej źródeł na terenie Ukrainy do ujścia na terytorium Polski.

Моніторинг поверхневих вод є основним інструментом оцінки якості вод². Мета проведення досліджень поверхневих вод – підготовка основи для дій, направлених на поліпшення стану вод, а також охорону від забруднення, що потрапляє з міських, промислових та сільськогосподарських районів. Дані оцінки якості поверхневих вод повинні бути використані для інтегрованого управління водними ресурсами у водозбірному басейні.

В УКРАЇНІ

Водним кодексом України визначено, що моніторинг вод - система спостережень, збирання, обробки, збереження та аналізу інформації про стан водних об'єктів, прогнозування його змін та розробки науково обґрунтованих рекомендацій для прийняття відповідних рішень.

Кабінет Міністрів України постановою від 20 липня 1996 року затвердив Порядок здійснення державного моніторингу вод (далі - Порядок), відповідно до якого моніторинг вод є складовою частиною державної системи моніторингу навколишнього природного середовища України.

До суб'єктів державного моніторингу вод належать: Міністерство охорони навколишнього природного середовища України, Державна санітарно-епідеміологічна служба Міністерства охорони здоров'я України, Державний комітет України з водного господарства, їх органи на місцях, а також організації, що входять у сферу управління цих міністерств і відомств.

Наказом Міністерства охорони навколишнього природного середовища від 24 грудня 2001 року прийнято "Єдине міжвідомче керівництво по організації та здійсненню державного моніторингу вод" (далі - Керівництво), що встановило єдині технічні вимоги до організації та проведення спостережень за станом поверхневих і морських вод, прибережних зон, водосховищ, підземних вод, джерел забруднення вод за гідрологічними

² Черговість викладу матеріалу прийнята не за алфавітним порядком, а в залежності від течії ріки Буг, починаючи з території України та закінчуючи територією Республіки Польща.

Мonitoring of surface waters is the basic instrument of water quality evaluation². The surface water analysis is aimed at creating basis for actions undertaken to improve water condition and protection from pollution produced in urban, industrial and agricultural areas. The surface water quality evaluation should be used for the integrated water management in river basins and drainage basins.

UKRAINE

According to the Ukrainian Water Code, water monitoring is a system of gathering, analyzing and storing information on watercourses, forecasting their changes and developing scientifically justified recommendations to make appropriate decisions.

Based on the Decree of 20 July 1996, the Cabinet of Ministers of Ukraine approved the Time Schedule for State Water Monitoring (further referred to as the Schedule), according to which water monitoring, including quantity and quality, is a part of the national monitoring system for the natural environment in Ukraine.

The above tasks are performed at the national level by the following bodies: Ministry of Nature Protection and Natural Environment Protection; State Sanitary-Epidemiology Services, State Committee for Water Management and its local branches as well as institutions subject to the ministries and offices and other institutions subject to central authorities.

Based on the decision of the Ministry of Nature and Natural Environment of 24 December 2001 a "Unified interdepartmental guidance for organization and implementation of the state water monitoring (hereinafter referred to as "the Guidance") was adopted that introduced unified technical requirements regarding organization and conducting the analysis of surface waters, sea waters, coastal zones, water reservoirs, ground waters, sources of water pollution in accordance

² The order of presentation of the findings by individual countries was not alphabetical, but based on the Bug river course, i.e. from its source in Ukraine to its outlet in Poland.

загрязнения вод по гидрологическим показателям оценки количества вод, физико-химическим, биологическим, токсичным, бактериологическим, вирусологическим, радиологическим показателям качества вод, а также технические требования к обработке и предоставлению информации по фоновому и общему мониторингу.

Кроме того, приказом Министерства охраны окружающей природной среды от 21 августа 2002 года приняты и внедрены Рекомендации по сопоставлению данных мониторинга вод.

В 2003 году количество коммунальных и хозяйствующих субъектов, отводящих сточные воды в бассейн реки Буг, составило 46, а в 2005 году – 47. В период исследования количество очистных станций сточных вод увеличилось с 39 до 43, а их пропускная способность до 636,3 тыс. м³/сутки.

В 2005 году количество сточных вод незначительно уменьшилось в сравнении с 2003 годом, а именно с 195,2 млн. м³ до 193,2 млн. м³ (на 1 %). Однако, в этот период, значительно увеличился объем неочищенных или недостаточно очищенных сточных вод. В конце 2005 года количество сточных вод, несоответствующих нормам, в сравнении с 2003 годом возросло с 71 млн. м³ до 173 млн. м³, т.е. на 143,7 %. Доля неочищенных или недостаточно очищенных сточных вод в их общем количестве, попадающих в бассейн реки, составляла 36,4 % в 2003 году и 89,5 % в 2005 году.

На такое значительное увеличение объема неочищенных или недостаточно очищенных сточных вод, прежде всего, повлияли сточные воды коммунального сектора, в основном, коммунальных предприятий Львовской области.

Современное состояние водопроводно-канализационного хозяйства бассейна характеризуется дефицитом финансовых ресурсов, необходимых для надлежащей эксплуатации и обслуживания систем водоснабжения и канализации, неудовлетворительным техническим состоянием сетей, сооружений и оборудования, что снижает надежность их функционирования.

вод według hydrologicznych wskaźników oceny ilości wód, wskaźników jakości wód: fizyczno-chemicznych, biologicznych, toksycznych, bakteriologicznych, wirusologicznych, a także techniczne wymagania dotyczące przeprowadzenia i opracowania wyników kompleksowego monitoringu wód.

Oprócz tego, decyzją Ministerstwa Ochrony Przyrody i Środowiska Naturalnego z dnia 21 sierpnia 2002 r. przyjęto do realizacji Rekomendacje dotyczące opracowania danych z przebiegu monitoringu wód.

W 2003 roku liczba podmiotów komunalnych i gospodarczych odprowadzających ścieki w zlewni Zachodniego Bugu wynosiła 46, a w 2005 roku 47. W badanym okresie, liczba oczyszczalni ścieków zwiększyła się zaledwie z 39 do 43, a ich przepustowość do 636,3 tys.m³/dobę.

W 2005 roku ilość odprowadzonych ścieków nieznacznie zmniejszyła się w porównaniu do 2003 r., tj. z 195,2 mln m³ do 193,2 mln m³ (o 1 %). Jednak w tym okresie znacznie zwiększyła się objętość ścieków nieoczyszczonych bądź oczyszczonych niedostatecznie. Na koniec 2005 roku ilość ścieków nieodpowiadających normom, w odniesieniu do 2003 r. wzrosła z 71 mln m³ do 173 mln m³, tj. o 143,7 %. Udział ścieków nieoczyszczonych bądź oczyszczonych niedostatecznie w ilości ogółem odprowadzonych ścieków, wynosił 36,4 % w 2003 r. i aż 89,5 % w 2005 r.

Do tak znacznego wzrostu objętości ścieków nieoczyszczonych, bądź oczyszczonych niedostatecznie, przyczyniły się przede wszystkim ścieki z sektora komunalnego, głównie podmiotów komunalnych z województwa lwowskiego.

Obecny niezadowolającym stan techniczny infrastruktury wodociągowo-kanalizacyjnej wynika z braku możliwości zapewnienia środków finansowych, niezbędnych na poprawę eksploatacji i użytkowania systemu wodociągów, kanalizacji i oczyszczalni ścieków, co przyczynia się do zmniejszenia ich wydajności technologicznej.

показниками оцінки кількості вод, фізико-хімічними, біологічними, токсичними, бактеріологічними, вірусологічними, радіологічними показниками якості вод, а також технічні вимоги до обробки і надання інформації по фоновому та загальному моніторингу.

Крім того, наказом Міністерства охорони навколишнього природного середовища від 21 серпня 2002 року прийняті та впроваджені Рекомендації з зіставлення даних моніторингу вод.

У 2003 році кількість комунальних та господарюючих суб'єктів, що відводили стічні води у басейн ріки Буг, складала 46, а в 2005 році – 47. У період дослідження кількість очисних станцій стічних вод збільшилася з 39 до 43, а їх пропускна спроможність до 636,3 тис. м³/добу.

У 2005 році кількість стічних вод трохи зменшилася порівняно з 2003 роком, а саме, з 195,2 млн. м³ до 193,2 млн. м³ (на 1 %). Проте в цей період значно збільшився обсяг неочищених або недостатньо очищених стічних вод. В кінці 2005 року кількість стічних вод, що не відповідали нормам, порівняно з 2003 роком, зросла з 71 млн. м³ до 173 млн. м³, тобто, на 143,7 %. Частка неочищених або недостатньо очищених стічних вод у їх загальній кількості, що потрапляють в басейн ріки, складала 36,4 % у 2003 році та 89,5 % у 2005 році.

На таке значне збільшення обсягу неочищених або недостатньо очищених стічних вод, перш за все, вплинули стічні води комунального сектора, в основному, комунальних підприємств Львівської області.

Сучасний стан водопровідно-каналізаційного господарства басейну характеризується дефіцитом фінансових ресурсів, необхідних для належної експлуатації та обслуговування систем водопостачання та каналізацій, незадовільним технічним станом мереж, споруд та устаткування, що знижує надійність їх функціонування.

with hydrological water volume indicators, water quality indicators: physical and chemical, biological, toxic, bacteriological, viral, radiological as well as technical requirements regarding complex water monitoring and analysis of its results.

In addition, by the decision of the Ministry of Nature and Natural Environment of 21 August 2002, Recommendations were adopted as regards analysis of data from water monitoring process.

In 2003, the number of municipal and business entities draining sewage to the West Bug drainage basin was 46, and in 2005 – 47. In the analyzed period, the number of sewage treatment plants increased from 39 to 43 only, while their flow capacity – to 636.3 thousand m³/day.

In 2005, the volume of sewage decreased slightly as compared to 2003, i.e. from 195.2 million m³ to 193.2 million m³ (by 1%).x However, over the same period, the volume of untreated or insufficiently treated sewage increased. At the end of 2005, the volume of sewage not meeting the standards increased from 71 million m³ to 173 million m³ (by 143.7%) as compared to 2003. The share of untreated or insufficiently treated sewage in total sewage drained was 36.4% in 2003 to reach 89.5% in 2005.

Such huge increase in volume of untreated or insufficiently treated sewage was mainly caused by municipal sewage produced by Lvov Voivodship.

The current poor technical condition of water and sewage system infrastructure has been caused by lack of funds required to improve and operate the water, sewage and sewage treatment systems, which results in lower technological capacity.

В бассейне реки Буг мониторинг поверхностных вод осуществляется: органами Министерства охраны окружающей природной среды - ежеквартально на 41 створе (Львовская область-11, Волынская область-30); органами Государственного комитета по водному хозяйству - ежеквартально на 6 створах (Львовская область - 4, Волынская область - 2); органами санэпидемстанции - на 41 створе (Львовская область -35, Волынская область -6) и органами государственной гидрометеослужбы - на 14 створах (Львовская область -1, Волынская область -13).

Гранично-допустимые концентрации (в дальнейшем - ГДК) и нормы, применяющиеся при определении качества вод и определяют граничные нормы загрязняющих веществ в сбросах определены Санитарными правилами и нормами охраны поверхностных вод от загрязнения, утвержденными еще в 1988 году.

Экологическая оценка качества поверхностных вод осуществляется также в соответствии с Методикой, утвержденной Министерством охраны окружающей природной среды и ядерной безопасности Украины 31 марта 1998 года, носящей рекомендательный характер и определяющей 5 классов качества вод: I класс – воды «очень чистые»; II класс – воды «чистые», делящийся , в зависимости от допустимой концентрации, на две категории: «чистые» и «достаточно чистые»; III класс – «загрязненные воды», делящиеся на «слабо загрязненные» и «средне загрязненные»; IV класс – «грязные»; V класс – «очень грязные».

Однако единая система (порядок) обмена информацией между субъектами мониторинга, предусмотренная действующим законодательством, фактически не функционирует. Регламент обмена информацией между субъектами мониторинга, формы представления результатов наблюдений, а также региональные программы мониторинга в Волынской и Львовской областях не утверждены.

По данным мониторинга во Львовской области в 2003 году в верховье реки Буг (пункт с.Верхобужье) биологическое потребление кислорода (БПК) составляло 2,18 мг/л (ГДК – 3,0 мг/л); азота аммониевого – 0,15 мг/л (ГДК – 1,0 мг/л); растворенного кислорода – 10,4 мг/л (ГДК – 4 мг/л), наблюдалась высокая прозрачность воды.

В злеwni Zachodniego Bugu monitoring wód powierzchniowych realizowany był przez: organy Ministerstwa Ochrony Przyrody i Środowiska Naturalnego, raz w kwartale, w 41 punktach (województwo lwowskie -11, województwo wołyńskie – 30); raz na kwartał przez: organy Państwowego Komitetu do Spraw Gospodarki Wodnej w 6 punktach (województwo lwowskie - 4, województwo wołyńskie – 2); służby sanitarno-epidemiologiczne w 41 punktach (województwo lwowskie - 35, województwo wołyńskie - 6, służby hydrometeorologiczne w 14 punktach (województwo lwowskie - 1, województwo wołyńskie – 13).

Granicznie dopuszczalne stężenia (zwane dalej GDS) i normy stosowane przy określaniu jakości wód i substancji zanieczyszczeń w zrzutach ścieków zostały określone zatwierdzone w „Sanitarnych wymogach i normach ochrony wód powierzchniowych od zanieczyszczeń” – jeszcze w 1998 r.

Ekologiczna ocena jakości wód powierzchniowych dokonywana zgodnie z Metodką, zatwierdzoną przez Ministerstwo Ochrony Przyrody i Środowiska Naturalnego i Bezpieczeństwa Nuklearnego w dniu 31 marca 1998 r., miała charakter jedynie rekomendacyjny i zawierała 5 następujący klas i kategorii: I klasa – „wody bardzo czyste”; II klasa – „wody czyste”, dzielone na dwie kategorie w zależności od dopuszczalnych stężeń, tj. na „wody czyste” i „dostatecznie czyste”; III klasa - „wody zanieczyszczone”, dzielone na dwie kategorie, tj. wody „słabo zanieczyszczone” i „średnio zanieczyszczone”; IV klasa - „wody brudne”; V klasa – „wody bardzo brudne”.

Jedyny system (harmonogram) wymiany informacji pomiędzy podmiotami realizującymi monitoring, przewidziany obecnym prawem w tym zakresie, faktycznie nie został wdrożony. Nie został zatwierdzony harmonogram wymiany informacji pomiędzy instytucjami realizującymi monitoring wód, a na szczelblu regionalnym, w województwie lwowskim i wołyńskim, programy monitoringu wód nie zostały również zatwierdzone.

Według danych monitoringu przeprowadzonego w 2003 r. w województwie lwowskim, w górnym biegu rzeki Bug (punkt w Wierchobużu), biologiczne zapotrzebowanie na tlen (BZT₅) wyniosło 2,18 mg/l (norma GDS - 3.0 mg/l; obecność azotu amonowego wyniosła – 0,15 mg/l (GDS – 1,0 mg/l); tlenu rozpuszczonego – 10,4 mg/l (GDS -4 mg/l), zaobserwowano dużą przezroczystość wody.

У басейні ріки Буг моніторинг поверхневих вод здійснюється: органами Міністерства охорони навколишнього природного середовища - щокварталу на 41 створі (Львівська область-11, Волинська область-30); органами Державного комітету з водного господарства - щокварталу на 6 створах (Львівська область - 4, Волинська область - 2); органами санепідемстанції - на 41 створі (Львівська область -35, Волинська область -6) і органами державної гідрометеослужби - на 14 створах (Львівська область -1, Волинська область -13).

Гранично допустимі концентрації (далі - ГДК) і норми, що застосовуються при визначенні якості вод та визначають граничні норми забруднюючих речовин у скидах, визначені Санітарними правилами та нормами охорони поверхневих вод від забруднення, затвердженими ще у 1988 році.

Екологічна оцінка якості поверхневих вод здійснюється також, відповідно до Методики, затвердженої Міністерством охорони навколишнього природного середовища та ядерної безпеки України 31 березня 1998 року, що носить рекомендаційний характер та визначає 5 класів якості вод: I клас – води «дуже чисті»; II клас – води «чисті», що діляться, залежно від допустимої концентрації, на дві категорії: «чисті» і «достатньо чисті»; III клас – «забруднені води», що діляться на «слабо забруднені» і «середньо забруднені»; IV клас – «брудні»; V клас – «дуже брудні».

Проте єдина система (порядок) обміну інформацією між суб'єктами моніторингу, передбачена чинним законодавством, фактично не функціонує. Регламент обміну інформацією між суб'єктами моніторингу, форми представлення результатів спостережень, а також регіональні програми моніторингу у Волинській і Львівській областях не затверджені.

За даними моніторингу, у Львівській області в 2003 році у верхів'ї ріки Буг (пункт с. Верхобужжя) біологічне споживання кисню (БПК) складало 2,18 мг/л (ГДК – 3,0 мг/л); азоту амонієвого – 0,15 мг/л (ГДК – 1,0 мг/л); розчиненого кисню – 10,4 мг/л (ГДК – 4 мг/л), спостерігалася висока прозорість води.

In the West Bug drainage basin, surface water monitoring was performed by: the units of the Ministry of Nature Protection and Natural Environment Protection; quarterly in 41 points (Lvov Voivodship – 11, Wołyń Voivodship – 30); quarterly by: units of the National Board for Water Management in 6 points (Lvov Voivodship – 4, Wołyń Voivodship – 2); sanitary and epidemiology services in 41 points (Lvov Voivodship – 35, Wołyń Voivodship – 6); hydrometeorological services in 14 points (Lvov Voivodship – 1, Wołyń Voivodship – 13).

The maximum permissible concentration (MPC) and norms applicable to determining water quality and sewage pollutants have been determined in "Sanitary requirements and norms for protection of surface waters from pollution" approved already in 1998.

Ecological evaluation of surface waters quality was also performed in accordance with the Method, approved by the Ministry of Nature Protection and Natural Environment Protection and Nuclear Safety on 31 March 1998, which served as recommendation only and contained 5 classes and categories: Class I – "very clean waters"; class II – "clean waters" divided into two categories, depending on permissible concentrations; i.e. "clean waters" and "sufficiently clean waters"; class III – "polluted waters", divided into two categories; i.e. "slightly polluted waters" and "medium polluted waters"; class IV – "polluted waters"; V class – "very polluted waters".

The only system (schedule) for information exchange between monitoring entities that has been provided for in regulations have not been implemented. The information exchange system (schedule) between the water monitoring entities has not been approved; similarly, water monitoring programs have not been approved at the regional level, in Lvov and Wołyń Voivodship.

According to monitoring data obtained in 2003, in Lvov Voivodship, in the upper course of the Bug River (Wierchobuż), biological oxygen demand (BOD₅) was 2.18 mg/l (MPC – 3.0 mg/l; ammonia nitrogen content was 0.15 mg/l (MPC – 1.0 mg/l); dissolved oxygen content was 10.4 mg/l (MPC - 4 mg/l), high water clarity was observed.

По течению к границе с Волынской областью, наблюдается стабильность по содержанию органических и зависших веществ.

В 2005 году в пределах Львовской области, в районе г.Бузък, наблюдалось ухудшение состояния воды по биологическому потреблению кислорода, зависших веществах и азоту аммониевому. Поэтому, качество воды верхней части реки Буг характеризовалась II и III классами, по состоянию была “хорошая” и “удовлетворительная”, с приближением к г.Каменка-Бугская – IV и V классами качества.

Это связано с поступлением загрязняющих веществ в воду из таких притоков как река Золочивка и, особенно, река Полтва. Негативное влияние загрязнений, поступающих из реки Полтва в реку Буг, прослеживается до Добротвирского водохранилища. Заметное улучшение воды наблюдается в створах ниже Добротвирской ТЕС, где качество воды характеризуется III классом.

На территории Волынской области анализ качества воды реки Буг в 2003-2005 годах показал, что в створах с.Литовеж (граница с Львовской областью), г.Устилуг (граница с Республикой Польша), с. Ягодин вода по качеству отвечала III классу 4 категории, по состоянию была “удовлетворительной”, а по степени чистоты – “загрязненной” и “слабо загрязненной”.

В створе с. Грабовое качество воды отвечало II классу 3 категории. По критериям загрязнения компонентами солевого состава вода в реке Буг относилась к I классу, по состоянию была “отличной” и по степени чистоты – “очень чистой”.

Вывод ВОФК Украины

Министерство охраны окружающей природной среды не обеспечивает на должном уровне выполнения требований Положения о государственном мониторинге вод.

Национальная программа мониторинга вод на время аудита не была разработана³. Единая система (порядок) обмена

³ Постановлением Кабинета Министров Украины от 5 декабря 2007 года № 1376 утверждена Государственная целевая экологическая программа проведения мониторинга окружающей природной среды, составной частью которой выступила программа комплексного мониторинга состояния вод.

З бием річки, в напрямку границь воєводства волинського, заобсервовано стабілізацію стосовно наявності органічних речовин і зависин.

В 2005 р., в межах воєводства львівського, в районі місцевості Бузък, заобсервовано погіршення стану води в межах біологічного запотребовання на кисень, зависин і азоту амонієвого. Тому, якість верхнього ділянки річки Буг зараховувалася до II і III класу, як “добра” і “задовільна”, а з наближенням до річки Буг до місцевості Камієнка – Бугська, до IV і V класу.

Зв'язане це було з поступовими забрудненнями з допливів річки Золочівка і в спеціальної річки Полтва. Негативний вплив забруднень з допливу річки Полтва до Бугу, заобсервовано на ділянці до Добротвірського водосховища. Значне покращення води спостерігалося в створі нижче Добротвірської ТЕС, де якість води характеризується III класом.

На території воєводства волинського, аналіз якості води річки Буг, в роках 2003 -2005, показав, що в пунктах дослідних, в місцевостях: Литовіж (границя з воєводством львівським); Устилуг (границя з Польщею); Ягодин – якість вод відповідала III класу 4 категорії, в межах загального стану була “задовільна”, а в межах ступеня чистоти “забруднені” і “слабо забруднені”.

В пункті дослідному, в місцевості Грабове, якість води відповідала II класу 3 категорії. Згідно критеріїв засолення вод річки Буг, її якість відповідала I класу, в межах загального стану була “чистою”, а в межах ступеня чистоти “дуже чистою”.

Konkluzja NOK Ukrainy

Działania Ministerstwa Ochrony Przyrody i Środowiska Naturalnego Ukrainy nie spełniały wymogów dotyczących założeń realizacji państwowego monitoringu wód.

Na szczeblu państwowym nie został opracowany narodowy program monitoringu wód³. System (harmonogram) wymiany informacji pomiędzy

³ Postanowieniem Gabinetu Ministrów Ukrainy z dnia 5 grudnia 2007 r. Nr 1376 została zatwierdzona „Państwowy program przeprowadzenia monitoringu ochrony środowiska”, który obejmuje również program kompleksowego monitoringu stanu wód.

За течією до межі з Волинською областю спостерігається стабільність за вмістом органічних та завислих речовин.

У 2005 році в межах Львівської області, в районі р. Бузьк, спостерігалось погіршення стану води за біологічним споживанням кисню, вмістом завислих речовин та азоту амонієвому. Тому, якість води верхньої частини ріки Буг характеризувалася II та III класами, за станом була “хороша” і “задовільна”, з наближенням до ріки Каменка-Бузька – IV та V класами якості.

Це пов'язано з надходженням забруднюючих речовин у воду з таких приток як річка Золочівка та, особливо, річка Полтва. Негативний вплив забруднень, що надходять з ріки Полтва в ріку Буг, простежується до Добротвірського водосховища. Помітне поліпшення води спостерігається в створах нижче Добротвірської ТЕС, де якість води характеризується III класом.

На території Волинської області аналіз якості води ріки Буг в 2003-2005 роках показав, що в створах с.Литовеж (межа з Львівською областю), м. Устилуг (кордон з Республікою Польща) та с. Ягодин вода за якістю відповідала III класу 4 категорії, за станом була “задовільною”, а за чистотою – “забрудненою” і “слабо забрудненою”.

У створі с. Грабове якість води відповідала II класу 3 категорії. За критеріями забруднення компонентами сольового складу вода в річці Буг відносилася до 1 класу, за станом була “відмінною” і за ступенем чистоти – “дуже чистою”.

Висновок ВОФК України

Міністерство охорони навколишнього природного середовища не забезпечує на належному рівні виконання вимог Положення про державний моніторинг вод.

Національна програма моніторингу вод, на час аудиту, не була розроблена³. Єдина система (порядок) обміну інформацією між

³ Постановою Кабінету Міністрів України від 5 грудня 2007 року №1376 затверджена Державна цільова екологічна програма проведення моніторингу навколишнього природного середовища, складовою частиною виступила програма комплексного моніторингу стану вод.



Along the course of the river, towards the border of Wołyń Voivodship, there was observed presence of organic substances and suspended matter.

In 2005, within Lvov Voivodship, near Bużk, deteriorated water condition was observed in respect to biological oxygen demand, presence of suspended matter and ammonia nitrogen. That is why, the quality of the upper course of the Bug river was classified into class II and III; i.e. “good” and “satisfactory”, while near Kamienko-Bugsk, to class IV and V.

It was caused by increasing pollution from Zolowcziwka river and Poltwa river in particular. Negative impact of pollution from the Poltwa river transported to the Bug River was observed along the section to Doprotwirski water reservoir. Below the water reservoir, the water quality was significantly higher, classified to class III.

The analysis of the Bug river waters in Wołyń Voivodship in 2003-2005 indicated the following: in Litowież (border of Lvov Voivodship); Ustilug (border with Poland); Jagodin – water quality was classified as class III category 4; its overall quality was „satisfactory”, while the pollution level as „polluted” or „slightly polluted”.

In Grabowoje research point the water quality was classified as class II, category 3. According to the Bug river salinity criteria, the water was classified as class I, its overall quality as “clean” and its clarity level as “very clean”.

Conclusions of SAI of Ukraine

Actions of the Ukrainian Ministry of Nature Protection and Natural Environment Protection did not meet the requirements regarding the implementation of state water monitoring.

No national water monitoring program³ was developed at the state level. The system (schedule) for information exchange between the monitoring

³ By its Decree of 5 December 2007 No. 1376 the Cabinet of Ministers of Ukraine approved the „National program for environment protection monitoring”, which also includes the program for comprehensive water monitoring.

информацией между субъектами мониторинга, предусмотренная действующим законодательством, фактически не внедрена. На государственном уровне информация от других субъектов мониторинга Министерству охраны окружающей природной среды для последующего ее обобщения, составления прогноза и предоставления рекомендаций в разрезе бассейнов вод не поступает.

Показатели санитарных правил и норм устарели и не соответствуют современным требованиям.

Как результат, органы государственной власти Украины не получают достаточный объем информации, необходимый для принятия объективных и адекватных решений в этой сфере, что негативно отражается на понимании проблем и полноте финансирования мероприятий.

В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ

Мониторинг состояния поверхностных вод в бассейне реки Буг осуществляется Брестским областным комитетом природных ресурсов и охраны окружающей среды (в части контроля за составом сбрасываемых сточных вод в водные объекты), Главным (государственное) управлением «Брестоблгидромет» департамента по гидрометеорологии (мониторинг состояния поверхностных водных объектов); подразделениями санитарно-эпидемиологической службы (состояние прилегающих территорий и подземных вод по санитарно-гигиеническим показателям); предприятиями жилищно-коммунального хозяйства (контроль за составом сбрасываемых сточных вод).

Действующие нормы качества воды связаны с определением степени ее пригодности для рекреационных целей, потребления и рыбоводства. Эти стандарты базировались на допустимых концентрациях физических и химических показателей загрязнений. Нормы очищаемых сточных вод определялись индивидуально, в зависимости от характера использования водных ресурсов, в которые отводились сточные воды. Департамент

подмитами реализующими monitoring, przewidziany obecnym prawem w tym zakresie, faktycznie nie został wdrożony. Ministerstwo Ochrony Środowiska Ukrainy nie otrzymywało od instytucji przeprowadzających monitoring stosownych informacji, niezbędnych do dokonania stosownych analiz i ocen, sformułowania, wniosków i rekomendacji w przekroju zlewni rzeki Bug.

Wskaźniki norm sanitarnych nie były aktualizowane i nie odpowiadały aktualnym potrzebom.

W konsekwencji tego, organy władzy państwowej Ukrainy nie otrzymywały wystarczającego zakresu informacji, niezbędnego do podjęcia obiektywnych i adekwatnych decyzji w tym zakresie, co negatywnie odbijało się na zrozumieniu występujących w tej dziedzinie problemów i potrzebie zabezpieczenia źródeł finansowania przedsięwzięć służących ochronie wód.

W REPUBLICIE BIAŁOŚ

Мониторинг чистоты вод поверхностных в злеwni Zachodniego Bugu prowadzony był przez Brzeski Obwodowy Komitet ds. Zasobów Wodnych i Ochrony Środowiska Naturalnego (kontrola składu zrzutów ścieków do zbiorników wodnych); Główny (państwowy) Zarząd „Brestoblgidromet” Departamentu Hydrometeorologii (monitoring stanu powierzchniowego zbiorników wodnych)); oddziały służby sanitarno-epidemiologicznej (stan przylegających terenów i wód podziemnych według wskaźników sanitarnych i higienicznych); przedsiębiorstwa komunalne (kontrola składu zrzutów ścieków).

Obowiązujące w tym kraju standardy jakości wody odnosiły się do określenia stopnia jej przydatności do celów rekreacyjnych, spożycia i rybołówstwa. Standardy te oparte były na dopuszczalnych stężeniach fizycznych i chemicznych wskaźników zanieczyszczeń. Normatywy oczyszczanych ścieków określano indywidualnie, w zależności od charakteru wykorzystania zasobów wodnych, do których ścieki były odprowadzane. Departament Hydrometeorologii

суб'єктами моніторингу, передбачена чинним законодавством, фактично не впроваджена. На державному рівні інформація від інших суб'єктів моніторингу Міністерству охорони навколишнього природного середовища для подальшого її узагальнення, складання прогнозу та надання рекомендацій в розрізі басейнів вод не надходить.

Показники санітарних правил і норм застаріли та не відповідають сучасним вимогам.

Як результат, органи державної влади України не отримують достатній обсяг інформації, необхідний для ухвалення об'єктивних та адекватних рішень у цій сфері, що негативно позначається на розумінні проблем і стані фінансування заходів.

У РЕСПУБЛІЦІ БІЛОРУСЬ

Моніторинг стану поверхневих вод в басейні ріки Буг здійснюється Брестським обласним комітетом природних ресурсів та охорони навколишнього середовища (у частині контролю за складом стічних вод, що скидаються у водні об'єкти), Головним (державним) управлінням «Брестоблгідромет» департаменту з гідрометеорології (моніторинг стану поверхневих водних об'єктів); підрозділами санітарно-епідеміологічної служби (стан прилеглих територій та підземних вод за санітарно-гігієнічними показниками); підприємствами житлово-комунального господарства (контроль за складом стічних вод, що скидаються).

Діючі норми якості води пов'язані з визначенням ступеня її придатності для рекреаційних цілей, споживання та риборозведення. Ці стандарти базувалися на допустимих концентраціях фізичних та хімічних показників забруднення. Норми стічних вод, що очищаються, визначалися індивідуально, залежно від характеру використання водних ресурсів, у які відводилися стічні води. Департамент гідрометеорології Міністерства

entities, provided for in the regulations, has not been implemented. Monitoring entities have not provided the Ukrainian Ministry of Environment Protection with information required for analyses, evaluation, conclusions and recommendations regarding the Bug river drainage basin.

Sanitary norms have not been updated and have not met the current needs.

As a result, Ukrainian authorities have not received sufficient information required to make objective and adequate decisions, which negatively affected understanding of the existing problems and the need to ensure financing for water protection ventures.

THE REPUBLIC OF BELARUS

Monitoring of surface waters in the West Bug drainage basin was performed by Brzesc Regional Committee for Natural Resources and Natural Environment Protection in Brzesc (control of sewage content drained to water reservoirs); General (state) Board „Brestoblgidromet” of Hydrometeorology Department (monitoring of water reservoir surface water condition); sanitary and epidemiology services (condition of adjacent areas and ground waters in accordance with sanitary and hygienic indicators); municipal enterprises (sewage content control).

The water quality standards applicable in Belarus regarded the degree of its usefulness as regards recreation, fishing and consumption. The standards were based on permissible physical and chemical concentrations of pollutants. Standard values for treated sewage were set individually, depending on the water resources, to which the sewage was drained. Department of Hydrometeorology of the Ministry of Natural Resources and Environment Protection recommended

гидрометеорологии Министерства природных ресурсов и охраны окружающей среды рекомендовал использовать соответствующим образом рассчитанный индекс загрязнения воды (ИЗВ), состоящий из 6 показателей: концентрации растворенного кислорода, БПК₅ аммонийного азота, нитрита азота, производных из нефти веществ и фенолов.

В соответствии с индексом загрязнения воды предлагается классифицировать ее с точки зрения чистоты по 7 классам качества: I класс – чистая вода, II класс – вода относительно чистая, III класс – вода умеренно загрязненная, IV класс – загрязненная вода, V класс – грязная вода, VI класс – очень грязная вода, VII класс – вода чрезвычайно грязная.

Крупнейшие промышленные центры, являющиеся основными источниками загрязнений бассейна реки Буг, были связаны с тремя городами: Брестом, Кобрином и Жабинкой. Число хозяйствующих субъектов (в большинстве своем занимающихся сельскохозяйственной деятельностью) и коммунальных субъектов, отводящих сточные воды в бассейн реки Буг, по состоянию на 1 января 2006 года, составило 298, из них 108 субъектов сбрасывают более 10 тыс. м³ сточных вод в сутки.

На территории этого бассейна функционировало 144 комплекса очистных сооружений сточных вод с общей пропускной способностью 498.630 м³/сутки. Промышленные сточные воды отводились в коммунальные очистные станции, на которых процесс очистки имел преимущественно механическо-биологический характер. В 9 крупнейших городах очистительные станции, из которых около 90 % сточных вод отводится в бассейн Буга, работали в биологической системе.

В 2004–2005 годах мониторинг по гидрохимическим показателям в бассейне реки Буг проводился в 18 створах на семи реках, из которых 11 створов – пункты мониторинга на трансграничных участках рек – Буг, Мухавец, Лесная Правая, Лесная и Копаявка. Периодичность проведения наблюдений зависит от категории пунктов наблюдения. В бассейне реки Буг действуют пункты 3 и 4 категорий. Соответственно в наблюдательных пунктах 3 категории исследования проводились ежемесячно, в наблюдательных пунктах 4 категории – 7 раз в год на водотоках и 4 раза

Министерства ds. Zasobów Naturalnych i Ochrony Środowiska rekomendował stosowanie odpowiednio obliczonego indeksu zanieczyszczenia wody (IZW), opartego na 6 wskaźnikach, tj. stężenia tlenu rozpuszczonego, BZT₅, azotu amonowego, azotu azotynowego, substancji ropopochodnych i fenoli.

Zgodnie z indeksem zanieczyszczenia wody, zalecano klasyfikację jej czystości obejmującą 7 klas jakości, tj. Klasa I – woda czysta, Klasa II – woda względnie czysta, Klasa III – woda zanieczyszczona umiarkowanie, Klasa IV – woda zanieczyszczona, Klasa V – woda brudna, Klasa VI – woda bardzo brudna, klasa VII – woda nadzwyczaj brudna.

Największe ośrodki przemysłowe, stanowiące główne źródła zanieczyszczenia zlewni Zachodniego Bugu były związane z trzema miastami, tj. Brześciem, Kobryniem i Żabinką. Liczba podmiotów gospodarczych (w większości prowadzących działalność rolniczą) i komunalnych odprowadzających ścieki do wód w zlewni Zachodniego Bugu według stanu na dzień 1 stycznia 2006 r. wynosiła 298, w tym 108 podmiotów zrzucających ponad 10 tys. m³ ścieków na dobę.

Na terenie tej zlewni funkcjonowały 144 kompleksy oczyszczalni ścieków o łącznej przepustowości 498.630 m³/dobę. Ścieki przemysłowe odprowadzane były do komunalnych oczyszczalni ścieków, w których proces oczyszczania w większości miał charakter mechaniczno-biologiczny. W 9 największych miejscowościach, oczyszczalnie, z których około 90 % ścieków odprowadzanych jest do rzeki Zachodniego Bugu, pracowały w systemie biologicznym.

W latach 2004-2005 prowadzono hydrochemiczne badania w zlewni rzeki Zachodniego Bugu w 18 przekrojach na 7 rzekach, z tego w 11 na odcinkach transgranicznych rzek – Zachodni Bug, Muchawiec, Leśna Prawa, Leśna i Kopajówka. Częstotliwość tych badań zależała od kategoryzacji punktów badawczych ustalonych przez normy państwowe. W Białorusi obowiązywała 3 i 4 kategoria. W punktach 3 kategorii badania prowadzono co miesiąc, a w punktach 4 kategorii – 7 razy w roku na wodach płynących i 4 razy w roku, w zbiornikach wodnych. W pobieranych próbach wody określano ponad 50 różnych



природних ресурсів та охорони навколишнього середовища рекомендував використовувати відповідним чином розрахований індекс забруднення вод (ІЗВ), що складається з 6 показників: концентрації розчиненого кисню, БПК₅, амонійного азоту, нітриту азоту, похідних з нафти речовин та фенолів.

Відповідно до індексу забруднення води пропонується класифікувати її з погляду чистоти за 7 класами якості: I клас – чиста вода, II клас – вода відносно чиста, III клас – вода помірно забруднена, IV клас – забруднена вода, V клас – брудна вода, VI клас – дуже брудна вода, VII клас – вода надзвичайно брудна.

Найбільші промислові центри, які є основними джерелами забруднення басейну ріки Буг, були пов'язані з трьома містами: Брестом, Кобріном та Жабінкою. Кількість господарюючих суб'єктів (що, в більшості своїй, займаються сільськогосподарською діяльністю) та комунальних суб'єктів, які відводили стічні води у басейн ріки Буг, станом на 1 січня 2006 року, склала 298, з них 108 суб'єктів скидають більше 10 тис. м³ стічних вод на добу.

На території басейну функціонували 144 комплекси очисних споруд стічних вод із загальною пропускною спроможністю 498.630 м³/добу. Промислові стічні води відводилися в комунальні очисні станції, на яких процес очищення мав, переважно, механічно-біологічний характер. У 9 найбільших містах очисні станції, з яких близько 90 % стічних вод відводиться в басейн Бугу, працювали у біологічній системі.

У 2004–2005 роках моніторинг за гідрохімічними показниками в басейні ріки Буг проводився у 18 створах на семи річках, з яких 11 створів – пункти моніторингу на транскордонних ділянках річок – Буг, Мухавець, Лісова Права, Лісова та Копаївка. Періодичність проведення спостережень залежить від категорії пунктів спостереження. У басейні ріки Буг діють пункти 3 та 4 категорій. Відповідно, в пунктах спостереження 3 категорії дослідження проводилися щомісячно, в пунктах спостереження 4 категорії – 7 разів на рік на водотоках та 4 рази на рік на водоймищах.



a properly calculated water pollution index (WPI) based on 6 indicators, i.e. dissolved oxygen concentration, MPC₅, ammonia nitrogen, nitrate nitrogen, crude oil byproducts and phenols.

According to the water pollution index, the water was classified into 7 quality classes; i.e. class I – clean water, class II – relatively clean water, class III – moderately polluted water, class IV – polluted water, class V – dirty water, class VI – very dirty water and class VII – extremely dirty water.

The largest industrial centers, which are main producers of pollution of the West Bug drainage basin, include Brześć, Kobryń and Żabinka cities. As at 1 January 2006, the number of businesses (mainly agricultural) and municipal entities discharging sewage to the West Bug drainage basin was 298, including 108 entities discharging over 10 thousand m³ of sewage per day.

There were 144 sewage treatment plants operating in the drainage basin of total flow capacity of 498,630 m³/day. Industrial sewage was discharged to the municipal sewage treatments plants, where the treatment process was mainly mechanical and biological. Treatment plants in 9 largest cities, which receive approx. 90% of sewage discharged to the West Bug drainage basin, are biological treatment plants.

In 2004-2005, hydrochemical analysis was performed in the West Bug drainage basin in 18 sections on 7 rivers, including 11 on the cross-border sections of the rivers: West Bug, Muchawiec, Leśna Prawa, Leśna and Kopajówka. The analysis frequency depended on category of the research point set by national standards. In Belarus the categories were set as 3 and 4. In category 3 points the analysis was performed monthly, while in category 4 point – 7 times per year for lotic waters and 4 times per year in water reservoirs. Water samples were analyzed based on over 50 different indicators and components

в год на водоемах. Перечень показателей, по которым осуществляется мониторинг состояния поверхностных вод, включает более 50. Измерения осуществляются аккредитованными лабораториями с применением метрологически-аттестованных методик проведения измерений.

В 2005 году количество сточных вод, отведенных в бассейн реки Буг, держалось на уровне 57,9 млн. м³, что на 4 % меньше, чем в предыдущие 2 года, при этом 99,98 % этих сточных вод проходило очистку до установленных норм.

В 2005 году качество вод, в сравнении с 2004 годом, значительно улучшилось в большинстве рек бассейна Буга на территории Республики Беларусь. В 2004 году 50 % водных ресурсов этого бассейна были отнесены, на основании индекса ИЗВ, к классу относительно чистых вод, а именно II классу качества, а 50 % - к III классу качества, как воды умеренно загрязненные. В 2005 году индекс, относящийся к II классу, возрос до 83,3 % (на 33, 3 пункта), а индекс качества, к которому относятся умеренно загрязненные воды (III класс), снизился до 16,7 % (на 33,3 пункта).

Значительно улучшилось качество вод трансграничных участков рек: Копаявки, Лесной и Лесной Правой, а также главной притоки реки Буг – реки Мухавец, где было зафиксировано уменьшение концентраций загрязнений, главным образом аммонийного азота, фосфатов, тяжелых металлов и продуктов – производных нефти – от 1,3 до 4 раз.

Вывод ВОФК Республики Беларусь

Состояние окружающей среды в бассейне реки Буг соответствовало республиканским санитарно-гигиеническим требованиям. Зафиксированы лишь единичные случаи превышения установленного уровня допустимых концентраций загрязнений водных ресурсов этого бассейна. Для дальнейшего улучшения качества вод и экологического состояния в бассейне реки Буг следует в ближайшее время обеспечить строительство и модернизацию очистных станций сточных вод, связанных с производственно-обслуживающей деятельностью, оснастить соответствующими очистными устройствами выходные отверстия дождевых канализационных сетей, ввести современные методы очистки

wskaźników i składników charakteryzujących jej jakościowy skład, zgodnie z atestowanymi i akredytowanymi metodami realizacji tych pomiarów.

W roku 2005 ilość ścieków odprowadzonych do wód w zlewni Zachodniego Bugu kształtowała się na poziomie 57,9 mln m³, tj. o 4 % mniej niż w poprzednich 2 latach, przy czym 99,98 % tych ścieków podlegało oczyszczaniu według przyjętych norm.

W roku 2005 jakość wód, w porównaniu do 2004 r. uległa znacznej poprawie w większości rzek zlewni Bugu na obszarze Białorusi. I tak, w 2004 roku 50 % zasobów wodnych tej zlewni zakwalifikowano, na podstawie indeksu IZW, do wód względnie czystych, tj. do II klasy jakości, a 50 % - do III klasy jakości, jako wody umiarkowanie zanieczyszczone. W 2005 r. omawiany indeks dotyczący II klasy jakości wód wzrósł do 83,3 % (o 33,3 punkty), a indeks jakości dotyczący wód umiarkowanie zanieczyszczonych (III klasa) zmniejszył się do 16,7 % (o 33,3 punkty).

Znacznie poprawiła się jakość wód transgranicznych odcinków rzek: Kopajówki, Leśnej i Leśnej Prawej oraz głównego dopływu Zachodniego Bugu – rzeki Muchawiec, gdzie odnotowano zmniejszenie stężeń zanieczyszczeń, głównie: azotu amonowego, fosforanów, metali ciężkich oraz produktów ropopochodnych - od 1,3 do 4,0 razy.

Konkluzja i rekomendacje NOK Republiki Białoruś

Stan środowiska naturalnego w zlewni Zachodniego Bugu odpowiadał krajowym wymagom sanitarno-higienicznym. Odnotowano jedynie pojedyncze przypadki przekroczenia określonego poziomu dopuszczalnych stężeń zanieczyszczeń w zasobach wodnych tej zlewni. Dla dalszej poprawy stanu czystości wód i warunków ekologicznych w zlewni Zachodniego Bugu, należy w najbliższym czasie zapewnić budowę i modernizację oczyszczalni ścieków pochodzących z działalności produkcyjno-usługowej, wyposażyć w odpowiednie urządzenia oczyszczające wyloty deszczowych sieci kanalizacyjnych, wprowadzić współczesne metody oczyszczania ścieków z ferm hodowlanych i utylizacji osadów z oczyszczalni ścieków komunalnych.

Перелік показників, за якими здійснюється моніторинг стану поверхневих вод, включає більше 50. Вимірювання здійснюються акредитованими лабораторіями із застосуванням метрологічно-атестованих методик проведення вимірювань.

У 2005 році кількість стічних вод, відведених у басейн ріки Буг, трималася на рівні 57,9 млн. м³, що на 4 % менше, ніж в попередні 2 роки, при цьому 99,98 % цих стічних вод проходило очищення до встановлених норм.

У 2005 році якість вод, порівняно з 2004 роком, значно поліпшилась в більшості річок басейну Бугу на території Республіки Білорусь. У 2004 році 50 % водних ресурсів цього басейну були віднесені, на підставі індексу ІЗВ, до класу чистих вод, а саме, II класу якості, а 50 % - до III класу якості, як води помірно забрудненої. У 2005 році індекс, що відноситься до II класу, зріс до 83,3 % (на 33, 3 пункти), а індекс якості, до якого відносяться помірно забруднені води (III клас), знизився до 16,7 % (на 33,3 пункту).

Значно поліпшилась якість вод транскордонних ділянок річок: Копайівки, Лісової та Лісової Правої, а також головні притоки ріки Буг – ріки Мухавець, де було зафіксовано зменшення концентрацій забруднень, головним чином, амонійного азоту, фосфатів, важких металів та продуктів – похідних нафти – від 1,3 до 4 разів.

Висновок ВОФК Республіки Білорусь

Стан навколишнього середовища у басейні ріки Буг відповідає республіканським санітарно-гігієнічним вимогам. Зафіксовані лише поодинокі випадки перевищення встановленого рівня допустимих концентрацій забруднення водних ресурсів цього басейну. Для подальшого поліпшення якості вод та екологічного стану в басейні ріки Буг слід найближчим часом забезпечити будівництво та модернізацію очисних станцій стічних вод, пов'язаних з виробничо-обслуговуючою діяльністю, оснастити відповідними очисними пристроями вихідні отвори дощових каналізаційних мереж, ввести сучасні методи очищення стічних вод з тваринницьких ферм та утилізації осаду на очисних станціях комунальних стічних вод.

characterizing its content quality, in accordance with certified and accredited measurement methods.

In 2005, the volume of sewage drained to the West Bug drainage basin was 57.9 million m³, i.e. by 4% less than in previous two years; 99.98% of sewage was treated in accordance with applicable norms.

In 2005, the quality of water improved greatly in most rivers within Belarusian part of the Bug river drainage basin, as compared to 2004. In 2004, 50% of water resources in the drainage basin was classified based on the WPI as relatively clean waters, i.e. quality class II, while the remaining 50% - to class III, as moderately polluted waters. In 2005, the index for class II waters increased to 83.3% (by 33.3 points), while index for moderately polluted waters (class III) decreased to 16.7% (by 33.3 points).

The quality of cross-border waters improved significantly in Kopajówka, Leśna and Leśna Prawa river sections and in main West But tributary – Muchawiec river, where the pollution concentration decrease was observed, mainly ammonia nitrogen, phosphates, heavy metals and crude oil byproducts – from 1.3 to 4.0 times.

Conclusions and recommendations of SAI of the Republic of Belarus

Natural environment condition in the West Bug drainage basin was compliant with the national sanitary and hygienic requirements. Only isolated cases were detected, where the permissible concentration level was exceeded in the drainage basin water resources. In order to improve water purity and ecological conditions in West Bug drainage basin, sewage treatment plants need to be built in the nearest future to treat sewage from production and service activities; followed by installing treatment equipment at rainwater drainage system outfalls; introducing advanced treatment of sewage from animal farms and utilization of sludge from municipal sewage treatment plants.

сточных вод с животноводческих ферм и утилизации осадка на очистных станциях коммунальных сточных вод.

В РЕСПУБЛИКЕ ПОЛЬША

Государственный мониторинг окружающей среды был введен Законом от 20 июля 1991 года о Государственной инспекции охраны окружающей среды. Задачи, реализуемые в рамках мониторинга, определялись в двухлетних программах, утверждаемых руководством Министерства по вопросам окружающей среды. Эти задачи выполнял на центральном уровне – Главный инспектор по вопросам охраны окружающей среды, а на уровне воеводства – воевода с помощью воеводского инспектора по охране окружающей среды.

На всем пограничном участке реки Буг, бассейн которого лежит на территории Люблинского воеводства, задачи по мониторингу поверхностных вод выполняла Воеводская инспекция по охране окружающей среды в Люблине (ВИООС).

В 2003-2005 годах число хозяйствующих субъектов, отводящих промышленные и коммунальные сточные воды в бассейн пограничного участка реки Буг, возросло с 87 до 90 (на 3,4 %), а число сточных вод от этих субъектов возросло с 13,5 млн. м³/год до 15,5 м³/год (на 14,9 %). Одновременно количество очистных станций сточных вод возросло с 112 до 121 (на 8,0 %), в связи с чем масса загрязнений, попадающих в Буг, уменьшилась с 2,1 тыс. Мг/год до 1,7 тыс. Мг/год (на 19 %).

В период охваченный аудитом, ВИООС в Люблине проводила мониторинг поверхностных вод в бассейне реки Буг в среднем в 70 пунктах измерения, из них в 13 на реке Буг и в 57 на ее притоках. Во всех этих пунктах исследования планировались и проводились с частотой 12 раз в год. С 2004 года при оценке состояния чистоты поверхностных вод использовалась пятиступенчатая шкала качества: класс I – воды очень хорошего качества, класс II – воды хорошего качества, класс III – воды удовлетворительного качества, класс IV – воды неудовлетворительного качества, класс V – воды плохого качества (до 2004 года действовали три класса качества).

W RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Państwowy monitoring środowiska został utworzony ustawą z dnia 20 lipca 1991r. o Państwowej Inspekcji Ochrony Środowiska. Zadania realizowane w ramach tego systemu określano na ogół w dwuletnich programach, zatwierdzanych przez kierownictwo Ministerstwa Środowiska. Zadania te wykonuje na szczeblu centralnym - Główny Inspektor Ochrony Środowiska, a na poziomie województwa – wojewoda przy pomocy wojewódzkiego inspektora ochrony środowiska.

Na całym odcinku granicznym rzeki Bug, którego zlewnia leży w całości w województwie lubelskim, zadania w zakresie monitoringu wód powierzchniowych wykonywał Wojewódzki Inspektorat Ochrony Środowiska (WIOŚ) w Lublinie.

W latach 2003 – 2005, liczba podmiotów gospodarczych odprowadzających ścieki przemysłowe i komunalne w zlewni granicznego odcinka rzeki Bug zwiększyła się z 87 do 90 (o 3,4 %), a ilość odprowadzanych przez nie ścieków wzrosła z 13,5 mln m³/rok do 15,5 m³/rok (o 14,9 %). Jednocześnie liczba oczyszczalni ścieków wzrosła ze 112 do 121 (o 8,0 %), co spowodowało, że wielkość ładunku zanieczyszczeń odprowadzanego do Bugu zmniejszyła się z 2,1 tys. Mg/rok do 1,7 tys. Mg/rok (o 19 %).

W badanym okresie, WIOŚ w Lublinie prowadził badania monitoringowe wód powierzchniowych w zlewni Bugu, średnio w 70 punktach pomiarowych, z tego w 13 na rzece Bug i w 57 na jej dopływach. We wszystkich tych punktach, badania planowano i prowadzono z częstotliwością 12 razy w roku. Od 2004 r., przy ocenie stanu czystości wód powierzchniowych w Polsce stosowana była pięciostopniowa skala jakości, tj. Klasa I – wody o bardzo dobrej jakości, Klasa II – wody dobrej jakości, klasa III – wody zadowalającej jakości, klasa IV – wody niezadowalającej jakości, klasa V – wody złej jakości (do 2004 roku obowiązywały trzy klasy jakości).

У Республіці Польща

Державний моніторинг навколишнього середовища був введений Законом від 20 липня 1991 року про Державну інспекцію охорони навколишнього середовища. Завдання, що реалізуються в рамках моніторингу, визначалися у дворічних програмах, які затверджуються керівництвом Міністерства з питань навколишнього середовища. Ці завдання виконував на центральному рівні – Головний інспектор з питань охорони навколишнього середовища, а на рівні воєводства – воєвода за допомогою воєводського інспектора з охорони навколишнього середовища.

На всій прикордонній ділянці ріки Буг, басейн якого знаходиться на території Люблінського воєводства, завдання з моніторингу поверхневих вод виконувала Воєводська інспекція з охорони навколишнього середовища в Любліні (БІОНС).

У 2003-2005 роках кількість господарюючих суб'єктів, що відводили промислові та комунальні стічні води у басейн прикордонної ділянки ріки Буг, зросла з 87 до 90 (на 3,4 %), а обсяг стічних вод цих суб'єктів зріс з 13,5 млн. м³/рік до 15,5 м³/рік (на 14,9 %). Одночасно кількість очисних станцій стічних вод зросла з 112 до 121 (на 8,0 %), у зв'язку з чим обсяг забруднення, що потрапляє у Буг, зменшився з 2,1 тис. мг/рік до 1,7 тис. мг/рік (на 19 %).

У період, охоплений аудитом, БІОНС в Любліні проводила моніторинг поверхневих вод у басейні ріки Буг, в середньому, у 70 пунктах вимірювання, з них у 13 на річці Буг та у 57 на її притоках. У всіх цих пунктах дослідження планувалися та проводилися з періодичністю 12 разів на рік. З 2004 року при оцінці стану чистоти поверхневих вод використовувалася п'ятиступенева шкала якості: клас I – води дуже хорошої якості, клас II – води хорошої якості, клас III – води задовільної якості, клас IV – води незадовільної якості, клас V – води поганої якості (до 2004 року діяли три класи якості).

THE REPUBLIC OF POLAND

National environment monitoring was introduced by the Law of 20 July 1991 on National Environment Protection Inspection. The system objectives were usually defined in two-year programs approved by the Ministry of Environment. The objectives are implemented by Chief Inspector for Environment Protection at central level and by Voivode cooperating with Voivodship Inspector for Environment Protection – at Voivodship level.

Over the entire cross-border section of the Bug river, whose drainage basin is entirely located within Lubelskie Voivodship, surface water monitoring was performed by Voivodship Inspectorate for Environment Protection in Lublin.

In 2003 – 2005, the number of business entities draining industrial and municipal sewage in the drainage basin of cross-border section of the Bug river increased from 87 to 90 (by 3.4%), while the volume of sewage drained by these entities increased from 13.5 million m³/year to 15.5 million m³/year (by 14.9%). In addition, the number of sewage treatment plants increased from 112 to 121 (by 8.0%), which reduced the volume of pollutants drained to Bug river from 2.1 thousand Mg/year to 1.7 thousand Mg/year (by 19 %).

In the analyzed period, the Voivodship Inspectorate in Lublin monitored surface waters in Bug drainage basin in 70 measurement points on average, including 13 on the Bug river and 57 on its tributaries. The analyses were planned and performed 12 times a year in all these points. Since 2004, the surface water quality in Poland has been evaluated based on five grade quality scale; i.e. class I - very good quality waters, class II - good quality waters; class III - satisfactory quality waters, class IV - unsatisfactory quality waters, class V - poor quality waters (only three quality classes had been applied until 2004).

В 2005 году воды класса неудовлетворительного качества составляли 75 %, плохого качества – более 17 %, а удовлетворительного качества – менее 8 %.

Вывод ВОФК Республики Польша

Воеводская инспекция по охране окружающей среды в Люблине правильно выполняла установленные задачи по мониторингу состояния (качества) вод в бассейне реки Буг на пограничном участке Республики Беларусь и Украиной. Исследовательская и измерительная деятельность велась в 4 современно оборудованных и организованных лабораториях, имеющих действующие сертификаты аккредитации. По результатам мониторинговых исследований в 2003–2005 годах не наблюдалось значительного улучшения качества вод в бассейне пограничного Буга. Исследования показали, что отсутствуют воды очень хорошего (I класс) и хорошего качества (II класс). В некоторых контрольно-измерительных пунктах в отдельные годы наблюдались изменения качества воды попеременно между III–V классами, т.е. из низшего класса качества к высшему и наоборот, но не было тенденции улучшения чистоты воды в этой части бассейна Буга. Преобладали воды неудовлетворительного качества – IV класса.

В ближайшее время интенсивное строительство, расширение и модернизация очистных станций позволит значительно уменьшить объемы загрязнений, попадающих в воды реки со сточными водами, должно произойти кардинальное улучшение качества вод бассейна реки Буг.

W 2005 r. wody zaliczane do niezadowolającej klasy jakości stanowiły 75 %, złej jakości ponad 17 %, a zadowolającej jakości niespełna 8 %.

Konkluzja NOK Rzeczypospolitej Polskiej

Wojewódzki Inspektorat Ochrony Środowiska w Lublinie prawidłowo wykonywał ustawowe zadania w zakresie monitorowania stanu jakości wód w zlewni rzeki Bug na odcinku granicznym z Białorusią i Ukrainą. Działalność badawcza i pomiarowa oparta była na nowocześnie wyposażonych i zorganizowanych 4 laboratoriach, które posiadały aktualne certyfikaty akredytacji. W świetle wyników badań monitoringowych, w latach 2003 – 2005 brak było zauważalnej poprawy jakości wód w zlewni granicznego Bugu. Badania wykazały brak wód bardzo dobrej (I klasa) dobrej (II klasa) jakości. W niektórych punktach pomiarowo- kontrolnych, w poszczególnych latach, występowały zmiany jakości wody pomiędzy klasami III – V naprzemian, tj. z klasy niższej do wyższej i odwrotnie, i nie wykazywały one tendencji poprawy czystości wód w tej części zlewni Bugu. Przeważały zdecydowanie wody niezadowolającej jakości – IV klasy.

W najbliższych latach, dzięki intensywnej budowie, rozbudowie i modernizacji oczyszczalni ścieków, co pozwoli znacznie ograniczyć ładunki zanieczyszczeń wprowadzane do wód ze ściekami, powinna nastąpić sukcesywna poprawa jakości wód zlewni rzeki Bug.

У 2005 році води класу незадовільної якості складали 75 %, поганої якості – більше 17 %, а задовільної якості – менше 8 %.

Висновок ВОФК Республіки Польща

Воєводська інспекція з охорони навколишнього середовища в Любліні правильно виконувала встановлені завдання з моніторингу стану (якості) вод в басейні ріки Буг на прикордонній ділянці Республіки Білорусь та України. Дослідницька та вимірювальна діяльність велася у 4 сучасно обладнаних та організованих лабораторіях, що мають діючі сертифікати акредитації. За наслідками моніторингових досліджень у 2003–2005 роках не спостерігалось значного поліпшення якості вод в басейні прикордонного Бугу. Дослідження показали, що відсутні води дуже хорошої (I клас) та хорошої якості (II клас). У деяких контрольно-вимірювальних пунктах в окремі роки спостерігалися зміни якості вод між III–V класами, а саме з нижчого класу якості до вищого і навпаки, але не було тенденції поліпшення чистоти води в цій частині басейну Бугу. Переважали води незадовільної якості – IV класу.

Найближчим часом інтенсивне будівництво, розширення та модернізація очисних станцій дозволить значно зменшити обсяги забруднення, що потрапляє у води ріки із стічними водами, повинно відбутися кардинальне поліпшення якості вод басейну ріки Буг.

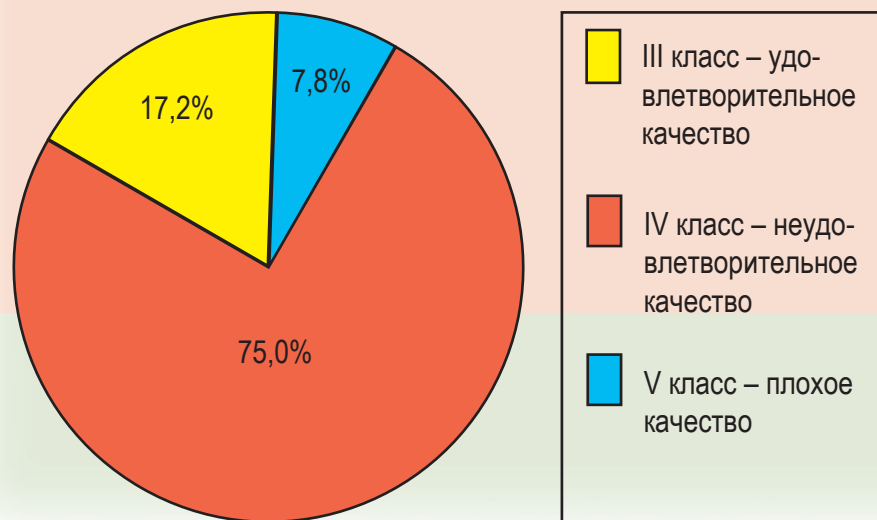
In 2005, waters of unsatisfactory quality represented 75% of all waters, waters of poor quality – 17%, while satisfactory quality waters - only 8%.

Conclusions of SAI in the Republic of Poland

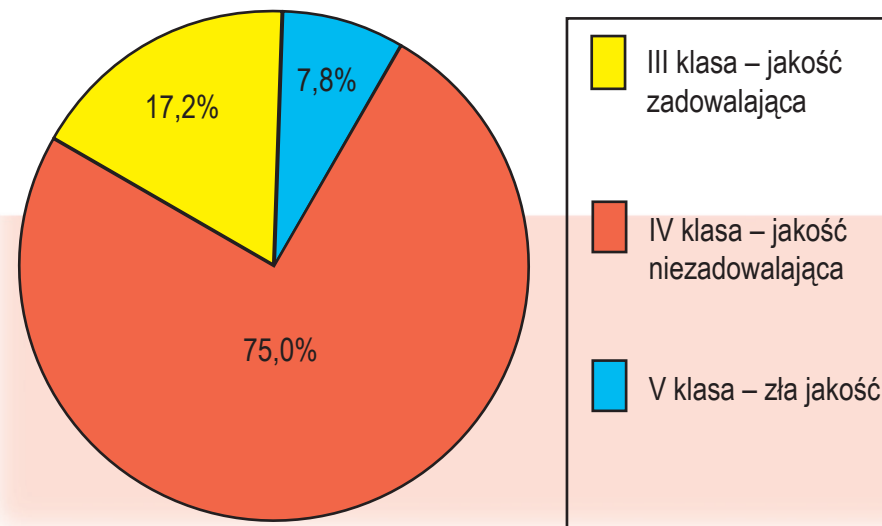
Voivodship Inspectorate for Environment Protection in Lublin has been properly fulfilling its obligations regarding monitoring of water condition in the Bug drainage basin along the cross-border section (border with Belarus and Ukraine). Monitoring and measurements were performed in cooperation with 4 modern laboratories with valid accreditation certificates. According to the monitoring results, there was no visible improvement of water quality in Bug drainage basin. Research indicated that there was no water of very good (class I) or good (class II) quality. In some measurement-control points there have been reclassification between classes III – V in individual years, i.e. from lower to higher and vice versa; however, such changes did not indicate the improvement of water quality in this section of the Bug river. The most popular was class IV - water of unsatisfactory quality.

In the nearest future there should be a gradual improvement in water quality following intensive construction, expansion and modernization of sewage treatment plants aimed at reducing significantly the volume of pollutants discharged to waters with sewage.

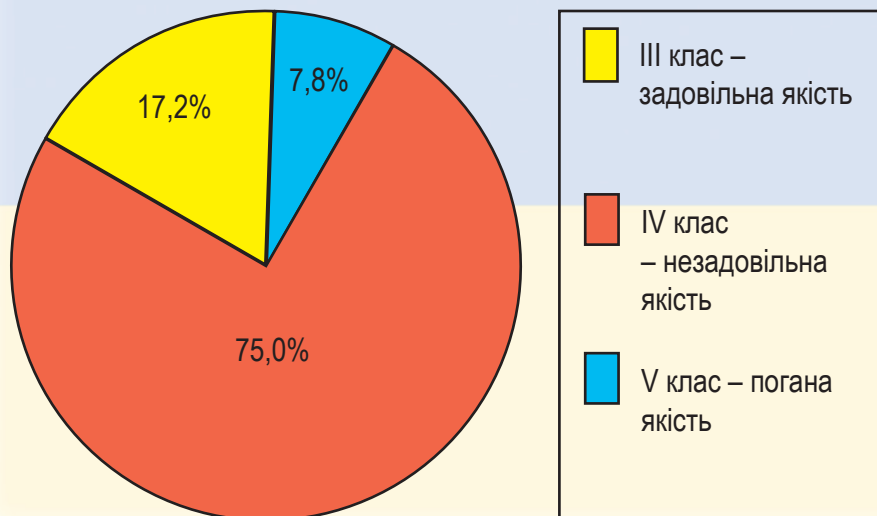
Оценка качества вод на польской части бассейна Буга в 2005 г.



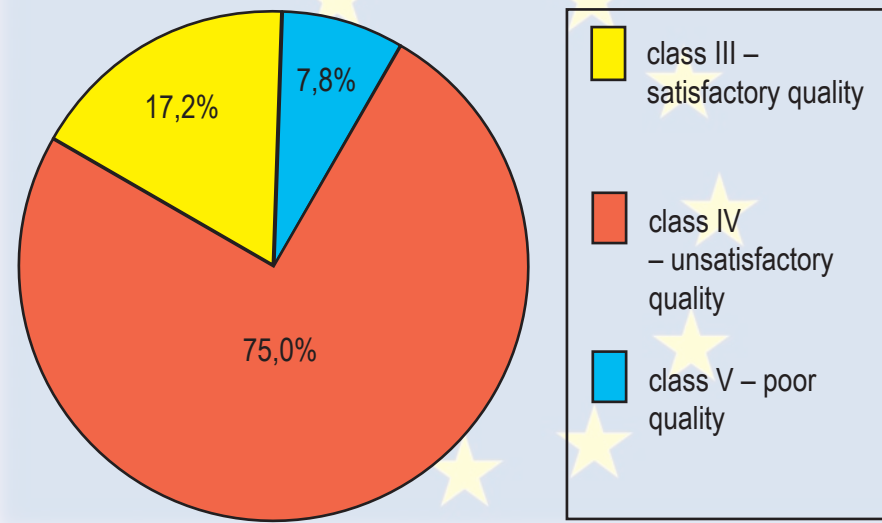
Ocena jakości wód w polskiej części zlewni Bugu w 2005 r.



Оцінка якості вод на польській частині басейну річки Буг в 2005 році



Evaluation of water in Polish part of the Bug river drainage basin in 2005





7



**Состояние и развитие
международного сотрудничества**



**Стан та розвиток міжнародного
співробітництва**



**Przebieg i stan współpracy
międzynarodowej**



International cooperation

РЕСПУБЛИКА ПОЛЬША – УКРАИНА

В 1999 году, после вступления в действие межправительственного Договора между Республикой Польша и Украиной о сотрудничестве в области водного хозяйства на пограничных водах, созданы Украинско-польская комиссия по вопросам пограничных вод, в которую вошли с польской стороны - Уполномоченный Министра окружающей среды и пограничных вод, а с украинской – Уполномоченный Правительства Украины по вопросам сотрудничества на пограничных водах, и 5 международных рабочих групп, среди которых 2 - для решения проблем бассейна реки Буг, а именно группа охраны пограничных вод от загрязнений (в дальнейшем – Группа ОВ) и группа по планированию вод (в дальнейшем - Группа ПЛ).

Рабочие группы, после согласования и утверждения регламентов их работы, начали свою деятельность в 2000 году.

Рабочие заседания Группы ОВ, в основном, касались проблем пограничных вод бассейнов рек Сяна и Днестра. Особый интерес уделялся протекающей территориями Украины и Польши реке Шкло, водам которой большую угрозу представляли остатки эксплуатации месторождений серы в Яворовском районе Украины.

Группой ПЛ за период 2001 – 2006 годы начата работа над созданием польско-украинской базы данных по эксплуатации пограничных вод; проведена инвентаризация мест заборов воды и сбросов стоков в польско-украинской части бассейна Буга, Сяна и Днестра, а также разработана обобщенная информация о пользовании водами в этих бассейнах.

На региональном уровне между Волинской областной государственной администрацией и Люблинским Воеводой был заключен Меморандум о сотрудничестве в сфере охраны окружающей среды и ограничения трансграничных загрязнений, предусмотренная сфера сотрудничества - международный экологический коридор реки Буг.

Кроме того, в 2006 году между Региональным управлением водного хозяйства в г.Варшава и Западно-Бугским бассейновым управлением

RZECZPOSPOLITA POLSKA - UKRAINA

W 1999 roku, po wejściu w życie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o współpracy w dziedzinie gospodarki wodnej na wodach granicznych, w celu zapewnienia koordynacji działań grup, strona polska powołała Pełnomocnika Ministra Środowiska do spraw Wód Granicznych, a strona ukraińska – Pełnomocnika Rządu Ukrainy do spraw Współpracy na Wodach Granicznych. W ramach utworzonej Polsko-Ukraińskiej Komisji do spraw Wód Granicznych powołano 5 międzynarodowych grup roboczych, w tym 2 zajmujące się m.in. problematyką ochrony zlewni rzeki Bug przed zanieczyszczeniami, tj., Grupę Roboczą do Spraw Wód Granicznych (zwaną dalej Grupą OW) i Grupę Roboczą ds. Planowania Wód Granicznych (zwaną dalej Grupą PL).

Grupy Robocze, po uzgodnieniu i zatwierdzeniu regulaminów pracy, rozpoczęły swoją działalność w 2000 r.

Posiedzenia robocze Grupy OW dotyczyły głównie problematyki wód granicznych zlewni rzek Sanu i Dniestru. Szczególnym zainteresowaniem objęto, płynącą przez terytorium Ukrainy i Polski, rzekę Szkło, dla której dużym zagrożeniem były pozostałości po eksploatacji złóż siarki w miejscowości Jaworów na Ukrainie.

Na spotkaniach Grupy PL, w latach 2001 – 2006 rozpoczęto prace nad utworzeniem polsko-ukraińskiej bazy danych użytkowania wód granicznych, powiązanej z mapą komputerową; wykonano inwentaryzację miejsc poborów wody i zrzutów ścieków w polsko-ukraińskiej części zlewni Bugu, Sanu i Dniestru oraz opracowano syntetyczne informacje o użytkowaniu wód w tych zlewniach.

Na szczeblu regionalnym, pomiędzy Państwową Administracją Województwa Wołyńskiego a Wojewodą Lubelskim, zawarto Memorandum o współpracy w zakresie ochrony środowiska i ograniczenia transgranicznych zanieczyszczeń, z uwzględnieniem współpracy dotyczącej międzynarodowego ekologicznego korytarza rzeki Bug.

Oprócz tego, w 2006 r., pomiędzy Regionalnym Zarządem Gospodarki Wodnej w Warszawie a Zarządem Zlewni Rzeki Zachodniego Bugu w Łucku

РЕСПУБЛІКА ПОЛЬЩА – УКРАЇНА

У 1999 році, після набуття чинності міжурядової Угоди між Республікою Польща та Україною про співпрацю у сфері водного господарства на прикордонних водах, створені Українсько-польська комісія з питань прикордонних вод, у яку увійшли: з польської сторони - Уповноважений Міністра навколишнього середовища та прикордонних вод, а з української – Уповноважений Уряду України з питань співробітництва на прикордонних водах, та 5 міжнародних робочих груп, серед яких 2 - для вирішення проблем басейну ріки Буг, а саме, група охорони прикордонних вод від забруднення (далі – Група ОВ) та група з планування вод (далі - Група ПЛ).

Робочі групи, після узгодження та затвердження регламентів їх роботи, почали свою діяльність в 2000 році.

Робочі засідання Групи ОВ, в основному, зводилися до проблем прикордонних вод басейнів річок Сян та Дністер. Особливий інтерес приділявся річці Шкло, що протікає територіями України та Польщі, водам якої велику загрозу представляли залишки експлуатації родовищ сірки в Яворівському районі України.

Групою ПЛ у період 2001 – 2006 роки розпочато роботу над створенням польсько-української бази даних з експлуатації прикордонних вод, прив'язаної до комп'ютерної карти; проведена інвентаризація місць заборів води та скидів стоків у польсько-українській частині басейну Бугу, Сяну та Дністра, а також розроблено узагальнену інформацію про користування водами в цих басейнах.

На регіональному рівні між Волинською обласною державною адміністрацією та Люблінським Воєводою був укладений Меморандум про співробітництво у сфері охорони навколишнього середовища та обмеження транскордонного забруднення, передбачена сфера співпраці - міжнародний екологічний коридор ріки Буг.

Крім того, в 2006 році між Регіональним управлінням водного господарства у м. Варшава та Західно-Бузьким басейновим управлінням

THE REPUBLIC OF POLAND - UKRAINE

In 1999, when the agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Ukraine on cross-border water management came in force, the Polish side appointed a special representative of the Minister of Environment for Cross-Border Waters, and the Ukrainian side – a special representative of the Ukrainian Government for Cross-Border Water Cooperation to ensure coordination of works. The Polish-Ukrainian Cross-Border Water Commission included 5 international working groups, including 2 dealing with issues of the Bug drainage basin water protection, i.e. Cross-Border Waters Working Group (OW Group) and Working Group for Cross-Border Water Planning (PL Group).

Working Groups started their operations in 2000, upon preparation and approval of their internal regulations.

Working meetings of the OW Group mainly regarded issues of cross-border waters of San and Dniester river drainage basins. Particular attention was paid to Szkło river, running through Ukraine and Poland, threatened by remnants of sulfur mining operations in Jaworów, Ukraine.

In 2001 – 2006, at PL Group meetings a project was started to build a Polish-Ukrainian database for cross-border waters, linked to a computerized map; water intake and sewage outfall points were recorded in the Polish-Ukrainian part of the Bug, San and Dniester river drainage basins and to prepare information on water use in these basins.

At the regional level, a Cooperation Memorandum on environment protection and reduction of cross-border pollution was signed between Lubelskie Voivodship Voivode and State Administration of Wołyń Voivodship, including for cooperation regarding the international ecological corridor of the Bug river.

In addition, in 2006, the Regional Water Management Board in Warsaw and the Board for West Bug Drainage Basin in Łuck signed an agreement on

водных ресурсов в г.Луцк заключено соглашение о сотрудничестве в бассейне реки Буг, которым определены обязательства по внедрению модели бассейнового управления, общих программ улучшения экологического состояния качества воды, сотрудничества на местном уровне.

Совместный вывод ВОФК Республики Польша и Украины

В соответствии с требованиями Конвенции об охране и использовании трансграничных водотоков и международных озер правительствами обеих государств заключено межправительственное соглашение по сотрудничеству в отрасли водного хозяйства на пограничных водах.

В то же время повышение результативности сотрудничества требует решения ряда проблем, вытекающих из положений Водной Конвенции и двустороннего Соглашения о сотрудничестве в отрасли водного хозяйства на пограничных водах, к которым, в первую очередь, следует отнести:

- *согласование единой методики оценки состояния чистоты вод для всего бассейна Буга,*
- *унификация аналитических методов, позволяющих сравнивать данные и разрабатывать общую программу мониторинга,*
- *обеспечение финансовыми средствами для увеличения количества совместных заборов проб воды Буга для исследований,*
- *разработка совместной базы данных, облегчающей обмен данными исследований качества вод в бассейне реки Буг.*

РЕСПУБЛИКА БЕЛАРУСЬ – УКРАИНА

Соглашение между Правительством Украины и Правительством Республики Беларусь об общем использовании и охране трансграничных вод подписано 16 октября 2001 года (вступило в юридическую силу 13 июня 2002 года).

заварто Porozumienie o współpracy w zlewni rzeki Bug, w którym określono obowiązki dotyczące wdrożenia modelu zarządzania zlewniowego, wspólnych programów w zakresie polepszenia ekologicznego stanu jakości wody, współpracy na szczeblu lokalnym.

Wspólne rekomendacje NOK Rzeczypospolitej Polski i Ukrainy

W związku z wymogami wynikającymi z postanowień Konwencji o ochronie i użytkowaniu cieków transgranicznych i jezior międzynarodowych, rządy dwóch państw zawarły dwustronną umowę o współpracy w dziedzinie gospodarki wodnej na wodach granicznych.

Zwiększenie efektywności współpracy, wymaga jednocześnie uregulowania szeregu problemów wynikających z postanowień Wodnej Konwencji i dwustronnej umowy o współpracy w dziedzinie gospodarki wodnej na wodach granicznych, do których należy zaliczyć przede wszystkim następujące działania:

- *uzgodnienie jednolitej metody oceny stanu czystości wód dla całej zlewni Bugu,*
- *zunifikowanie metod analitycznych, umożliwiające porównywalność danych oraz opracowanie wspólnego programu monitoringu,*
- *zapewnienie środków finansowych na zwiększenie zakresu wspólnych poborów prób wód Bugu do badań,*
- *opracowanie docelowej wspólnej bazy danych ułatwiającej wymianę wyników badań jakości wód w zlewni rzeki Bug.*

REPUBLIKA BIAŁORUŚ - UKRAINA

W dniu 16 października 2001 r. pomiędzy Rządem Republiki Białoruś a Rządem Ukrainy zawarto Umowę o wspólnym wykorzystaniu i ochronie transgranicznych wód, która weszła w życie z dniem 13 czerwca 2002 r.

водних ресурсів у м. Луцьк укладена угода про співробітництво в басейні ріки Буг, якою визначені зобов'язання щодо впровадження моделі басейнового управління, спільних програм поліпшення екологічного стану якості води, співпраці на місцевому рівні.

Спільний висновок ВОФК Республіки Польща та України

Відповідно до вимог Конвенції про охорону та використання транскордонних водотоків і міжнародних озер урядами обох держав укладена міжурядова угода про співробітництво у сфері водного господарства на прикордонних водах.

У той же час, підвищення результативності співробітництва вимагає вирішення низки проблем, що впливають з положень Водної Конвенції та двосторонньої Угоди про співробітництво у сфері водного господарства на прикордонних водах, до яких, в першу чергу, слід віднести:

- узгодження єдиної методики оцінки стану чистоти вод для всього басейну Бугу,
- уніфікацію аналітичних методів, що дозволить порівнювати дані та розробляти спільну програму моніторингу,
- забезпечення фінансовими ресурсами для збільшення кількості спільних заборів проб води Бугу для досліджень,
- розробку спільної бази даних, що полегшить обмін результатами досліджень якості вод в басейні ріки Буг.

РЕСПУБЛІКА БІЛОРУСЬ – УКРАЇНА

Угода між Урядом України та Урядом Республіки Білорусь про загальне використання та охорону транскордонних вод підписана 16 жовтня 2001 року (набула юридичної сили 13 червня 2002 року).

cooperation relating to the Bug river drainage basin, determining obligations regarding to the implementation of the drainage basin management model as well as joint programs for improvement of the ecological water quality and cooperation at the local level.

Joint conclusions of SAI of the Republic of Poland and Ukraine

Due to the requirements resulting from the provisions of the Convention of the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes, the governments of the two countries concluded a bilateral agreement on cooperation regarding water management of cross-border waters.

Improvement of the cooperation effectiveness requires regulating several issues resulting from the provisions of the Water Convention as well as the bilateral agreement regarding cooperation of water management of cross-border waters, mainly including the following measures:

- agreeing upon a uniform method for evaluation of the water condition for the entire Bug drainage basin,
- unifying analytical methods that allow data comparability and development of the joint monitoring program,
- ensuring funds to increase the scope of joint Bug river water sample taking for analysis,
- developing joint database in order to exchange the results of the Bug river drainage basin water quality analysis.

THE REPUBLIC OF BELARUS - UKRAINE

On October 16th, 2001, the Government of the Republic of Belarus and the Government of Ukraine signed an agreement of joint use and protection of transboundary waters that came in force as of 13 June 2002.

Целью этого соглашения была реализация задач, связанных с осуществлением совместного мониторинга трансграничных вод и улучшения их качества.

На первом торжественном заседании Уполномоченных правительств Республики Беларусь и Украины по выполнению соглашения, которое состоялось в апреле 2003 года в г. Киеве, принято решение о создании 5 рабочих групп, в том числе одной - по проблемам охраны трансграничных вод и контроля их качества. Однако до конца 1 кв. 2006 года регламент работы данной группы не был утвержден и ее деятельность не началась.

В 2004 году на региональном уровне между Брестским областным комитетом природных ресурсов и охраны окружающей среды и Государственным управлением экологии и природных ресурсов Волинской области в г. Луцке, подписано соглашение об осуществлении совместной деятельности в сфере мониторинга качества реки Буг и реки Копайвка. Обмен информацией в этой области осуществлялся один раз в квартал.

Совместный вывод ВОФК Республики Беларусь и Украины

На выполнение требований Конвенции об охране и использовании трансграничных водотоков и международных озер правительствами обеих стран заключено межправительственное соглашение об общем использовании и охране трансграничных вод. Начато сотрудничество на украинско-белорусской границе.

Однако проведение совместных работ в сфере охраны трансграничных вод и контроль их качества остаются недостаточно регламентированным.

РЕСПУБЛИКА ПОЛЬША – РЕСПУБЛИКА БЕЛАРУСЬ

До окончания данного аудита не согласован проект договора между Правительством Республики Польша и Правительством Республики Беларусь о сотрудничестве в области охраны и использования трансграничных вод.

Международное сотрудничество в области охраны вод бассейна реки Буг осуществлялось на базе работы Подкомиссии по трансграничному

Celem tej umowy była realizacja zadań związanych z prowadzeniem wspólnego monitoringu transgranicznych wód oraz z poprawą ich jakości.

Na pierwszym inauguracyjnym posiedzeniu pełnomocników rządów Republiki Białoruś i Ukrainy, które odbyło się w kwietniu 2003 r. w Kijowie, podjęto decyzję o powołaniu 5 grup roboczych, w tym jednej, która miałyby zajmować się problemami ochrony transgranicznych wód i kontroli ich jakości. Jednak do końca 2006 r. regulamin pracy tej grupy nie został zatwierdzony i nie rozpoczęła ona działalności.

W 2004 r. na szczeblu regionalnym, pomiędzy Brzeskim Obwodowym Komitetem Zasobów Naturalnych i Ochrony Środowiska w Brześciu a Państwowym Zarządem Ekologii i Zasobów Naturalnych Województwa Wołyńskiego w Łucku, podpisano porozumienie dotyczące podejmowania wspólnych działań w zakresie monitoringu jakości rzeki Zachodniego Bugu oraz rzeki Kopajówka. Wymiana informacji w tym zakresie odbywała się raz na kwartał.

Wspólne konkluzje NOK Republiki Białoruś i Ukrainy

W celu realizacji wymogów wynikających z postanowień Konwencji o ochronie i użytkowaniu cieków transgranicznych i jezior międzynarodowych, rządy obydwu państw zawarły umowę międzyrządową o wspólnym wykorzystaniu i ochronie transgranicznych wód. Na granicy ukraińsko – białoruskiej rozpoczęto w tym zakresie współpracę.

Nie ustalono jednak zasad prowadzenia wspólnych przedsięwzięć w zakresie ochrony transgranicznych wód i kontroli ich jakości.

REPUBLIKA BIAŁORUŚ - RZECZPOSPOLITA POLSKA

Do czasu zakończenia niniejszej kontroli nie doprowadzono do uzgodnienia projektu umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białoruś o współpracy w dziedzinie ochrony i użytkowania wód transgranicznych.

Współpraca międzynarodowa w zakresie ochrony zlewni rzeki Bug prowadzona była w oparciu o działania Podkomisji ds. Współpracy

Метою цієї угоди визначена реалізація завдань, пов'язаних із здійсненням спільного моніторингу транскордонних вод та поліпшення їх якості.

На першому урочистому засіданні Уповноважених урядів Республіки Білорусь та України щодо виконання угоди, яка відбулася у квітні 2003 року в м. Києві, ухвалено рішення про створення 5 робочих груп, зокрема однієї - з проблем охорони транскордонних вод та контролю їх якості. Проте до кінця 1 кв. 2006 року регламент роботи даної групи не був затверджений, її діяльність не розпочалася.

У 2004 році на регіональному рівні між Брестським обласним комітетом природних ресурсів та охорони навколишнього середовища і Державним управлінням екології та природних ресурсів Волинської області в м. Луцьку підписана угода про здійснення спільної діяльності у сфері моніторингу якості ріки Буг та ріки Копаївки. Обмін інформацією в цій сфері здійснювався один раз на квартал.

Спільний висновок ВОФК Республіки Білорусь та України

На виконання вимог Конвенції про охорону та використання транскордонних водотоків і міжнародних озер урядами обох країн укладена міжурядова угода про спільне використання та охорону транскордонних вод. Розпочато співпрацю на українсько-білоруському кордоні.

Проте проведення спільних робіт у сфері охорони транскордонних вод та контроль їх якості залишаються недостатньо регламентованими.

РЕСПУБЛІКА ПОЛЬЩА – РЕСПУБЛІКА БІЛОРУСЬ

До закінчення даного аудиту не узгоджений проект договору між Урядом Республіки Польща та Урядом Республіки Білорусь про співпрацю у сфері охорони та використання транскордонних вод.

Міжнародне співробітництво у сфері охорони вод басейну ріки Буг відбувалась на підставі роботи Підкомісії з транскордонного співробітництва,

The objective of the agreement was to implement joint monitoring of transboundary waters and to improve the water quality.

At the first inauguration meeting of the plenipotentiaries of the Belarus and Ukraine governments held in April 2003 in Kiev, a decision was made to appoint 5 working groups, including one that would deal with issues of transboundary water protection and quality control. However, the work regulations for the group had not been approved by the end of 2006, nor had the group started its operations.

In 2004, Brzesc Regional Committee for Natural Resources and Natural Environment Protection in Brzesc and the State Board for Ecology and Natural Resources in Wołyn Voivodship in Łuck signed an agreement regarding joint monitoring of the quality of the West Bug and Kopajówka rivers. The information on the project was exchanged quarterly.

Joint conclusions of SAI of the Republic of Belarus and Ukraine

Due to the requirements resulting from the provisions of the Convention of the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes, the governments of the two countries concluded an intergovernmental agreement on joint use and protection of transboundary waters. The cooperation was started on the Ukrainian-Belarusian border.

However, the principles were not determined as regards joint undertakings for protection of transboundary waters and control of their quality.

THE REPUBLIC OF BELARUS - POLAND

By the completion of this audit, the draft agreement between the government of the Republic of Poland and the Republic of Belarus as regards the cooperation in protection and use of transboundary waters had not been agreed.

The international cooperation regarding protection of the Bug river drainage basin was based on the activities of Subcommission for Cross-border

сотрудничеству, созданной в марте 2001 года в рамках Польско-белорусской Международной координационной комиссии по трансграничному сотрудничеству.

Целью деятельности Подкомиссии является сотрудничество в области предотвращения и устранения результатов катастроф, стихийных бедствий и других чрезвычайных происшествий в приграничных районах Беларуси и Польши. Председателем Подкомиссии был Подляский воевода (Республика Польша). С ноября 2004 года в состав Подкомиссии вошли: с белорусской стороны представители Областного комитета по природным ресурсам и окружающей среде в г. Бресте, а с польской стороны - Любельский воевода и Любельский воеводский инспектор по охране окружающей среды.

В 2003-2006 годах (I полугодие) состоялось 4 заседания Подкомиссии. Осуществляя рекомендации, содержащиеся в протоколах этих заседаний, в результате рабочих встреч Брестского областного комитета по природным ресурсам и охране окружающей среды с Воеводской инспекцией по охране окружающей среды в г. Люблине, осуществлено два совместных забора воды реки Буг для исследований и произведен обмен пробами для сравнения результатов лабораторных анализов. Кроме того, произведен обмен перечнями норм и методов лабораторных исследований и информацией о планах мониторинга и источниках загрязнения вод.

Результатом этих действий является публикация в 2004 году коллективами специалистов служб по охране окружающей среды Республик Беларусь и Польша работы на тему «Потенциальные угрозы окружающей среде в приграничной области Польши и Беларуси». В этой работе был представлен комплексный подход к проблемам окружающей среды приграничных областей Республики Беларусь и Республики Польша.

Совместный вывод ВОФК Республики Польша и Республики Беларусь

Необходимым условием согласования принципов сотрудничества в области охраны окружающей среды, в том числе водных ресурсов, между Республикой Беларусь и Республикой Польшей является завершение переговоров, по заключению двухстороннего соглашения.

Transgranicznej, powołanej w marcu 2001 roku w ramach Polsko-Białoruskiej Międzyrządowej Komisji Koordynacyjnej ds. Współpracy Transgranicznej.

Celem działalności Podkomisji była współpraca w zakresie zapobiegania i usuwania skutków katastrof, klęsk żywiołowych i innych nadzwyczajnych zdarzeń w przygranicznych rejonach Białorusi i Polski. Przewodniczącym Podkomisji był Wojewoda Podlaski (Rzeczpospolita Polska). Od listopada 2004 r., w skład Podkomisji weszli, ze strony białoruskiej - przedstawiciele Obwodowego Komitetu ds. Zasobów Naturalnych i Ochrony Środowiska w Brześciu, a ze strony polskiej m.in. Wojewoda Lubelski oraz Lubelski Wojewódzki Inspektor Ochrony Środowiska.

W latach 2003 – 2006 (I półrocze) odbyły się 4 posiedzenia Komisji. Realizując rekomendacje zawarte w protokołach z tych posiedzeń, w wyniku spotkań roboczych Brzeskiego Obwodowego Komitetu ds. Zasobów Naturalnych i Ochrony Środowiska w Brześciu z Wojewódzkim Inspektoratem Ochrony Środowiska w Lublinie, dokonano dwóch wspólnych poborów wód rzeki Bug do badań oraz wymieniono próby w celu porównania wyników analiz laboratoryjnych. Ponadto przekazywano wzajemnie wykazy norm i metod badań laboratoryjnych oraz informacje o planach monitoringowych i źródłach zanieczyszczeń wód.

Rezultatem tych działań było opracowanie w 2004 r., przez zespoły specjalistów służb ochrony środowiska Białorusi i Polski publikacji pn. „Potencjalne zagrożenia środowiska w obszarze przygranicznym Polski i Białorusi”. W opracowaniu tym przedstawiano kompleksowe podejście do problemów ochrony środowiska obszaru przygranicznego Białorusi i Polski.

Wspólne rekomendacje NOK Republiki Białoruś i Rzeczypospolitej Polskiej

Niezbędnym warunkiem unormowania zasad współpracy w zakresie ochrony środowiska, w tym zasobów wodnych, pomiędzy Republiką Białoruś a Rzeczypospolitą Polską jest doprowadzenie do zakończenia negocjacji dotyczących zawarcia umowy bilateralnej.

створеної в березні 2001 року в рамках польський-білоруської Міжнародної координаційної комісії з транскордонної співпраці.

Метою діяльності Підкомісії виступає співробітництво у сфері запобігання та усунення наслідків катастроф, стихійних явищ та інших надзвичайних ситуацій на прикордонних територіях Білорусі та Польщі. Головою Підкомісії був Підляський воєвода (Республіка Польща). З листопада 2004 року до складу Підкомісії увійшли: з білоруської сторони представники Обласного комітету з природних ресурсів та навколишнього середовища в м. Бресті, а з польської - Любельський воєвода і Любельський воєводський інспектор з охорони навколишнього середовища.

У 2003-2006 роках (I півріччя) відбулося 4 засідання Підкомісії. Виконуючи рекомендації, що містяться в протоколах цих засідань, в результаті робочих зустрічей Брестського обласного комітету з природних ресурсів та охорони навколишнього середовища з Воєводською інспекцією з охорони навколишнього середовища в м. Люблін, здійснено два спільні забори вод ріки Буг для дослідження та проведено обмін пробами для порівняння результатів лабораторних аналізів. Крім того, проведено обмін переліками норм і методів лабораторних досліджень та інформацією про плани моніторингу, а також джерела забруднення вод.

Результатом цих дій є публікація в 2004 році колективами фахівців служб з охорони навколишнього середовища Республік Білорусь та Польщі роботи на тему «Потенційні загрози навколишньому середовищу в прикордонній території Польщі та Білорусі». У цій роботі був представлений комплексний підхід до проблем навколишнього середовища прикордонних територій Республіки Білорусь та Республіки Польща.

Спільний висновок ВОФК Республіки Польща та Республіки Білорусь

Необхідною умовою узгодження принципів співпраці у сфері охорони навколишнього середовища, зокрема водних ресурсів між Республікою Білорусь та Республікою Польщею є завершення переговорів з укладення двосторонньої угоди.

Cooperation appointed in March 2001 within the framework of Polish-Belarusian International Commission for Cross-Border Cooperation.

The Subcommittee was appointed to cooperate in preventing and rectifying the effects of catastrophes, natural disasters and other extraordinary events within cross-border regions of Belarus and Poland. The Subcommittee was headed by Podlaskie Voivodship Voivode (the Republic of Poland). In November 2004, the Subcommittee was joined by the representatives of the Brzesc Regional Committee for Natural Resources and Natural Environment Protection in Brzesc from Belarus and Lubelskie Voivodship Voivode and Voivodship Inspector for Environment Protection in Lublin from Poland.

In 2003 – 2006 (Q1 and Q2) the Commission held 4 meetings. Following the recommendations contained in the Commission minutes of meetings, during working meetings of Regional Committee for Natural Resources and Natural Environment Protection in Brzesc and Voivodship Inspectorate for Environment Protection in Lublin two joint samples were taken from the Bug river, and some samples were also exchanged for comparison of the laboratory analysis results. In addition, lists of norms and laboratory analysis methods were exchanged as well as the information on monitoring plans and water pollution sources.

As a result, in 2004 experts of the environment protection services in Belarus and Poland developed publication entitled “Potential environmental hazards in cross-border area of Poland and Belarus”. The study presented a comprehensive approach to environment protection issues regarding cross-border areas of Belarus and Poland.

Joint recommendations of the SAls of the Republic of Belarus and the Republic of Poland

In order to regulate the environment protection cooperation including protection of water resources, the bilateral agreement negotiations between the Republic of Belarus and the Republic of Poland must be completed.

Страны бассейна реки Буг имеют также возможность сотрудничества в рамках Хельсинской Комиссии – комиссии по защите морской среды Балтийского моря (ХЕЛКОМ). Республика Польша является членом ХЕЛКОМ с 1974 года, Беларусь и Украина с 1997 года имеют статус наблюдателей.

РЕСПУБЛИКА БЕЛАРУСЬ – РЕСПУБЛИКА ПОЛЬША – УКРАИНА

Вопрос налаживания трехстороннего сотрудничества в сфере защиты вод бассейна реки Буг от загрязнения, на момент аудита, остается нерешенным.

В рамках Программы Соседства INTERREG IIIA/TACIS CBC на региональном уровне в Волынской и Львовской областях Украины планируется реализация проекта “Создание белорусско-польско-украинской водной политики в бассейне р. Буг”.

Партнерами Проекта были назначены: с польской стороны – Региональное управление водного хозяйства в г. Варшаве и Центр водной экспертизы в г. Люблине, с белорусской стороны – Брестский областной комитет природных ресурсов и охраны окружающей среды в г. Бресте, с украинской стороны – Волынское областное управление водных ресурсов и водного хозяйства, а также Западно-Бугское бассейновое управление водных ресурсов.

Для реализации проекта планируется создание Наблюдательного Комитета, в состав которого с украинской стороны должны войти представители Министерства охраны окружающей природной среды, Государственного комитета по водному хозяйству, представители государственных администраций Волынской и Львовской областей.

Ожидаемыми результатами данного проекта является подготовка документов для функционирования Трехсторонней белорусско-польско-украинской бассейновой Комиссии, разработки методологии составления характеристики бассейна, создания гидрографической карты всего бассейна реки Буг, создание базы данных, обмен информацией, создание интернет-страницы проекта.

Państwa leżące na terytorium zlewni rzeki Bug mają także możliwość współpracować w ramach Komisji Helsińskiej - komisji do spraw ochrony środowiska morskiego obszaru Morza Bałtyckiego. Polska jest członkiem tej Komisji od 1974 r., a Białoruś i Ukraina, od roku 1997 r. posiadają status obserwatorów.

REPUBLIKA BIAŁORUŚ – RZECZPOSPOLITA POLSKA - UKRAINA

Nie został rozstrzygnięty problem nawiązywania trójstronnej współpracy w zakresie ochrony wód zlewni rzeki Bug przed zanieczyszczeniami.

Na szczeblu regionalnym, w województwie wołyńskim i lwowskim, w ramach Programu Sąsiedztwa INTERREG IIIA/TACIS CBS, zaplanowano realizację projektu „Budowa białorusko – polsko – ukraińskiej wodnej polityki wodnej w zlewni rzeki Bug”.

Wyznaczono Partnerów tego projektu: ze strony polskiej - Regionalny Zarząd Gospodarki Wodnej w Warszawie; ze strony białoruskiej - Brzeski Obwodowy Komitet ds. Zasobów Naturalnych i Ochrony Środowiska Naturalnego w Brześciu; ze strony ukraińskiej - Wołyński Wojewódzki Zarząd ds. Zasobów Naturalnych i Gospodarki Wodnej, a także Zarząd Zlewni Rzeki Zachodniego Bugu.

W celu realizacji omawianego Projektu, zaplanowano powołanie Komitetu Sterującego, w skład którego powinni wejść przedstawiciele Ministerstwa Ochrony Przyrody i Środowiska Naturalnego i Państwowego Komitetu do Spraw Gospodarki Wodnej oraz przedstawiciele administracji państwowej z województwa wołyńskiego i lwowskiego.

Głównym celem realizacji tego projektu jest przygotowanie dokumentów dotyczących funkcjonowania Trójstronnej białorusko – polsko – ukraińskiej komisji, a także: opracowanie metodologii dotyczącej stanu charakterystyki zlewni, mapy hydrograficznej całej zlewni rzeki Bug, bazy danych i wymiany informacji, strony internetowej tego projektu.

Країни басейну ріки Буг мають також можливість співпраці в рамках Хельсінської Комісії – комісії з захисту морського середовища Балтійського моря (ХЕЛКЗМ). Республіка Польща виступає членом ХЕЛКЗМ з 1974 року, Білорусь та Україна з 1997 року мають статус спостерігачів.

РЕСПУБЛІКА БІЛОРУСЬ – РЕСПУБЛІКА ПОЛЬЩА – УКРАЇНА

Питання налагодження тристороннього співробітництва у сфері захисту вод басейну ріки Буг від забруднення, на момент аудиту, залишається невирішеним.

В рамках Програми Сусідства INTERREG IIIA/TACIS CBC на регіональному рівні у Волинській та Львівській областях України планується реалізація проекту “Розбудова білорусько-польсько-української водної політики в басейні р. Буг”.

Партнерами Проекту були визначені: з польської сторони – Регіональне управління водного господарства у м. Варшаві та Центр водної експертизи в м. Люблін, з білоруського боку – Брестський обласний комітет природних ресурсів та охорони навколишнього середовища в м. Бресті, з українського боку – Волинське обласне управління водних ресурсів та водного господарства, а також Західно-Бузьке басейнове управління водних ресурсів.

Для реалізації проекту планується створення Наглядового Комітету, до складу якого з української сторони повинні увійти представники Міністерства охорони навколишнього природного середовища, Державного комітету з водного господарства, представники державних адміністрацій Волинської та Львівської областей.

Очікуваними результатами даного проекту є підготовка документів для функціонування тристоронньої Білорусько-польсько-української басейнової Комісії, розробки методології складання характеристики басейну, створення карти гідрографії всього басейну ріки Буг, створення бази даних, обмін інформацією, створення інтернет-сторінки проекту.

The countries located within the Bug river drainage basin can also cooperate within the framework of the Helsinki Commission for the Baltic Sea waters protection. Poland joined the Commission in 1974, while Belarus and Ukraine have held the observer status since 1997.

THE REPUBLIC OF BELARUS – THE REPUBLIC OF POLAND - UKRAINE

The issue of the trilateral agreement on cooperation in protection of the Bug river drainage basin waters against pollution still needs resolving.

The project “Development of Belarusian-Polish-Ukrainian water policy for the Bug river drainage basin” was planned within the INTERREG IIA/TACIS CBS Program at the regional level, in Wołyń and Lvov Voivodships.

The following project Partners were appointed: for Poland – Regional Water Management Board in Warsaw, for Belarus - Brzesc Regional Committee for Natural Resources and Natural Environment Protection in Brzesc, for Ukraine - State Board for Ecology and Natural Resources in Wołyń Voivodship as well as the Board for the West Bug Drainage Basin.

A Steering Committee was planned to coordinate the Project, consisting of the representatives of the Ministry of the Nature Protection and Natural Environment Protection, State Committee for Water Management as well as the representatives of the state administration from Wołyń and Lvov Voivodships.

The main goal of the project is to prepare documents on the Belarusian-Polish-Ukrainian trilateral commission, and: to develop drainage basin analysis methodology, hydrographic map of the entire Bug river drainage basin, to build the project database and website and to exchange project information.

**Совместный вывод ВОФК Республики Беларусь,
Республики Польша и Украины**

Реализация водной политики в бассейне реки Буг, учитывая комплексность и полноту принятия решений по охране вод, требует заключения трехстороннего соглашения и создания общего органа, который обеспечит ее выполнение.



**Wspólne rekomendacje NOK Republiki Białoruś,
Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy**

Biorąc pod uwagę kompleksowość przyjętych zobowiązań dotyczących ochrony wód, w ramach realizacji polityki wodnej w zlewni rzeki Bug, należy zawrzeć trójstronne porozumienie i utworzyć wspólny organ, który zapewniłby realizację tej polityki.



**Спільний висновок ВОФК Республіки Білорусь,
Республіки Польща та України**

Реалізація водної політики в басейні ріки Буг, враховуючи комплексність та повноту ухвалення рішень з охорони вод, вимагає укладання тристоронньої угоди та створення спільного органу, який забезпечить її виконання.

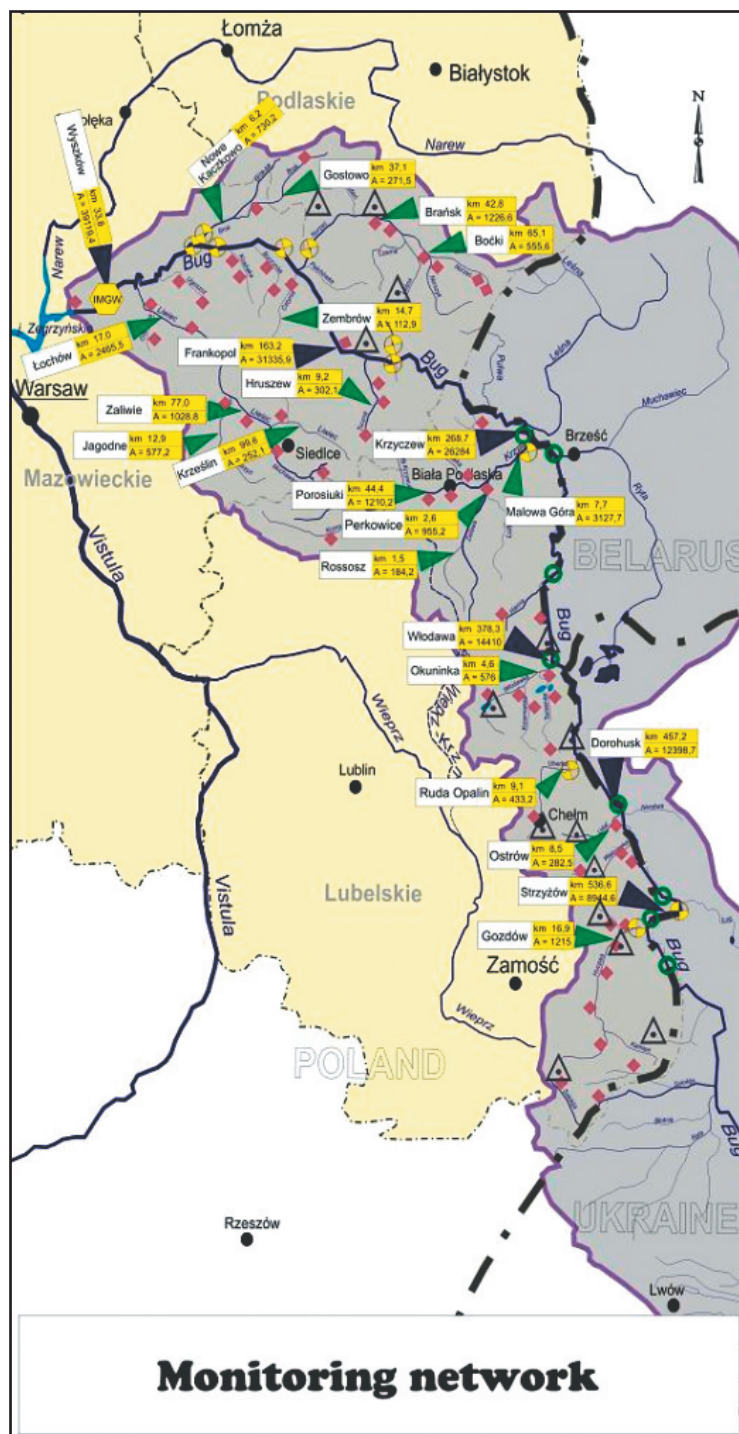


**Joint conclusions of the SAs of the Republic of Belarus,
the Republic of Poland and Ukraine**

In view of complexity of the water protection requirements, the water policy regarding the Bug river drainage basin requires a trilateral agreement and forming a joint authority to ensure the policy implementation.







Проекты, касающиеся
мониторинга качества вод



Projekty dotyczące monitorowania
jakości wód



Проекты, що стосуються
моніторингу якості вод



Water monitoring projects

Конвенция об охране и использовании трансграничных водотоков и международных озер обязала соседствующие страны разработать и внедрить совместные программы мониторинга и оценки трансграничных вод. В 1996 году в Европе началась реализация серии проектов, касающихся разработки программ мониторинга для трансграничных рек. Для этой цели Европейская экономическая комиссия ООН выбрала 8 рек, в том числе реку Буг.

В 1998 году было подписано трехстороннее соглашение (*Memorandum of Understanding*) между тогдашним Министром природных ресурсов и охраны окружающей среды Республики Беларусь, Министром по охране окружающей среды, природных ресурсов и лесов Республики Польша и Министром по охране окружающей среды и ядерной безопасности Украины о начале согласования мониторинга и методов оценки качества вод бассейна реки Буг путем разработки 3 проектов внедрения Директив по мониторингу и оценке пограничных рек (Группы Европейской экономической комиссии ООН по мониторингу и оценкам).

Украина завершила разработку проекта в 2001 году документом «TACIS CBS Проект мониторинга и оценки вод в бассейнах рек Буг и Латориця/Уж», разработанным совместным предприятием «RODECO GmbH/OISE» и профинансированным за счет средств TACIS в размере 1,5 млн. EUR.

Результаты белорусской части проекта представлены в документе «Развитие трансграничного сотрудничества между Республикой Польша и Республикой Беларусь в области мониторинга и оценки качества вод в бассейне реки Буг». Этот документ был разработан при участии международного консорциума ICWS-RODECO-HALCROW-SWECO. Разработка Проекта была закончена в 2003 году и профинансирована фондом TACIS в размере 2 млн. EUR.

Польская часть проекта представлена документом «Пилотный проект мониторинга и оценки качества вод в бассейне реки Буг», разработанным в 2003 году Институтом по охране окружающей среды и водного хозяйства в Варшаве, и профинансирована из средств Национального фонда окружающей среды в размере 300 тыс. EUR.

Конвенция о Охране и Уżytkowaniu Wód Transgranicznych i Jezior Międzynarodowych zobowiązała kraje sąsiadujące do opracowania i wdrożenia wspólnych programów monitoringu i oceny wód transgranicznych. W 1996 roku w Europie rozpoczęto realizację serii projektów pilotowych dotyczących opracowania programów monitoringu dla rzek transgranicznych. Do tego celu Europejska Komisja Gospodarcza ONZ wytypowała 8 rzek, w tym rzekę Bug.

W 1998 r. podpisane zostało trójstronne porozumienie (*Memorandum of Understanding*) pomiędzy ówczesnym Ministrem Zasobów Naturalnych i Ochrony Środowiska Republiki Białoruś, Ministrem Ochrony Środowiska, Zasobów Naturalnych i Leśnictwa Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministrem Ochrony Środowiska i Bezpieczeństwa Nuklearnego Ukrainy o przystąpieniu do harmonizacji monitoringu i metod oceny jakości wód zlewni rzeki Bug poprzez opracowanie 3 projektów pilotowego wdrażania *Wytycznych w sprawie monitorowania i oceny rzek granicznych (Grupy zadaniowej Europejskiej Komisji Gospodarczej ONZ ds. Monitoringu i Ocen)*.

Ukraina zakończyła opracowanie projektu w 2001 roku dokumentem pod nazwą „TACIS CBS Projekt Monitoringu i Oceny Wód w zlewniach rzek Bugu i Latorica/Uzh”. Dokument ten został opracowany przez joint-venture RODECO GmbH/OISE i sfinansowany ze środków TACIS w wysokości 1,5 mln EUR.

Rezultaty białoruskiej części projektu przedstawiono w dokumencie pn. „Rozwój transgranicznej współpracy pomiędzy Polską a Republiką Białoruś w zakresie monitoringu i oceny jakości wód w zlewni rzeki Bug”. Dokument ten został opracowany z udziałem międzynarodowego konsorcjum ICWS-RODECO-HALCROW-SWECO. Opracowanie Projektu zostało zakończone w 2003 r. i sfinansowane z funduszu TACIS w wysokości 2 mln EUR.

Polska część opracowania, to dokument pod nazwą: „Projekt pilotowy monitoringu i oceny jakości wód w zlewni rzeki Bug” opracowany w 2003 r. przez Instytut Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej w Warszawie i sfinansowany ze środków Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska w wysokości 300 tys. EUR.



Конвенція про охорону та використання транскордонних водотоків і міжнародних озер зобов'язала суміжні країни розробити та впровадити спільні програми моніторингу та оцінки транскордонних вод. У 1996 році в Європі розпочалася реалізація серії проектів, що стосуються розробки програм моніторингу для транскордонних річок. Для цієї мети Європейська економічна комісія ООН обрала 8 річок, у тому числі річку Буг.

У 1998 році було підписано тристоронню угоду (Memorandum of Understanding) між тодішнім Міністром природних ресурсів та охорони навколишнього середовища Республіки Білорусь, Міністром з охорони навколишнього середовища, природних ресурсів та лісів Республіки Польща, а також Міністром з охорони навколишнього середовища та ядерної безпеки України про початок узгодження моніторингу і методів оцінки якості вод басейну ріки Буг шляхом розробки 3 проектів впровадження Директив з моніторингу та оцінки прикордонних річок (Групи Європейської економічної комісії ООН по моніторингу та оцінках).

Україна завершила розробку проекту у 2001 році документом «TACIS CBS Проект моніторингу та оцінки вод в басейнах річок Буг і Латориця/Уж», розробленим спільним підприємством «RODECO GmbH/OISE» та профінансованим за рахунок коштів TACIS у розмірі 1,5 млн. EUR.

Результати білоруської частини проекту представлені в документі «Розвиток транскордонного співробітництва між Республікою Польща та Республікою Білорусь у сфері моніторингу та оцінки якості вод в басейні ріки Буг». Цей документ був розроблений за участю міжнародного консорціуму ICWS-RODECO-HALCROW-SWECO. Розробка Проекту була закінчена в 2003 році та профінансована фондом TACIS у розмірі 2 млн. EUR.

Польська частина проекту представлена документом «Пілотний проект моніторингу та оцінки якості вод в басейні ріки Буг», розробленим у 2003 році Інститутом з охорони навколишнього середовища і водного господарства у Варшаві, та профінансована за рахунок коштів Національного фонду навколишнього середовища у розмірі 300 тис. EUR.



Pursuant to the Convention of the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes, the neighboring countries are obliged to develop and implement joint programs for monitoring and evaluation of transboundary waters. In 1996, a series of pilot projects was initiated in Europe as regards development of the transboundary river monitoring programs. For this purpose, the United Nations Economic Commission for Europe selected 8 rivers, including the Bug river.

In 1998, a trilateral agreement (Memorandum of Understanding) was signed between the Minister of Natural Resources and Environment Protection of the Republic of Belarus, the Minister of Environment Protection, Natural Resources and Forestry of the Republic of Poland and the Minister of Environment Protection and Nuclear Safety in Ukraine as regards harmonization of monitoring and evaluation of the Bug river drainage basin water quality by developing 3 pilot projects for implementing Guidelines for monitoring and evaluation of transboundary rivers (Task group of the United National Economic Commission for Europe for Monitoring and Evaluation).

Ukraine completed the project development stage in 2001 and produced a document “TACIS CBS Project for the Bug and Latorica/Uzh drainage basin water Monitoring and Evaluation”. The document was prepared by joint-venture RODECO GmbH/OISE and financed by a EUR 1.5 million contribution from TACIS.

The results of Belarusian part of the projects were presented in the document “Development of transboundary cooperation between Poland and the Republic of Belarus as regards monitoring and evaluation of the Bug river drainage basin waters”. The document was developed in cooperation with the international consortium ICWS-RODECO-HALCROW-SWECO. The Project was completed in 2003 and financed by a EUR 2 million contribution from TACIS.

In 2003, Poland developed a document “Pilot project for the Bug river drainage basin water monitoring and evaluation” prepared by the Institute of Environment Protection and Water Management in Warsaw. The project was financed by the National Environment Protection Fund in the amount of EUR 300 thousand.

Все перечисленные документы были подготовлены при общем участии рабочих групп разных стран и экспертов Европейского Союза. На основании проектов Республики Беларусь, Республики Польша и Украины были подготовлены обобщенные документы для всего бассейна реки Буг, а именно: Отчет №1 – Вступительный (1998), Отчет №2 – Буг, идентификация и обзор водного хозяйства (2002) и Отчет №3 – Буг, рекомендации изменений в системе мониторинга (2003), которые представили окончательный результат отдельных проектов.

Из проведенных оценок функционирования систем мониторинга и оценки качества воды бассейна реки Буг, содержащихся в упомянутых документах, следовало, что в Республике Беларусь, Республике Польша и в Украине различаются системы мониторинга вод с точки зрения стратегии расположения мест и частоты заборов проб вод для исследований, вида исследуемых параметров, применяемых стандартов аналитических методов и критериев оценки, качества вод, что приводило к различной их оценке.

На качество вод, прежде всего, влияли: плохое техническое состояние системы очистки стоков, отсутствие систем канализации и очистки стоков на территориях сел, несовершенные системы сбора и очистки стоков в городах и поселках городского типа, аварийные выбросы коммунальных стоков, загрязнения территорий, вызванные применением удобрений в сельском хозяйстве.

В заключении отмечалось, что Республике Беларусь, Республике Польша и Украине следует:

- **внедрить общую систему мониторинга и оценки качества подземных и поверхностных вод с целью правильного управления водным хозяйством в бассейне реки Буг,**
- **создать Белорусско-польско-украинскую комиссию по эксплуатации и охране водных ресурсов бассейна реки Буг.**

Все wymienione dokumenty zostały przygotowane przy współudziale zespołów roboczych, pracujących w poszczególnych krajach z udziałem ekspertów Unii Europejskiej. Na podstawie projektów częściowych z Białorusi, Polski i Ukrainy przygotowano opracowania zbiorcze dla całej zlewni Bugu, tj. Raport nr 1 – Wstępny (1998 r.), Raport nr 2 – Bóg, identyfikacja i przegląd zagadnień gospodarki wodnej (2002 r.) oraz Raport nr 3 – Bóg, rekomendacje zmian w systemie monitoringu (2003 r.), który jest podsumowaniem i ostatecznym wynikiem projektów częściowych.

Z dokonanych ocen funkcjonowania systemów monitorowania i oceny jakości wód zlewni rzeki Bóg, zamieszczonych w omawianych dokumentach, wynikało, że systemy monitoringu wód w Białorusi, Polsce i na Ukrainie są zróżnicowane pod względem strategii rozmieszczenia miejsc i częstotliwości poboru prób wód do badań, rodzaju badanych parametrów, stosowanych metod analitycznych oraz kryteriów oceny i standardów jakości wód, co prowadziło do różnej oceny jakości wód.

Na jakość wód rzutowały przede wszystkim zły stan techniczny oczyszczalni ścieków, brak systemów kanalizacji i oczyszczania ścieków na obszarach wiejskich, niewłaściwe systemy zbierania i oczyszczania ścieków w miastach i osiedlach miejskich, awaryjne zrzuty ścieków komunalnych, zanieczyszczenia obszarowe spowodowane stosowaniem nawozów w rolnictwie.

W konkluzji, Białoruś, Polska i Ukraina uzgodniły, iż należy:

- **wdrożyć wspólny system monitoringu i oceny jakości wód podziemnych i powierzchniowych dla celów prawidłowego zarządzania gospodarką wodną w zlewni rzeki Bugu,**
- **utworzyć białorusko-polsko-ukraińską Komisję Użytkowania i Ochrony Zasobów Wodnych Zlewni Bugu.**



Всі перераховані документи були підготовлені за спільною участю робочих груп різних країн та експертів Європейського Союзу. На підставі проектів Республіки Білорусь, Республіки Польща та України були підготовлені узагальнені документи для всього басейну ріки Буг, а саме: Звіт №1 – Вступний (1998), Звіт №2 – Буг, ідентифікація та огляд водного господарства (2002) і Звіт №3 – Буг, рекомендації змін у системі моніторингу (2003), які представили остаточний результат окремих проектів.

З проведених оцінок функціонування систем моніторингу та оцінки якості вод басейну ріки Буг, що містяться в згаданих документах, випливало, що в Республіці Білорусь, Республіці Польща та в Україні різняться системи моніторингу вод з точки зору стратегії розташування місць і періодичності заборів проб води для досліджень, виду досліджуваних параметрів, вживаних стандартів аналітичних методів та критеріїв оцінки якості вод, що призводило до різної їх оцінки.

На якість вод, перш за все, впливали: поганий технічний стан системи очищення стоків, відсутність систем каналізації та очищення стоків на територіях сіл, недосконалі системи збору та очищення стоків у містах та селищах міського типу, аварійні викиди комунальних стоків, забруднення територій, викликані застосуванням добрив у сільському господарстві.

У висновку наголошувалося, що Республіці Білорусь, Республіці Польща та Україні потрібно:

- **впровадити загальну систему моніторингу та оцінки якості підземних і поверхневих вод з метою належного управління водним господарством в басейні ріки Буг,**
- **створити Білорусько-польський-українську комісію з експлуатації та охорони водних ресурсів басейну ріки Буг.**



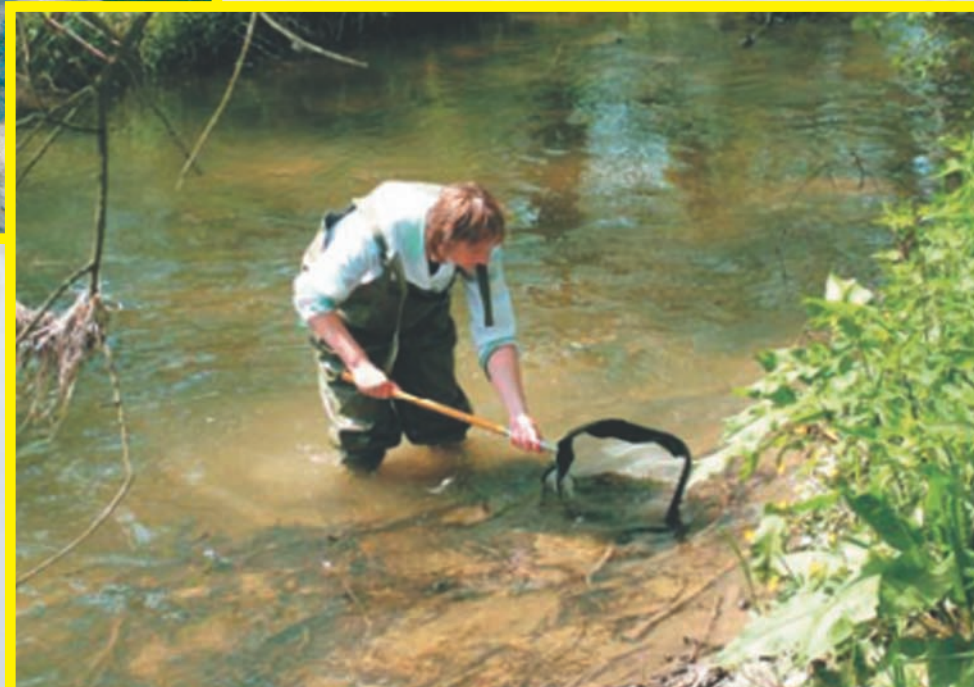
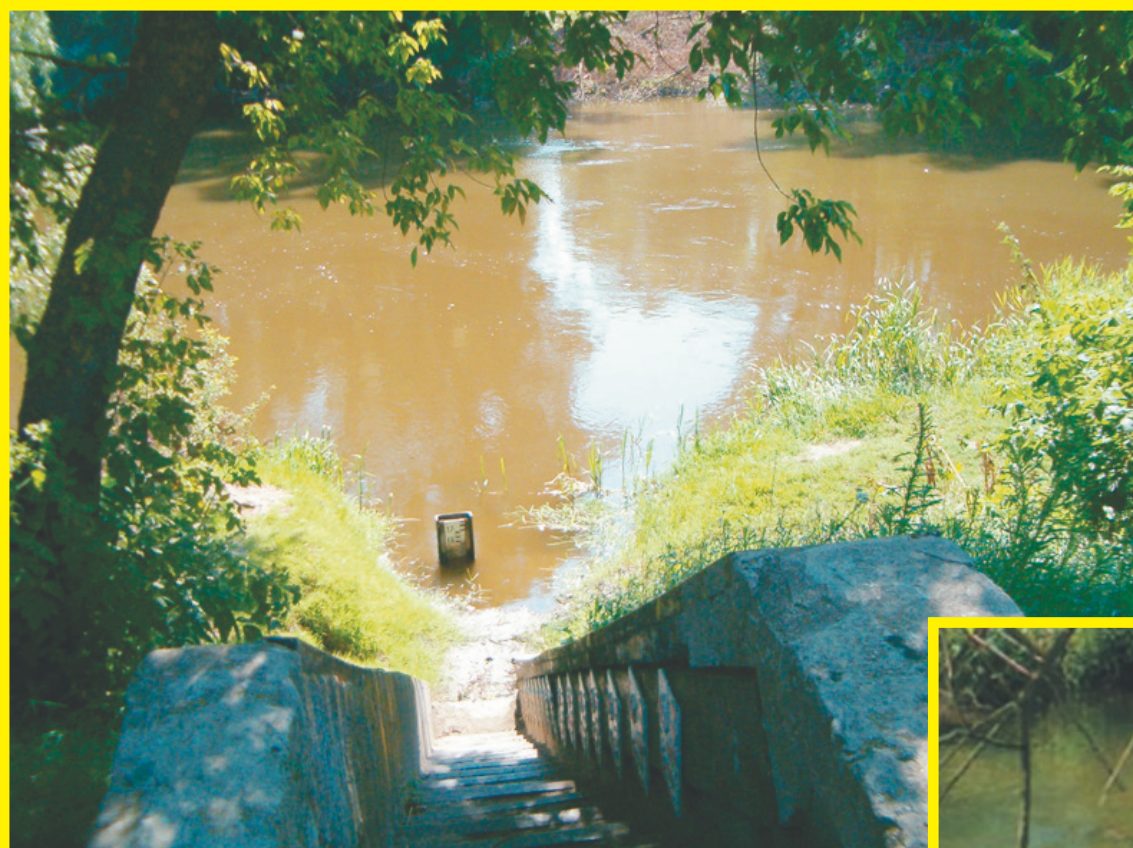
All of these documents were developed in cooperation with working groups from the respective countries and EU experts. Based on projects developed in Belarus, Poland and Ukraine, collective reports were prepared for the entire Bug river drainage basin; i.e. Report No. 1 – Initial (1998); Report No. 2 – Bug river, identification and review of water management issues (2002); Report No. 3 – Bug river, recommendations for monitoring system changes (2003). The reports sum up the results of the individual projects.

According to the evaluation of systems for the Bug river drainage basin water monitoring and evaluation presented in the aforementioned documents, water monitoring systems in Belarus, Poland and Ukraine differ in respect to the number of measuring-control points, analysis parameters, analysis methods as well as water quality standards, which lead to differences in water quality evaluation.

The water quality was mainly affected by poor technical condition of sewage treatment plants, lack of sewage systems and sewage treatment plants in rural areas, improper sewage collection and treatment systems in cities and suburban areas, emergency dumping of municipal sewage as well as pollution caused by fertilizers used in agriculture.

Based on the above, Belarus, Poland and Ukraine decided to:

- **implement a common system for monitoring and evaluation of the quality of surface and ground waters of the Bug river drainage basin to ensure proper water management in the Bug river drainage basin,**
- **to form a trilateral Belarusian-Polish-Ukrainian Commission for Use and Protection of the Bug Drainage Basin Water Resources.**





**Состояние внедрения
рекомендаций, реализованных
проектов**



**Stan wdrażania rekomendacji
wynikających z wykonanych
opracowań projektów pilotowych**



**Стан впровадження
рекомендацій реалізованих
проектів**



**Implementation of
recommendations resulting from
pilot projects**



В УКРАИНЕ

Со времени разработки документа под названием „TACIS CBS Проект Мониторинга и Оценки Вод в бассейне рек Буг и Латорица/Уж” прошло 5 лет. Главной целью Проекта была выработка стратегии в области улучшения, охраны и поддержки качества вод, в частности в бассейне реки Буг. Одной из главных рекомендаций Проекта была адаптация водного хозяйства Украины к требованиям Европейского Союза, рекомендуемым в Рамочной Водной Директиве (в дальнейшем – РВД).

С целью внедрения результатов и рекомендаций настоящего документа, в период с апреля 2004 по март 2006 года был реализован проект «Управление бассейнами рек Буг, Латорица/ Уж». Главной целью проекта была помощь украинским органам власти при приведении в соответствие с законодательством Европейского Союза национальных нормативно-правовых актов в области водного хозяйства, создании органов управления бассейнами. Для достижения этой цели предприняты следующие действия:

- 1 декабря 2005 года создано Западно-Бугское бассейновое управление в Луцке. Также в декабре 2005 года подписано соглашение о сотрудничестве по управлению бассейном Буга между государственными администрациями Волынской и Львовской областей. В марте 2006 года назначены члены и проведено первое заседание межобластного Западно-Бугского бассейнового совета.
- В соответствии с требованиями РВД подготовлен к принятию проект Регламента сотрудничества и обмена информацией между всеми заинтересованными организациями по мониторингу вод на территории Волынской и Львовской областей. Проведена пилотная гидрологическая оценка состояния бассейна реки Буг. Произведена оценка загрязнений в этом бассейне с учетом приоритетного списка, рекомендованного указанной РВД.
- В целях улучшения качества воды в бассейне реки Буг разработана программа мероприятий, реализация которой требует 27 млн. EUR.

NA UKRAINIE

Na Ukrainie minęło 5 lat od opracowania dokumentu pn. „TACIS CBS Projekt Monitoringu i Oceny Wód w zlewniach rzek Bugu i Latorica/Uzh”. Głównym celem tego Projektu było wypracowanie strategii w zakresie poprawy, ochrony i utrzymania jakości wód, w szczególności w zlewni Zachodniego Bugu. Jedną z głównych rekomendacji Projektu było dostosowanie obecnej gospodarki wodnej na Ukrainie do wymogów Unii Europejskiej zalecanych w Ramowej Dyrektywie Wodnej (zwanej dalej RWD).

W celu wykorzystania wyników i rekomendacji tego dokumentu, w okresie kwiecień 2004 r. – marzec 2006 r. został zrealizowany kolejny Projekt pn. „Zarządzanie zlewniami rzek Bug, Latorica/Uzh”. Generalnym celem projektu była pomoc władzom ukraińskim w doprowadzeniu do zgodności z prawodawstwem Unii Europejskiej państwowych rozwiązań prawnych w dziedzinie gospodarki wodnej, w tworzeniu organów zlewniowego zarządzania, (m.in. w zakresie integrowania wszystkich podmiotów zarządzających zasobami wodnymi oraz wzmocnienia współpracy transgranicznej). Dla osiągnięcia tego celu podjęto następujące działania:

- z dniem 1 grudnia 2005 r. powołano Zarząd Zlewni Rzeki Zachodniego Bugu w Łucku, a na początku 2006 r. wyznaczono członków do Rady tego Zarządu. Również w grudniu 2005 r. podpisano umowę o współpracy w zarządzaniu zlewnią Bugu pomiędzy administracją państwową Obwodu Wołyńskiego oraz Obwodu Lwowskiego. W marcu 2006 r. przeprowadzono inauguracyjne posiedzenie Komisji ds. Zlewni Zachodniego Bugu;
- zgodnie z wymaganiami RDW, przygotowano do akceptacji projekt Regulaminu współdziałania i wymiany informacji pomiędzy wszystkimi organizacjami prowadzącymi, monitoring wód na terenie obwodów wołyńskiego i lwowskiego. Przeprowadzono pilotową hydrologiczną ocenę stanu zlewni Zachodniego Bugu. Dokonano oceny występowania zanieczyszczeń w tej zlewni w oparciu o priorytetową listę zalecaną przez RDW;
- w celu poprawy jakości wody w zlewni Bugu, opracowano program przedsięwzięć, których realizację oszacowano na sumę ok. 27 mln. EUR.

В УКРАЇНІ

З часу розробки документа під назвою „TACIS CBS Проект моніторингу та оцінки вод в басейні річок Буг та Латориця/Уж” минуло 5 років. Головною метою Проекту було вироблення стратегії у сфері поліпшення, охорони та підтримки якості вод, зокрема в басейні ріки Буг. Однією з головних рекомендацій Проекту виступала адаптація водного господарства України до вимог Європейського Союзу, рекомендованих Рамковою Водною Директивою (надалі – РВД).

З метою впровадження результатів та рекомендацій цього документа, у період з квітня 2004 по березень 2006 року був реалізований проект «Управління басейнами річок Буг, Латориця/Уж». Головною метою проекту була допомога українським органам влади з приведення у відповідність із законодавством Європейського Союзу національних нормативно-правових актів у сфері водного господарства, створення органів управління басейнами. Для досягнення цієї мети зроблені наступні дії:

- 1 грудня 2005 року створено Західно-Бузьке басейнове управління у Луцьку. Також у грудні 2005 року підписана угода про співпрацю з управління басейном Бугу між державними адміністраціями Волинської та Львівської областей. У березні 2006 року призначені члени та проведено перше засідання міжобласної Західно-Бузької басейнової ради.
- Відповідно до вимог РВД підготовлено до ухвалення проект Регламенту співпраці та обміну інформацією між всіма заінтересованими організаціями з моніторингу вод на території Волинської та Львівської областей. Проведена пілотна гідрологічна оцінка стану басейну ріки Буг. Проведена оцінка забруднення в цьому басейні з урахуванням пріоритетного списку, рекомендованого вказаною РВД.
- З метою поліпшення якості води в басейні ріки Буг розроблена програма заходів, реалізація якої вимагає 27 млн. EUR. Підготовлено проект

UKRAINE

Ukraine produced a document “TACIS CBS Project for the Bug and Latorica/Uzh drainage basin water Monitoring and Evaluation” 5 years ago. The main goal of the Project was to develop a strategy for improvement, protection and maintaining water quality, in particular in West Bug drainage basin. One of the main project recommendations was to harmonize the existing water management in Ukraine with the requirements of the European Union recommended in the Framework Water Directive.

For that purpose, another Project “Management of the Bug and Latorica/Uzh drainage basins” was developed between April 2004 to March 2006. The main goal of the project was to assist Ukrainian administration in harmonizing national water management solutions with EU legislation; in forming the authorities for the drainage basin management (to integrate all entities managing water resources and to strengthen transboundary cooperation). The following measures were undertaken to achieve the above goal:

- On 1 December 2005, the Board for West Bug Drainage Basin was formed in Łuck, while its members were appointed in early 2006. In December 2005, a cooperation agreement was signed between the state administration of Wołyń and Lvov Regions as regards joint management of the Bug river drainage basin. In March 2006, Commission for the West Bug Drainage Basin held its first meeting;
- In accordance with the Framework Water Directive requirements, a draft Regulation for cooperation and exchange of information between all organizations monitoring waters in Wołyń and Lvov Regions was prepared for approval. A pilot hydrological evaluation of the West Bug drainage basin condition was performed. The pollution level of the drainage basin was assessed based on priority list recommended by the Framework Water Directive;
- To improve the Bug river drainage basin waters quality, an investment program was developed for the total amount of approx. EUR 27 million. A

Подготовлен проект Концепции охраны вод Украины в соответствии с содержащимися в РВД принципами распоряжения водными ресурсами.

- 11 мая 2006 года Западно-Бугское бассейновое управление заключило с Региональным управлением водного хозяйства в г. Варшаве договор о сотрудничестве в бассейне реки Буг. Договорные стороны, ссылаясь на необходимость координации действий, предпринимаемых на основании договоров о сотрудничестве в области охраны окружающей среды, заключенных между Республикой Польша и Украиной, намерены внедрить принципы РВД на территории бассейна трансграничной реки Буг.

Вывод ВОФК Украины

По вопросам мониторинга и оценки качества вод бассейна реки Буг Министерством охраны окружающей природной среды реализовывались два международных проекта (программы), а именно: программа TACIS „Транскордонный мониторинг рек Буг, Латориця/Уж” на период 1998 - 2001 годы и программа TACIS „Управление бассейнами рек Буг, Латориця/Уж” на период 2004-2006 годы.

Однако результаты проектов остаются окончательно нереализованными из-за отсутствия внутренних нормативных документов относительно:

- *принципов бассейнового управления, источников финансирования и административного подчинения таких органов;*
- *государственных и региональных программ мониторинга и охраны вод от загрязнения с определением приоритетов финансирования и сроков выполнения;*
- *регламентов обмена мониторинговой информацией и банков данных;*
- *четких программ согласования национального и международного законодательства.*

Przygotowano także projekt Konceptcji ochrony wód Ukrainy, zgodny z wynikającymi z RDW zasadami zarządzania zasobami wodnymi;

- w dniu 11 maja 2006 r., Zarząd Zlewni Rzeki Zachodni Bug w Łucku zawarł z Regionalnym Zarządem Gospodarki Wodnej w Warszawie umowę o współpracy w zlewni Bugu. Strony umowy, powołując się na potrzebę skoordynowania działań podejmowanych na podstawie umów o współpracy w zakresie ochrony środowiska, zawartych pomiędzy Rzeczypospolitą Polską a Ukrainą, zamierzają doprowadzić do wdrożenia zasad RDW na obszarze zlewni transgranicznej rzeki Bug.

Konkluzje i Rekomendacje NOK Ukrainy

W zakresie monitoringu i oceny jakości wód w zlewni rzeki Bug, Ministerstwo Ochrony Środowiska Naturalnego realizowało dwa międzynarodowe projekty TACIS, a mianowicie program „Transgraniczny monitoring rzeki Bug, Latoricy/Uż” na lata 1998 – 2001 i „ Zarządzanie zlewniami rzek Bug, Latorica/Uż” na lata 2004 – 2006.

Jednak wyniki tych projektów nie były ostatecznie realizowane z powodu braku krajowych uregulowań prawnych, dotyczących:

- *zasad zlewniowego zarządzania, źródeł finansowania i administracyjnego podporządkowania odpowiedzialnych organów,*
- *państwowych i lokalnych programów monitoringu i ochrony wód przed zanieczyszczeniami, określających priorytety finansowania i terminy realizacji zadań,*
- *harmonogramów wymiany wyników monitoringu i tworzenia banku danych,*
- *szczegółowych programów, których realizacja miałaby na celu zsynchronizowanie krajowego ustawodawstwa z prawem międzynarodowym.*

Концепції охорони вод України, відповідно до принципів управління водними ресурсами РВД .

- 11 травня 2006 року Західно-Бузьке басейнове управління уклало з Регіональним управлінням водного господарства у м. Варшава договір про співробітництво в басейні ріки Буг. Договірні сторони, посилаючись на необхідність координації дій, що виконується на підставі договорів про співробітництво у сфері охорони навколишнього середовища, укладених між Республікою Польща та Україною, мають намір впровадити принципи РВД на території басейну транскордонної ріки Буг.

Висновок ВОФК України

З питань моніторингу та оцінки якості вод басейну ріки Буг Міністерством охорони навколишнього природного середовища реалізовувалися два міжнародні проекти (програми), а саме: програма ТАСІС СВС „Проект моніторингу та оцінки вод у басейнах річок Буг, Латориця/Уж” на період 1998 – 2001 роки та програма ТАСІС „Управління басейнами річок Буг, Латориця/Уж” на період 2004-2006 роки.

Проте результати проектів залишаються остаточно нереалізованими через відсутність внутрішніх нормативних документів щодо:

- *принципів басейнового управління, джерел фінансування та адміністративного підпорядкування таких органів;*
- *державних та регіональних програм моніторингу і охорони вод від забруднення з визначенням пріоритетів фінансування та термінів виконання;*
- *регламентів обміну моніторинговою інформацією та банків даних;*
- *чітких програм узгодження національного та міжнародного законодавства.*

draft Concept for Ukraine waters protection was developed in accordance with water management regulations provided for in the Framework Water Directive;

- On 11 May 2006, the Board for West Bug Drainage Basin in Łuck signed a cooperation agreement with the Regional Water Management Board in Warsaw. In order to coordinate actions undertaken pursuant to the cooperation agreements on environment protection signed between the Republic of Poland and Ukraine, the parties to the agreement intend to implement the provisions of Water Directive within the transboundary Bug river drainage basin.

Conclusions and recommendations of the SAI Ukraine

For the purposes of the Bug river drainage basin water monitoring and evaluation, the Ministry of Natural Environment Protection implemented two international TACIS projects; i.e. “Transboundary monitoring of the Bug and Latorica/Uz rivers” for 1998-2001 and “Management of Bug and Latorica/Uz drainage basins” for 2004-2006.

However, the projects were not finalized due to lack of national regulations for:

- *procedures of drainage basin management, sources of financing, and administrative chain of command across the responsible authorities,*
- *national and local monitoring and water pollution protection programs that would set financing priorities and implementation timelines,*
- *schedules for exchange of monitoring results and database building,*
- *detailed programs, whose implementation would be aimed at synchronizing national legislation with the international laws.*

В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ

Главной целью белорусской части проекта под названием «Развитие трансграничного сотрудничества между Республикой Польша и Республикой Беларусь в области мониторинга и оценки качества вод в бассейне реки Буг» была разработка и реализация стратегии эффективного трансграничного мониторинга качества вод и определение изменений в государственном законодательстве, а также внедрение рекомендаций этого Проекта, что способствовало бы закреплению результатов мониторинга и международного сотрудничества в этой области.

В соответствии с рекомендациями вышеупомянутого Проекта, введены 3 измерительно-контрольные точки первой категории – на пограничном участке реки Буг и 2 точки второй категории – на реке Мухавец и Лешна. Процесс реализации Проекта, его главные результаты и рекомендации обсуждались в ходе международных встреч при участии представителей Беларуси и Польши. Представители Беларуси, Польши и Украины, совместно с экспертами Европейского Союза, проводили исследования качества вод в согласованных точках исследования.

С целью создания законодательных основ в области международного сотрудничества, разработан проект Соглашения о трансграничном трехстороннем сотрудничестве.

В центральной лаборатории Министерства природных ресурсов и охраны окружающей среды Республики Беларусь внедрена комплексная программа хранения и пользования базами данных аналитических исследований. С этой целью установлено современное компьютеризированное лабораторное оборудование на сумму 42.744 EUR. Отобранные работники аналитических лабораторий и службы гидробиологии принимали участие в международных семинарах и прошли стажировку в соответствующих учреждениях в Словакии и Голландии в области совершенствования качества проводимых аналитических исследований и внедрения современных исследовательских методов.

W REPUBLICE BIAŁORUŚ

Głównym celem białoruskiej części projektu pn. „Rozwój transgranicznej współpracy pomiędzy Rzeczypospolitą Polską a Republiką Białoruś w zakresie monitoringu i oceny jakości wód w zlewni rzeki Bug” było wypracowanie i realizacja strategii efektywnego transgranicznego monitoringu jakości wód oraz określenie zmian z ustawodawstwie krajowym, wdrożenie rekomendacji tego Projektu, które sprzyjałoby utrwaleniu wyników monitoringu i międzynarodowej współpracy w tym zakresie.

Zgodnie z rekomendacjami omawianego Projektu, wprowadzono 3 punkty pomiarowo-kontrolne pierwszej kategorii – na odcinku granicznym rzeki Bug oraz 2 punkty drugiej kategorii – na rzece Muchawiec i Leśna. Przebieg realizacji Projektu, jego główne wyniki i rekomendacje omawiano w trakcie międzynarodowych spotkań z udziałem przedstawicieli Białorusi i Polski. Przedstawiciele Białorusi, Polski i Ukrainy, wspólnie z udziałem ekspertów Unii Europejskiej prowadzili badania jakości wód w uzgodnionych punktach badawczych.

W celu stworzenia instytucjonalnych podstaw w zakresie międzynarodowej współpracy, opracowano projekt *umowy o transgranicznej trójstronnej współpracy*.

W Centralnym Laboratorium Ministerstwa ds. Zasobów Naturalnych i Ochrony Środowiska Republiki Białoruś wdrożono kompleksowy program przechowywania i zarządzania bazami danych dotyczących badań analitycznych. W tym celu dostarczono i zainstalowano na sumę 42.744 EUR nowoczesne skomputeryzowane urządzenia laboratoryjne. Wytypowani pracownicy laboratoriów analitycznych oraz służby w zakresie hydrobiologii brali udział w seminariach międzynarodowych oraz odbyli staże w odpowiednich instytucjach w Słowacji i Holandii, w zakresie między innymi doskonalenia jakości prowadzonych badań analitycznych i wdrażania nowoczesnych metod badawczych.

У РЕСПУБЛІЦІ БІЛОРУСЬ

Головною метою білоруської частини проекту під назвою «Розвиток транскордонного співробітництва між Республікою Польща та Республікою Білорусь у сфері моніторингу та оцінки якості вод в басейні ріки Буг» була розробка і реалізація стратегії ефективного транскордонного моніторингу якості вод та визначення змін у державному законодавстві, а також впровадження рекомендацій цього Проекту, що сприяло б закріпленню результатів моніторингу і міжнародної співпраці у цій сфері.

Відповідно до рекомендацій вищезазначеного Проекту, введені 3 контрольно-вимірювальні пункти першої категорії – на прикордонній ділянці ріки Буг та 2 пункти другої категорії – на річці Мухавець та Лешна. Процес реалізації Проекту, його головні результати та рекомендації обговорювалися під час міжнародних зустрічей за участю представників Білорусі та Польщі. Представники Білорусі, Польщі та України, спільно з експертами Європейського Союзу, проводили дослідження якості вод в узгоджених пунктах дослідження.

З метою створення законодавчих підстав у сфері міжнародного співробітництва, розроблено проект Угоди про транскордонну тристоронню співпрацю.

У центральній лабораторії Міністерства природних ресурсів та охорони навколишнього середовища Республіки Білорусь впроваджена комплексна програма зберігання та користування базами даних аналітичних досліджень. З цією метою встановлено сучасне комп'ютеризоване лабораторне обладнання на суму 42.744 EUR. Відібрані працівники аналітичних лабораторій та служби гідробіології брали участь у міжнародних семінарах і пройшли стажування у відповідних установах в Словаччині та Голландії у сфері вдосконалення якості аналітичних проведених досліджень та впровадження сучасних дослідницьких методів.

THE REPUBLIC OF BELARUS

The main goal of the Belarus project “Development of transboundary cooperation between Poland and the Republic of Belarus as regards monitoring and evaluation of the Bug river drainage basin waters” was to develop and implement a strategy for effective, transboundary water quality monitoring and to define changes in the national legislation; to implement recommendations resulting from the Project in order to support monitoring results and strengthen the international cooperation.

In accordance with the recommendations of the aforementioned Project, 3 first category measurement-control points were introduced on the cross-border section of the Bug river and 2 second category points on Muchawiec and Leśna rivers. The project implementation process as well as its main results and recommendations were discussed during international meetings with representatives of Belarus and Poland. The representatives of Belarus and Poland, in cooperation with EU experts analyzed water quality in the control points.

A draft agreement on transboundary trilateral cooperation was developed to provide institutional basis for international cooperation.

The Central Laboratory of the Ministry of Natural Resources and Environment Protection of the Republic of Belarus implemented a comprehensive program for analytical database management and storage. For that purpose, the laboratory was equipped with advanced computerized laboratory instruments worth EUR 42,744. Designated lab technicians and hydrobiological services participated in international seminars and were sent to internship in the respective institutions in Slovakia and Holland to improve the lab analysis quality and implement advanced analysis methods.

Вывод ВОФК Республики Беларусь

Благодаря реализации Проекта «Развитие трансграничного сотрудничества между Республикой Польша и Республикой Беларусь в области мониторинга и оценки качества вод в бассейне реки Буг» укрепилось международное сотрудничество с соответствующими службами обоих государств, что дало хорошие основания для совместной деятельности по улучшению экологического состояния бассейна реки Буг.

В РЕСПУБЛИКЕ ПОЛЬША

ВОФК Республики Польша критически оценила, с точки зрения добросовестности, способ внедрения разработанного в 1998 – 2003 годах по рекомендации тогдашнего Министерства по охране окружающей среды, природным ресурсам и лесному хозяйству «Пилотного проекта мониторинга и оценки качества вод в бассейне реки Буг». Несмотря на то, что прошло 3 года со времени разработки этого документа, Министерство окружающей среды не внедрило его рекомендации, которые предусматривали правильное управление водным хозяйством в бассейне реки Буг. Региональное управление водного хозяйства в Варшаве использовало рекомендации при планировании и программировании задач, связанных с водным хозяйством. Кроме того, на пограничном участке реки Буг введены, рекомендованные в вышеупомянутом Проекте, 3 новых контрольно-измерительных пункта для мониторинга вод.

Трудности в нахождении ведущих партнеров и источников финансирования привели к тому, что осуществляемые с 2004 года работы по подготовке второго документа „Внедрение пилотного проекта Европейской экономической комиссии ООН мониторинга и оценки качества вод в бассейне реки Буг” в мае 2006 года прервались, что было оценено ВОФК Республики Польша отрицательно.

После окончания аудита, ВОФК Республики Польша получена информация, что только в октябре 2006 года Институт по охране окружающей среды в г. Варшаве, который стал ведущим партнером, подал заявление о предоставлении дополнительного финансирования за счет

Konkluzja NOK Republiki Białoruś

Dzięki zrealizowaniu Projektu „Rozwój transgranicznej współpracy pomiędzy Polską a Białorusią w zakresie monitoringu i oceny jakości wód w zlewni rzeki Bug” umocniła się współpraca międzynarodowa z odpowiednimi służbami Białorusi i Polski, co dało też dobre podstawy dla wspólnych działań dotyczących poprawy stanu ekologicznego zlewni Zachodniego Bugu.

W RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

NIK krytycznie oceniła, pod względem rzetelności, sposób wdrażania opracowanego w latach 1998-2003 na zlecenie ówczesnego Ministerstwa Ochrony Środowiska Zasobów Naturalnych i Leśnictwa „Projektu pilotowego monitoringu i oceny jakości wód w zlewni rzeki Bug”. Pomimo upływu 3 lat od opracowania tego dokumentu, Ministerstwo Środowiska nie spowodowało wdrożenia jego rekomendacji, mających na celu wprowadzenie prawidłowego zarządzania gospodarką wodną w zlewni rzeki Bug. Głównie Regionalny Zarząd Gospodarki Wodnej w Warszawie wykorzystywał jego ustalenia w planowaniu i programowaniu zadań związanych z gospodarką wodną. Ponadto, na odcinku granicznym rzeki Bug ustanowiono rekomendowane w wymienionym Projekcie, 3 nowe punkty pomiarowo-kontrolne dla monitoringu wód.

Trudności w znalezieniu Partnera Wiodącego oraz źródeł finansowania spowodowały, iż prowadzone od 2004 r. działania dotyczące przygotowania innego dokumentu pn. „Wdrożenie Projektu pilotowego EKG/ONZ monitoringu i oceny jakości wód w zlewni rzeki Bug”, zostały w maju 2006 r. przerwane, co przez NIK zostało ocenione negatywnie.

Po zakończeniu kontroli NIK uzyskano informację, że dopiero w październiku 2006 r. Instytut Ochrony Środowiska w Warszawie, który został takim Partnerem Wiodącym, złożył wniosek o przyznanie dofinansowania ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i programu TACIS

Висновок ВОФК Республіки Білорусь

Завдяки реалізації Проекту «Розвиток транскордонного співробітництва між Республікою Польща та Республікою Білорусь у сфері моніторингу та оцінки якості вод в басейні ріки Буг» зміцнилась міжнародна співпраця з відповідними службами обох держав, що дало позитивні підстави для спільної діяльності з поліпшення екологічного стану басейну ріки Буг.

У Республіці Польща

ВОФК Республіки Польща критично оцінив, з точки зору добросовісності, метод впровадження розробленого у 1998 – 2003 роках за рекомендаціями тодішнього Міністерства з охорони навколишнього середовища, природних ресурсів та лісового господарства «Пілотного проекту моніторингу та оцінки якості вод в басейні ріки Буг». Не дивлячись на те, що минуло 3 роки з часу розробки цього документа, Міністерство навколишнього середовища не впровадило його рекомендації, які передбачали правильне управління водним господарством в басейні ріки Буг. Регіональне управління водного господарства у Варшаві використовувало рекомендації при плануванні та програмуванні завдань, пов'язаних з водним господарством. Крім того, на прикордонній ділянці ріки Буг введені, рекомендовані у вищезазначеному Проекті, 3 нових контрольно-вимірювальних пункти для моніторингу вод.

Труднощі з пошуком провідних партнерів та джерел фінансування призвели до того, що проведені з 2004 року роботи з підготовки другого документа „Впровадження пілотного проекту Європейської економічної комісії ООН моніторингу та оцінки якості вод в басейні ріки Буг” у травні 2006 року припинилися, що було оцінено ВОФК Республіки Польща негативно.

Після закінчення аудиту, ВОФК Республіки Польща отримало інформацію, що тільки в жовтні 2006 року Інститут з охорони навколишнього середовища в м. Варшаві, який став провідним партнером, подав заяву про надання додаткового фінансування за рахунок коштів Європейського

Conclusion of the SAI of the Republic of Belarus

The Project “Development of transboundary cooperation between Poland and the Republic of Belarus as regards monitoring and evaluation of the Bug river drainage basin waters” helped strengthen the international cooperation between Belarusian and Polish services, which provided a sound basis for joint actions aimed at improving the ecological condition of the West Bug drainage basin.

THE REPUBLIC OF POLAND

The Supreme Control Chamber criticized the implementation of the “Pilot project for monitoring and evaluation of the Bug river drainage basin” developed in 1998-2003 on request of the Ministry of Environment Protection, Natural Resources and Forestry. Although 3 years had passed since the document was completed, the Ministry of Environment did not implement its recommendations aimed at ensuring proper water management of the Bug drainage basin. The recommendations regarding planning and programming of water management tasks were mainly applied by the Regional Water Management Board in Warsaw. In addition, 3 new measurement-control points were set for water monitoring on the cross-border section of the Bug river.

Due to difficulties in finding the Leading Partner and funding, preparation of another document “Implementation of the UNECE pilot project for monitoring and evaluation of the Bug river drainage basin waters”, commenced in 2004, was stopped in May 2006, which was criticized by SCC.

Based on the CSS audit, it turned out that only in September 2006 did the Environment Protection Institute in Warsaw, which was also the Leading Partner, submit the application for funding from the European Regional Development Fund and TACIS CBS Program for Poland-Belarus-Ukraine for project “Development

средств Европейского Фонда регионального развития и программы TACIS CBS „Программа соседства Польша-Беларусь-Украина” для реализации проекта „Создание польско-белорусско-украинской водной политики в бассейне Буга”. Проект инициирует создание Международной комиссии бассейна реки Буг по распоряжению водными ресурсами в соответствии с требованиями Предварительной водной директивы. Проектом запланированы мероприятия по 3 направлениям:

- юридически-организационное, в рамках которого будут разработаны проекты трехстороннего соглашения о создании Комиссии бассейна реки Буг и проекты организационно-финансовых документов, касающихся ее функционирования ;
- техническое, в рамках которого будет разработана общая гидрографическая карта бассейна реки Буг и директивы по внедрению РВД (типология и чистота вод). Также предусматривается инвентаризация баз данных водного хозяйства бассейна реки Буг, функционирующих в различных учреждениях. Будут также разработаны рекомендации, касающиеся продолжения принятых в Проекте совместных действий;
- переходно-подготовительное, направленное на развитие человеческих ресурсов через специализированное обучение, экологическое образование, пропагандистские акции и налаживание контактов между учреждениями в рамках Руководящего Комитета.

Планируемый срок начала реализации Проекта - июнь 2007 года, а окончания – август 2008 года. Общая стоимость его реализации составляет 355.866 EUR. Постоянными партнерами проекта стали: с белорусской стороны – Брестский областной комитет природных ресурсов и охраны окружающей среды в г. Бресте; с польской – Региональное управление водного хозяйства в г. Варшаве, и с украинской стороны – Волынское областное производственное управление водных ресурсов и водного хозяйства в г. Луцке. Между указанными партнерами было заключено партнерское соглашение в целях обеспечения взаимопомощи при реализации Проекта.

CBS Program Sąsiedztwa Polska-Białoruś-Ukraina na realizację projektu pn. „*Budowa polsko-białorusko-ukraińskiej polityki wodnej w zlewni Bugu*”. Projekt inicjuje działania na rzecz utworzenia Międzynarodowej Komisji Zlewni Rzeki Bug w kierunku instytucjonalnego i zintegrowanego, zgodnie z wymogami zawartymi w RDW, zarządzania zasobami wodnymi zlewni. Działania w Projekcie zaplanowano w 3 komponentach:

- prawno – organizacyjnym, w ramach którego opracowane zostaną projekty umowy trójstronnej o powołaniu Komisji Zlewni Bugu oraz projekty dokumentów organizacyjno – finansowych, dotyczących funkcjonowania Komisji,
- merytoryczno – technicznym, w ramach którego zostanie opracowana wspólna mapa hydrograficzna zlewni Bugu i wytyczne wdrażania RDW (typologia i czystość wód). Przewiduje się również inwentaryzację baz danych o gospodarce wodnej zlewni Bugu, funkcjonujących w różnych instytucjach. Wypracowane zostaną również rekomendacje dotyczące kontynuacji podjętych w Projekcie wspólnych działań,
- promocyjno-szkoleniowym, który skierowano na rozwój kapitału ludzkiego poprzez szkolenia specjalistyczne, edukację ekologiczną, akcje promocyjne oraz budowę decyzyjnych kontaktów międzyinstytucjonalnych w ramach Komitetu Sterującego.

Planowany termin rozpoczęcia realizacji Projektu ustalono na czerwiec 2007 r., a zakończenia - sierpień 2008 r. Całkowite koszty jego realizacji oszacowano na 355.866 EUR. Partnerami Zwykłymi Projektu zostali: ze strony białoruskiej – Brzeski Obwodowy Komitet Zasobów Naturalnych i Ochrony Środowiska w Brześciu; polskiej - Regionalny Zarząd Gospodarki Wodnej w Warszawie i ze strony ukraińskiej – Wołyński Zarząd Urządzeń i Gospodarki Wodnej w Łucku. Pomędzy wymienionymi Partnerami została zawarta umowa Partnerska w celu zapewnienia wzajemnej pomocy w realizacji omawianego Projektu.

Фонду регіонального розвитку та програми TACIS CBS „Програма сусідства Польща-Білорусь-Україна” для реалізації проекту „Створення польсько-білорусько-української водної політики в басейні Бугу”. Проект ініціює створення Міжнародної комісії басейну ріки Буг з управління водними ресурсами відповідно до вимог Попередньої водної директиви. Проектом заплановані заходи за 3 напрямками:

- юридично-організаційний, в рамках якого будуть розроблені проекти тристоронньої угоди про створення Комісії басейну ріки Буг та проекти організаційно-фінансових документів, що стосуються її функціонування;
- технічний, в рамках якого буде розроблена загальна карта гідрографії басейну ріки Буг та директиви із впровадження РВД (типологія та чистота вод). Також передбачається інвентаризація баз даних водного господарства басейну ріки Буг, що функціонують в різних установах. Будуть також розроблені рекомендації, що стосуються продовження прийнятих в Проекті спільних дій;
- перехідний-підготовчий, направлений на розвиток людських ресурсів через спеціалізоване навчання, екологічну освіту, пропагандистські акції та налагодження контактів між установами в рамках Керівного Комітету.

Планований термін початку реалізації Проекту - червень 2007 року, а закінчення – серпень 2008 року. Загальна вартість його реалізації складає 355.866 EUR. Постійними партнерами проекту стали: з білоруської сторони – Брестський обласний комітет природних ресурсів та охорони навколишнього середовища в м. Бресті; з польської – Регіональне управління водного господарства в м. Варшава, з української сторони – Волинське обласне виробниче управління водних ресурсів та водного господарства в м. Луцьку. Між вказаними партнерами було укладено партнерську угоду з метою забезпечення взаємодопомоги при реалізації Проекту.

of Polish-Belarusian-Ukrainian water policy for the Bug river drainage basin”. The project sets the tasks aimed at creating the International Commission for the Bug River Drainage Basin in order to institutionalize and integrate water management in accordance with the Water Directive. The Project tasks were planned in 3 modules:

- legal and organizational module, within which a draft trilateral agreement will be developed as regards appointing the Commission for the Bug River Drainage Basin as well as draft organizational and financial documents regarding the Commission functions,
- technical module, within which a common hydrographic map of the Bug Drainage basin will be developed as well as the Water Directive implementation guidelines (water purity and typology). It is also planned to review Bug river water management databases functioning in various institutions. Recommendations will be prepared as to continued joint actions undertaken within the Project,
- promotional and training module, aimed at human capital development by specialist training, ecological education, promotions and building interinstitutional contacts within the Steering Committee.

The Project implementation was planned from June 2007 to August 2008. Total project cost was estimated at EUR 355,866. Ordinary Project Partners were: Brzesc Regional Committee for Natural Resources and Natural Environment Protection in Brzesc from Belarus, Regional Water Management Board in Warsaw from Poland and Wolyń Board of Water Management and Equipment in Łuck. The Partners signed a Partnership agreement to ensure mutual assistance in the Project implementation.

Вывод ВОФК Республики Польша

Министерству окружающей среды следует предпринять конкретные действия, с целью начала разработки «Пилотного проекта Европейской экономической комиссии ООН мониторинга и оценки качества вод в бассейне реки Буг», касающегося внедрения в Республике Беларусь, в Республике Польша и на Украине совместной программы мониторинга, опирающейся на установление единого метода оценки качества вод и загрязнений для всего бассейна Буга. По оценке ВОФК, реализация этого проекта определяет необходимость проведения совместной белорусско-польско-украинской водной политики в бассейне реки Буг.

Rekomendacje NOK Rzeczypospolitej Polskiej

W Ministerstwie Środowiska należy podjąć zdecydowane działania mające na celu rozpoczęcie opracowania Projektu pilotowego EKG/ONZ monitoringu i oceny jakości wód w zlewni rzeki Bug”, dotyczącego wdrożenia w Białorusi, w Polsce i na Ukrainie wspólnego programu monitoringu opierającego się m.in. na ustanowieniu jednolitej metody oceny jakości wód i wielkości ładunków zanieczyszczeń dla całej zlewni Bugu. W ocenie współpracujących NOK, realizacja tego projektu warunkuje skuteczność budowanej białorusko-polsko-ukraińskiej polityki wodnej w zlewni Bugu.



Висновок ВОФК Республіки Польща

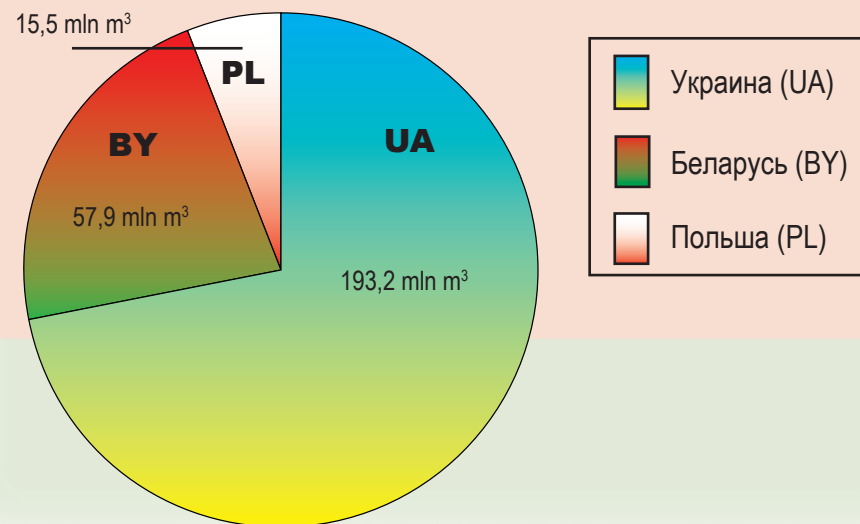
Міністерству навколишнього середовища слід зробити конкретні дії, з метою започаткування розробки «Пілотного проекту Європейської економічної комісії ООН моніторингу та оцінки якості вод в басейні ріки Буг», що стосується впровадження в Республіці Білорусь, в Республіці Польща та в Україні спільної програми моніторингу, що спирається на встановлення єдиного методу оцінки якості вод та забруднення для всього басейну Бугу. За оцінкою ВОФК, реалізація цього проекту визначає необхідність проведення спільної білорусько-польсько-української водної політики в басейні ріки Буг.

Recommendations of the SAI in the Republic of Poland

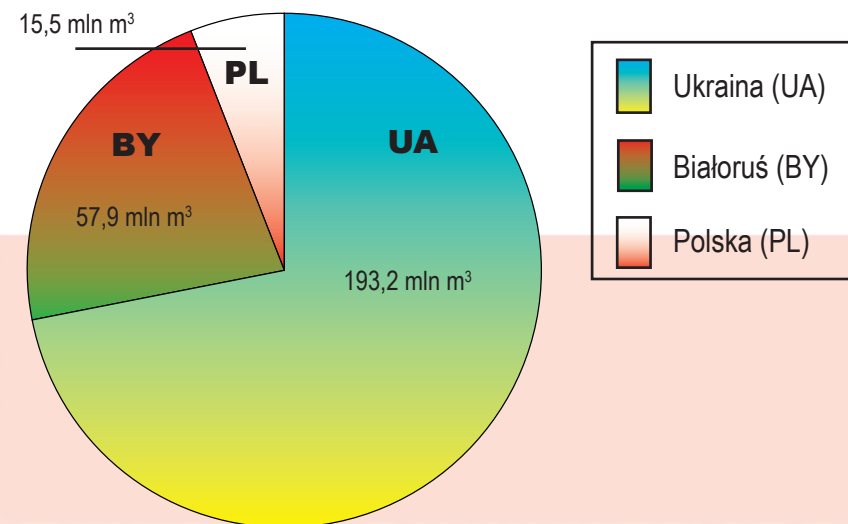
The Ministry of Environment should undertake decisive actions aimed at commencing the implementation of the “UNECE pilot project for monitoring and evaluation of the Bug river drainage basin waters” as regards implementation of a joint monitoring program in Belarus, Poland and Ukraine, involving, among others, a unified method for evaluating water quality and level of pollution in the entire Bug river drainage basin. In the opinion of the respective SAI's, the project will ensure the effectiveness of Belarusian-Polish-Ukrainian water policy for the Bug river drainage basin.



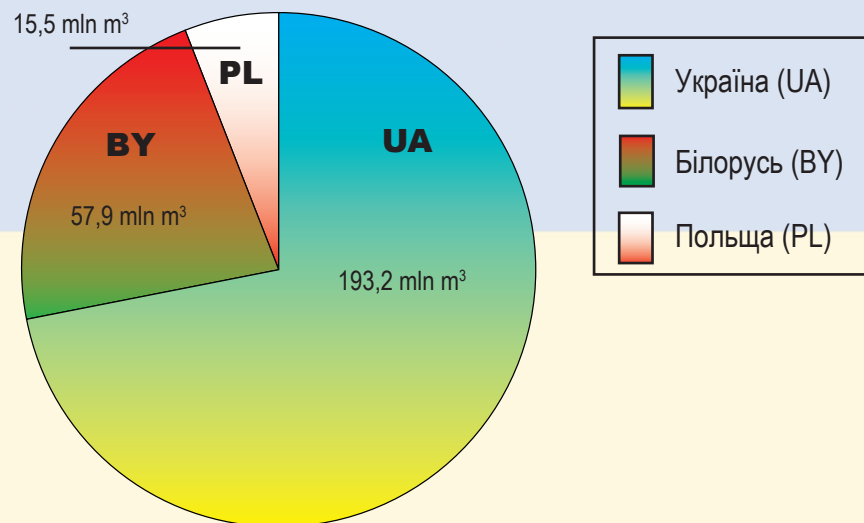
Количество сточных вод, подведенных к бассейну реки Буг в 2005 г.



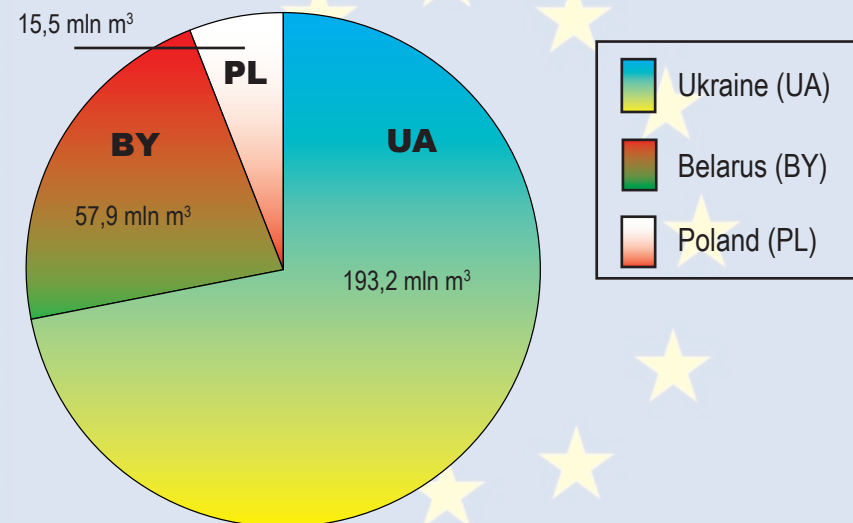
Ilość ścieków odprowadzonych do zlewni Bugu w 2005 r.



Кількість стічних вод, які відводились, у басейн річки Буг у 2005 році



Volumes of sewage discharged to the Bug river drainage basin in 2005





**Инвестиционная деятельность,
направленная на улучшение
качества воды**



**Інвестиційна діяльність, направлена
на поліпшення якості вод**



**Działania inwestycyjne mające
na celu poprawę jakości wód**



**Investments into the water
quality improvement**

В УКРАИНЕ

Законом от 17 января 2002 года Верховная Рада Украины утвердила Общегосударственную программу развития водного хозяйства. Целью этой Программы является предотвращение роста антропогенного влияния на окружающую среду, обеспечение экологически безопасных условий жизнедеятельности населения и хозяйственной деятельности, защиты водных ресурсов от загрязнения и истощения, рациональное использование водных ресурсов, обеспечение постоянного функционирования экосистем в бассейнах рек Украины, предотвращение вредного действия воды и ликвидацию ее последствий.

С целью реализации положений Программы предусматривалось разработать экологические программы в форме правовых актов, в частности, в области охраны водных ресурсов от загрязнений.

На региональном уровне программа по охране вод действует в Волынской области, как составляющая Региональной экологической программы “Экология – 2010”, утвержденной решением Волынского областного совета в 2002 году и доработанной в 2005 году. Во Львовской области соответствующая программа не утверждена, следовательно, приоритетные мероприятия не определены.

Планирование и финансирование мероприятий по охране вод бассейна реки Буг осуществляется за счет средств Государственного фонда охраны окружающей природной среды в пределах реализации природоохранных мероприятий по бюджетной программе “Очистка сточных вод”. Целью данной бюджетной программы является повышение эффективности работы очистных сооружений, упорядочение водоотвода на объектах жилищно-коммунального хозяйства и хозяйствующих объектов.

Мероприятия, касающиеся охраны вод бассейна Буга, финансировались также за счет государственного бюджета, через некоторые министерства, выполняющие задачи в области строительства, архитектуры, коммунального хозяйства и сельскохозяйственной политики, а также через государственные бюджетные дотации, областные фонды охраны окружающей среды и средств предприятий.

NA UKRAINE

Ustawą z dnia 17 stycznia 2002 r. Rada Najwyższa Ukrainy uchwaliła Ogólnopństwowy Programu Rozwoju Gospodarki Wodnej. Celem tego Programu, było zapobieżenie wpływowi antropogennych czynników na środowisko naturalne, stworzenie bezpiecznych ekologicznych warunków dla życia ludności i dla działalności gospodarczej oraz racjonalnych warunków wykorzystania zasobów wodnych, zabezpieczenie funkcjonowania ekosystemów w zlewniach rzek Ukrainy, ochrona zasobów wodnych przed zanieczyszczeniami i likwidacja skutków zanieczyszczeń wód.

W celu realizacji założeń Programu, przewidziano opracowanie programów ekologicznych o charakterze aktów prawnych, w tym także w zakresie ochrony zasobów wodnych przed zanieczyszczeniami.

Na szczeblu regionalnym w województwie wołyńskim funkcjonował program ochrony wód, będący integralną częścią Programu „Ekologia 2010”, zatwierdzony przez Wołyńską Radę Wojewódzką w lutym 2002 r. i uaktualniony w grudniu 2005 r. Natomiast w województwie lwowskim takiego programu nie zatwierdzono i nie określono priorytetowych zadań w tym zakresie.

Planowanie i finansowanie przedsięwzięć związanych z ochroną wód zlewni Zachodniego Bugu przebiegało z udziałem Państwowego Funduszu Ochrony Środowiska Naturalnego, w zakresie realizacji programu budżetowego dotyczącego zadań inwestycyjnych pn. „Oczyszczanie ścieków”. Celem tego programu budżetowego było zwiększenie efektywności pracy oczyszczalni ścieków i uporządkowanie odpływów zanieczyszczeń z obiektów przemysłowych i gospodarstw domowych.

Przedsięwzięcia dotyczące ochrony wód zlewni Zachodniego Bugu były finansowane również ze środków budżetu centralnego, przez niektóre ministerstwa wykonujące ustawowe zadania w zakresie m.in. budownictwa, architektury, gospodarki komunalnej oraz polityki rolnej, a także poprzez państwowe subwencje budżetowe, fundusze ochrony środowiska naturalnego województwa lwowskiego i wołyńskiego oraz środki przedsiębiorstw.

В УКРАЇНІ

Законом від 17 січня 2002 року Верховна Рада України затвердила Загальнодержавну програму розвитку водного господарства. Метою цієї Програми є запобігання зростанню антропогенного впливу на навколишнє середовище, забезпечення екологічно безпечних умов життєдіяльності населення та господарської діяльності, захисту водних ресурсів від забруднення та виснаження, раціональне використання водних ресурсів, забезпечення постійного функціонування екосистем в басейнах річок України, запобігання шкідливої дії води та ліквідацію її наслідків.

З метою реалізації положень Програми передбачалося розробити екологічні програми у вигляді правових актів, зокрема, у сфері охорони водних ресурсів від забруднення.

На регіональному рівні програма з охорони вод діє у Волинській області, як складова Регіональної екологічної програми “Екологія – 2010”, затвердженої рішенням Волинської обласної ради в 2002 році та доопрацьованої в 2005 році. У Львівській області відповідна програма не затверджена, отже, пріоритетні заходи не визначені.

Планування та фінансування заходів з охорони вод басейну ріки Буг здійснюється за рахунок коштів Державного фонду охорони навколишнього природного середовища в межах реалізації природоохоронних заходів за бюджетною програмою “Очистка стічних вод”. Метою даної бюджетної програми є підвищення ефективності роботи очисних споруд, впорядкування водовідведення на об’єктах житлово-комунального господарства та господарюючих об’єктах.

Заходи, що стосуються охорони вод басейну Бугу, фінансувалися також за рахунок державного бюджету, через окремі міністерства, які виконують завдання у сфері будівництва, архітектури, комунального господарства та сільськогосподарської політики, а також через державні бюджетні дотації, обласні фонди охорони навколишнього середовища та кошти підприємств.

UKRAINE

By the Law of 17 January 2002 the Parliament of Ukraine passed a National Program for Water Management Development. The Program was aimed at preventing the impact of anthropogenic factors on the natural environment; ensuring ecologically safe living conditions for the population and conditions for business activity as well as rational conditions for the use of water resources; protecting ecosystems in the Ukrainian river drainage basins; protecting water resources from pollution and eliminating the water pollution effects.

To support Program implementation several ecological programs were to be developed in the form of legal regulations including regulations aimed at protecting water resources against pollution.

At the regional level, there was implemented water protection program as the integral part of Ecology 2010 Program approved by Wołyń Voivodship Council in February 2002 and updated in December 2005. However, no such program was approved in Lvov Voivodship nor were there any priorities set for that purpose.

The National Fund for Natural Environment Protection participated in planning and financing of tasks related to West Bug drainage basin protection as regards implementation of budget investment program “Sewage Treatment”. The goal of the budget program was to increase the sewage treatment plant efficiency and regulate the sewage drained from industrial facilities and households.

The measures aimed at protecting waters within West Bug drainage basin were also financed by central budget, certain ministries responsible for building, architecture, municipal management and agricultural policy as well as by national budget grants, natural environment protection funds of Lvov and Wołyń Voivodships and funds provided by enterprises.

В 2003-2005 годах на реализацию задач, связанных с охраной вод в бассейне Буга, выделено в общей сложности 8,6 млн. UAH (1,4 млн. EUR), что составило 60 %, запланированных средств. Источниками вышеуказанных финансовых средств выступили: государственный бюджет – 3,3 млн. UAH (526,7 тыс. EUR), или 38,4 %; местные бюджеты – 3,7 млн. UAH (591,3 тыс. EUR), или 43,0 %; средств предприятий – 1,6 млн. UAH (248,9 тыс. EUR), или 18,6 %.

За счет вышеперечисленных средств построено 3 станции по очистке стоков (на сумму 31,2 тыс. EUR), модернизировано 6 станций по очистке стоков (175 тыс. EUR), отстроена или заменена часть канализационных сетей и связанных с ними технических устройств (312,6 тыс. EUR).

При этом, в бассейне реки Буг в 2005 году, сравнительно с 2003 годом, при уменьшении суммарного годового сброса вод на 2,1 млн. м³, объемы сброшенных загрязненных и недостаточно очищенных вод выросли более чем в 2 раза.

Необходимость в финансовых ресурсах на реализацию задач по улучшению качества воды в бассейне реки Буг, определенная на основании Проекта «Управление бассейнами рек Буг, Латорица/Уж», составляет 27 млн. EUR. Содержащиеся в проекте задачи охватывали, помимо прочего: модернизацию Львовского водоканала (10 млн. EUR), модернизацию Червоноградского водоканала (2,2 млн. EUR); модернизацию станции по очистке стоков в городах: Сосновка, Нововолынск, Владимир-Волинский, Любомль (5,2 млн. EUR); осуществление предварительной очистки промышленных стоков (8,3 млн. EUR); очищение шахтных стоков (660 тыс. EUR).

Вывод ВОФК Украины

При разработке и утверждении Общегосударственной программы развития водного хозяйства Украины финансовые ресурсы на мероприятия по охране вод бассейна реки Буг направлялись в недостаточных объемах, а их использование оказалось малоэффективным.

W latach 2003-2005 na realizację zadań związanych z ochroną wód w zlewni Zachodniego Bugu wydatkowano ogółem 8,6 mln UAH (1,4 mln EUR), co stanowiło 60 % planowanych w tym zakresie środków. Ww. środki finansowe pochodziły z: budżetu centralnego – 3,3 mln UAH (526,7 tys. EUR), tj. 38,4 %; budżetów lokalnych – 3,7 mln UAH (591,3 tys. EUR), tj. 43,0 %; przedsiębiorstw – 1,6 mln UAH (248,9 tys. EUR), tj. 18,6%.

W ramach wyżej wymienionych środków zrealizowano m.in. następujące zadania: wybudowano 3 oczyszczalnie ścieków (na sumę 31,2 tys. EUR); zmodernizowano 6 oczyszczalni ścieków (175 tys. EUR), wybudowano bądź wymieniono część sieci kanalizacyjnych i towarzyszących im urządzeń technicznych (312,6 tys. EUR).

W porównaniu do 2003 roku, w 2005 r. przy zmniejszeniu całkowitego rocznego zrzutu w zlewni rzeki Bug ścieków o 2,1 mln m³, objętość ścieków nieczyszczonych, bądź oczyszczonych niedostatecznie, wzrosła ponad dwukrotnie.

Potrzeby finansowe na realizację zadań mających na celu poprawy jakości wody w zlewni Zachodni Bug, określone na podstawie Projektu pn. „Zarządzanie zlewniami rzek Bug, Latorica/Uż” oszacowano na ok. 27 mln EUR. Zawarte w projekcie zadania obejmowały między innymi: modernizację Wodnego Kanału Lwowskiego (10 mln EUR); modernizację Wodnego Kanału Czerwonogradzkiego (2,2 mln EUR); modernizację oczyszczalni ścieków w miejscowościach: Sosnówka, Nowowołyńsk, Włodzimierz Wołyński, Luboml (5,2 mln EUR); wprowadzenie wstępnego oczyszczenia ścieków przemysłowych (8,3 mln EUR); oczyszczenia ścieków kopalnianych (660 tys. EUR).

Konkluzja NOK Ukrainy

W trakcie opracowania i zatwierdzenia Państwowego programu rozwoju gospodarki wodnej Ukrainy, nie zostały wystarczająco zabezpieczone środki finansowe na realizację zadań dotyczących ochrony wód w zlewni rzeki Bug, a ich wykorzystanie było mało efektywne.

У 2003-2005 роках на реалізацію завдань, пов'язаних з охороною вод в басейні Бугу, виділено, в цілому, 8,6 млн. UAH (1,4 млн. EUR), що склало 60 %, запланованих коштів. Джерелами вищезгаданих фінансових ресурсів виступили: державний бюджет – 3,3 млн. UAH (526,7 тис. EUR) або 38,4 %; місцеві бюджети – 3,7 млн. UAH (591,3 тис. EUR), або 43,0 %; кошти підприємств – 1,6 млн. UAH (248,9 тис. EUR) або 18,6 %.

За рахунок зазначених коштів побудовано 3 станції з очищення стоків (на суму 31,2 тис. EUR), модернізовано 6 станцій з очищення стоків (175 тис. EUR), відбудована або замінена частина каналізаційних мереж і пов'язаних з ними технічних пристроїв (312,6 тис. EUR).

При цьому в басейні ріки Буг у 2005 році, порівняно з 2003 роком, при зменшенні сумарного річного скиду вод на 2,1 млн. м³, обсяги скинутих забруднених та недостатньо очищених вод зросли більш ніж у 2 рази.

Необхідність фінансових ресурсів на реалізацію завдань з поліпшення якості води в басейні ріки Буг, визначена на підставі Проекту «Управління басейнами річок Буг, Латориця/Уж», складає 27 млн. EUR. Завдання, що містяться в проекті, охоплювали, крім іншого: модернізацію Львівського водоканалу (10 млн. EUR), модернізацію Червоноградського водоканалу (2,2 млн. EUR); модернізацію станції з очищення стоків в містах: Соснівка, Нововолинськ, Володимир-Волинський, Любомль (5,2 млн. EUR); здійснення попереднього очищення промислових стоків (8,3 млн. EUR); очищення шахтних стоків (660 тис. EUR).

Висновок ВОФК України

За умов розробки та затвердження Загальнодержавної програми розвитку водного господарства України фінансові ресурси на заходи з охорони вод басейну ріки Буг спрямовувались у недостатніх обсягах, а їх використання виявилось малоефективним.

In 2003-2005, a total of UAH 8.6 million (EUR 1.4 million) was spent on water protection of the West Bug drainage basin, which represented 60% of the planned funding. The funds were provided by: central budget – UAD 3.3 million (EUR 526.7 thousand), i.e. 38.4%; local budgets – UAH 3.7 million (EUR 591.3 thousand), i.e. 43.0%; enterprises – UAH 1.6 million (EUR 248.9 thousand), i.e. 18.6%.

The following investment projects were implemented for the aforementioned funds: construction of 3 sewage treatment plants (for the total amount of EUR 31.2 thousand); modernization of 6 sewage treatment plants (EUR 175 thousand); construction and exchange of sewage installations and supporting technical infrastructure (EUR 312.6 thousand).

As compared to 2003, in 2005, regardless of reduced annual sewage drainage to the Bug river (by 2.1 million m³), the volume of untreated or insufficiently treated sewage more than doubled.

Funds required to improve water quality in West Bug drainage basin determined based on the Project “Management of Bug and Latorica/Uz drainage basins” were estimated at approx. EUR 27 million. The project tasks included: modernization of Lvov Water Channel (EUR 10 million); modernization of Czerwonogradzki Water Channel (EUR 2.2. million); modernization of sewage treatment plants in: Sosnówka, Nowowołyńsk, Włodzimierz Wołyński, Luboml (EUR 5.2 million); introduction of industrial sewage pretreatment (EUR 8.3 million) and treatment of mining sewage (EUR 660 thousand).

Conclusions of the SAI Ukraine

During the process of developing and approving the National program for water management development in Ukraine, funds provided for the protection of Bug river drainage basin proved insufficient, while their use - ineffective.

Использование средств на охрану вод бассейна реки Буг не носило комплексного системного характера, а осуществлялось по локальному принципу.

Цель использования средств, направленных на сокращение загрязнения вод бассейна реки Буг, окончательно не достигнута.

Данные мониторинга вод, который осуществляется во Львовской и Волынской областях, засвидетельствовали, что воды бассейна реки Буг, на отдельных участках, являются загрязненными и их состояние не улучшается.

Основными загрязнителями водосборного бассейна реки Буг является: Львовское городское коммунальное предприятие „Львовводоканал”, коммунальное предприятие „Червоноградводоканал”, городское коммунальное предприятие „Золочевводоканал”, а также горнодобывающие предприятия.

Физический и моральный износ очистных сооружений водопроводно-канализационных систем названных водопользователей приводит к их аварийному состоянию и угрозам неконтролируемых сбросов и, как следствие, увеличению сброса загрязненных вод.

Однако инвестиционная деятельность по улучшению состояния вод в водосборном бассейне реки Буг является недостаточной и не обеспечивает надлежащее состояние чистоты вод.

В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ

Важнейшей проблемой качества реки Буг на участке границы между Республикой Беларусь и Республикой Польшей, были сбросы недостаточно очищенных стоков из-за устаревшей технологии очистных сооружений в г. Бресте с пропускной способностью 135 тыс. м³ в сутки, а также накопившие, в течение многих лет, осадки на этих очистных сооружениях.

Środki finansowe na ochronę wód w zlewni rzeki Bug nie były wykorzystane w sposób kompleksowy i planowy, ale według zasad lokalnych.

Nie został osiągnięty cel wykorzystania środków przeznaczonych na zmniejszenie zanieczyszczeń wód w zlewni rzeki Bug.

Według danych przeprowadzonego w województwie lwowskim i wołyńskim monitoringu, wody w zlewni rzeki Bug na poszczególnych jej odcinkach były zanieczyszczone, a ich stan jakościowy nie uległ poprawie.

Wśród jednostek odprowadzających największe ilości ścieków, a zarazem ładunki zanieczyszczeń, należy wymienić w kolejności: Lwowskie Miejskie Komunalne Przedsiębiorstwo „Lwowwodokanal”, Komunalne Przedsiębiorstwo „Czerwonogradwodokanal”, Miejskie Komunalne Przedsiębiorstwo „Żółczewwodokanal”, a także przedsiębiorstwa z sektora wydobywczego.

Fizyczne i moralne zużycie infrastruktury technicznej oczyszczalni ścieków, wymienionych przedsiębiorstw komunalnych, skutkuje częstymi awariami tych systemów, co może doprowadzić do niekontrolowanych zrzutów ścieków w ogóle, a w konsekwencji do zwiększenia zrzutów ścieków zanieczyszczonych.

Jednak działalność inwestycyjna, mająca na celu poprawę jakości wód w zlewni rzeki Bug, była niedostateczna i nie zapewniła osiągnięcia należytego stanu ich czystości.

W REPUBLICIE BIAŁORUŚ

Najważniejszym problemem dotyczącym jakości rzeki Bug na odcinku granicznym Republiki Białoruś i Rzeczypospolitej Polskiej były zrzuty niedostatecznie oczyszczonych ścieków z przestarzałej technologicznie oczyszczalni w Brześciu, o przepustowości 135 tys. m³ na dobę, oraz zagospodarowanie nagromadzonych przez wiele lat osadów z tej oczyszczalni.

Використання коштів на охорону вод басейну ріки Буг не носило комплексного системного характеру, а здійснювалося за локальним принципом.

Мета використання коштів, направлених на скорочення забруднення вод басейну ріки Буг, остаточно не досягнута.

Дані моніторингу вод, який здійснюється у Львівській та Волинській областях, засвідчили, що води басейну ріки Буг, на окремих ділянках, є забрудненими і їх стан не поліпшується.

Основними забруднювачами водозбірного басейну ріки Буг є: Львівське міське комунальне підприємство „Львівводоканал”, комунальне підприємство „Червоноградводоканал”, міське комунальне підприємство „Золочівводоканал”, а також гірничодобувні підприємства.

Фізичний та моральний знос очисних споруд водопровідно-каналізаційних систем зазначених водокористувачів призводить до їх аварійного стану та загроз неконтрольованих скидів та, як наслідок, збільшення скиду забруднених вод.

Проте інвестиційна діяльність з поліпшення стану вод у водозбірному басейні ріки Буг є недостатньою та не забезпечує належний стан чистоти вод.

У РЕСПУБЛІЦІ БІЛОРУСЬ

Найважливішою проблемою якості ріки Буг на ділянці кордону між Республікою Білорусь та Республікою Польщею були скиди недостатньо очищених стоків через застарілість технології очисних споруд в м. Бресті з пропускною спроможністю 135 тис. м³ на добу, а також накопичені, протягом багатьох років, осадки цих очисних споруд.



Funds allocated to protection of Bug river drainage basin were not used in a consistent and planned manner, but rather following the local rules.

The goal of using the funds allocated to reducing Bug river drainage basin pollution was not achieved.

According to water monitoring data from Lvov and Wołyń Voivodships, waters of Bug river drainage basin were polluted in certain sections, while their quality had not improved.

The following entities produce the largest volumes of sewage and pollution: Lvov Municipal Company „Lvovwodokanal”, Municipal Company „Czerwonogradwodokanal”, Municipal Company „Zoloczewwodokanal” and mining sector enterprises.

The physical and moral deterioration of the technical sewage treatment infrastructure of the aforementioned enterprises results in frequent system failures, which could lead to uncontrolled sewage dumps, followed by increased volumes of polluted sewage.

However, the investment aimed at improving water quality in the Bug river drainage basin was insufficient and did not ensure proper water quality.

THE REPUBLIC OF BELARUS

The main problem regarding water quality of the Bug river along the border between the Republic of Belarus and the Republic of Poland was caused by discharge of insufficiently treated sewage from outdated sewage treatment plant in Brzesc, with flow capacity of 135 thousand m³ per day and the utilization of sludge accumulated in the treatment plant over the years.

В 2000-2002 годах Датское агентство по охране окружающей среды и Министерство природных ресурсов и охраны окружающей среды Республики Беларусь, при участии Национального фонда охраны окружающей среды и водного хозяйства Республики Польша, разработали проект «Уменьшение негативных последствий для охраны природной среды, вызванных накопившимися осадками в городской очистительной станции стоков в Бресте». Проект предусматривал поставку и установку трех технологических линий, оснащенных фильтрами и прессами для механического обезвоживания осадков, а также модернизацию самой очистной станции с применением экологически эффективной технологии.

В 2003 году датская сторона создала две такие технологические линии, стоимостью 432 тыс. EUR, с производительностью обезвоживания 36 м³ осадков в сутки, а в 2004 году – устройство для очистки стоков на сумму 112 тыс. EUR. В рамках осуществления этого проекта белорусская сторона затратила на модернизацию очистной станции в г. Бресте сумму 350 тыс. EUR. Участие польской стороны должно было состоять в доставке третьей технологической линии с фильтрами и прессом, однако это мероприятие не было реализовано к моменту окончания аудита по причине затянувшихся переговоров по условиям договора о его дополнительном финансировании.

Белорусская сторона провела ряд научно-исследовательских работ, целью которых было улучшение экологического состояния в бассейне реки Буг. В 2003-2005 годах из бюджетных средств было выделено на эти цели 292 млн. BYR (114,3 тыс. EUR). Например, в 2006 году реализованы работы на тему «Исследование функционирования комплекса станции очистки стоков в Бресте и разработка рекомендаций, касающихся увеличения его эффективности». Результаты этих исследований были на этапе внедрения и проведения оценки экономической эффективности мероприятий.

В 2003 – 2005 годах на реализацию мероприятий, связанных с защитой реки Буг от загрязнений, в Брестской области было выделено в общей сложности 19.391,3 млн. BYR (7,6 млн. EUR), в том числе из фонда охраны природы 12.841,1 млн. BYR (4,8 млн. EUR). Проведена значительная модернизация коммунальных станций по очистке стоков в городах Бресте, Пружанах и Кобрине, а также построены новые очистные станции в городах

W latach 2000 – 2002 Duńska Agencja Ochrony Środowiska oraz Ministerstwo ds. Zasobów Naturalnych i Ochrony Środowiska Republiki Białoruś przy udziale Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki wodnej z Polski, opracowali projekt pn. „*Zmniejszenie negatywnych skutków dla ochrony środowiska naturalnego z powodu nagromadzonych osadów w miejskiej oczyszczalni ścieków w Brześciu*”. Projekt przewidywał dostarczenie i zainstalowanie trzech linii technologicznych wyposażonych w filtry i prasy dla mechanicznego odwadniania osadów oraz modernizację samej oczyszczalni ścieków opartą na zastosowaniu ekologicznie efektywnej technologii.

W 2003 r. strona duńska dostarczyła dwie takie linie technologiczne, wartości 432 tys. EUR, o wydajności odwadniania 36 m³ osadów na dobę, a w 2004 r. - urządzenia do oczyszczania ścieków za kwotę 112 tys. EUR. W ramach realizacji tego projektu, strona białoruska wydatkowała na modernizację oczyszczalni ścieków w Brześciu kwotę 350 tys. EUR. Udział strony polskiej miał polegać na dostarczeniu trzeciej linii technologicznej wraz z filtrami i prasą, ale przedsięwzięcie to do czasu zakończenia kontroli nie zostało zrealizowane z powodu trwających negocjacji dotyczących warunków umowy o jego dodatkowym dofinansowaniu.

Strona białoruska prowadziła szereg prac naukowo-badawczych, mających na celu poprawę stanu ekologicznego w zlewni Zachodniego Bugu. W latach 2003-2005, ze środków budżetowych wydatkowano na ten cel 292 mln BYR (114,3 tys. EUR). Np. w 2006 r. zrealizowano pracę pt. „*Badanie funkcjonowania kompleksu oczyszczalni ścieków w Brześciu i opracowanie rekomendacji dotyczących zwiększenia jego efektywności*”. Rezultaty tych badań były na etapie wdrażania i dokonywania oceny efektywności ekonomicznej przedsięwzięcia.

W latach 2003-2005, na realizację przedsięwzięć związanych z ochroną rzeki Zachodni Bug przed zanieczyszczeniami, w województwie brzeskim wydatkowano ogółem 19.391,3 mln BYR (7,6 mln EUR), w tym z funduszy ochrony przyrody 12.841,1 mln BYR (4,8 mln EUR). W szerokim zakresie prowadzono modernizację komunalnych oczyszczalni ścieków w Brześciu, Pружанach i Кобрині oraz budowę nowych oczyszczalni w miejscowościach

У 2000-2002 роках Датське агентство з охорони навколишнього середовища та Міністерство природних ресурсів і охорони навколишнього середовища Республіки Білорусь, за участю Національного фонду охорони навколишнього середовища та водного господарства Республіки Польща, розробили проект «Зменшення негативних наслідків для охорони природного середовища, викликаних осадами, що накопичилися в міській очисній станції стоків у Бресті». Проект передбачав постачання і встановлення трьох технологічних ліній, оснащених фільтрами та пресами для механічного обезводнення осаду, а також модернізацію самої очисної станції із застосуванням екологічно ефективної технології.

У 2003 році датська сторона створила дві такі технологічні лінії, вартістю 432 тис. EUR, з продуктивністю обезводнення 36 м³ осаду на добу, а в 2004 році – пристрій для очищення стоків на суму 112 тис. EUR. В рамках здійснення цього проекту білоруська сторона витратила на модернізацію очисної станції в м. Бресті суму 350 тис. EUR. Участь польської сторони повинна була полягати в доставці третьої технологічної лінії з фільтрами та пресом, проте цей захід не був реалізований до моменту закінчення аудиту через тривалі переговори за умовами договору про його додаткове фінансування.

Білоруська сторона провела низку науково-дослідних робіт, метою яких виступило поліпшення екологічного стану басейна ріки Буг. У 2003-2005 роках з бюджетних коштів було виділено на ці цілі 292 млн. BYR (114,3 тис. EUR). Наприклад, у 2006 році реалізовані роботи на тему «Дослідження функціонування комплексу станції очищення стоків у Бресті і розробка рекомендацій, що стосуються збільшення його ефективності». Результати цих досліджень були на етапі впровадження та проведення оцінки економічної ефективності заходів.

У 2003 – 2005 роках на реалізацію заходів, пов'язаних із захистом ріки Буг від забруднення, в Брестській області було виділено, в цілому, 19.391,3 млн. BYR (7,6 млн. EUR), зокрема, з фонду охорони природи 12.841,1 млн. BYR (4,8 млн. EUR). Проведена значна модернізація комунальних станцій з очищення стоків у містах Бресті, Пружанах та Кобрині, а також побудовані

In 2000-2002, Danish Environment Protection Agency and the Ministry of Natural Resources and Environment Protection of the Republic of Belarus, in cooperation with the National Fund for Environment Protection and Water Management from Poland developed a project entitled “Reduction of negative impact on the natural environment due to accumulated sludge in municipal sewage treatment plant in Brzesc”. The project involved installation of three technological lines equipped with filters and presses for mechanical sludge dewatering and modernization of the treatment plant by installing ecologically effective technology.

In 2003, the Danish side provided two such technological lines worth EUR 432 thousand and dewatering capacity of 36 m³ of sludge per day; and in 2004 – sewage treatment installation worth EUR 112 thousand. Belarus invested EUR 350 thousand in modernization of the sewage treatment plant in Brzesc. Poland was supposed to provide the third technological line with filters and press; however the tasks had not been implemented by the audit completion, due to ongoing negotiations regarding the terms of the agreement on additional financing.

Belarusian side conducted several research studies aimed at improving the ecological condition of the West Bug river drainage basin. In 2003-2005, a total of BYR 292 million (EUR 114.3 thousand) was spent on that project from the budget funds. For example, in 2006 the research was conducted regarding “Analysis of sewage treatment plant complex in Brzesc and recommendations for its improved efficiency”. The research results were at the stage of implementation and evaluation of the economic effectiveness of the venture.

In 2003-2005, a total of BYR 19,391.3 million (EUR 7.6 million) was spent in Brzesc Voivodship on projects aimed at protection of West Bug river from polluting, including BYR 12,841.1 million (EUR 4.8 million) from nature protection funds. Municipal sewage treatment plants in Brzesc, Pruzhany and Kobryń were modernized and new treatment plants were built in Wysokie and Małorita. In several rural areas sewage installations underwent major repairs.

Высокое и Малорита. Проведен капитальный ремонт оборудования по отводу стоков в ряде поселков городского типа.

С целью охраны водных ресурсов от загрязнений разработаны и утверждены проекты охранных зон и береговой линии реки Буг, его притоков и водохранилищ в бассейне. В этих зонах проведены мероприятия по посадке лесов, рекультивации почв, обнесению земляными валами топливных складов и хозяйственных объектов, особенно обременяющих окружающую среду, строительство складов минеральных удобрений.

Около 62 % населения, проживающего в бассейне реки Буг, пользовалось системой сборной канализации и бессточными резервуарами для стоков.

Вывод ВОФК Республики Беларусь

Приоритетным инвестиционным направлением в области охраны реки Буг была дальнейшая модернизация станции очистки стоков в г. Бресте с обращением особого внимания внедрению процесса обезвоживания накопленных сточных осадков и их утилизации, а также строительство нового канализационного коллектора для очистной станции. Стоимость комплексной реализации этого мероприятия оценивается в сумму около 12 млн. EUR.

С целью ускорения модернизации станции очистки стоков, что способствовало бы более эффективному уменьшению сбросов загрязнений в реку Буг, следовало бы обеспечить также привлечение иностранных финансовых средств.

В РЕСПУБЛИКЕ ПОЛЬША

С целью выполнения обязательств Республики Польши перед ЕС, касающихся внедрения директивы 91/271/EWG об очистке коммунальных стоков, в Министерстве по охране окружающей среды разработана Общегосударственная программа очистки коммунальных стоков (в дальнейшем - ОПОКС), которая была утверждена польским правительством 16 декабря 2003 года. В ней определен инвестиционный план в отрасли водосточного хозяйства, который должен быть реализован

Wysokie i Małorita. Prowadzono kapitalne remonty urządzeń odprowadzających ścieki w szeregu miejscowościach wiejskich.

W celu ochrony zasobów wodnych przed zanieczyszczeniami, zostały opracowane i zatwierdzone projekty stref ochronnych i linii brzegowej Zachodniego Bugu, jego dopływów i zbiorników wodnych w zlewni. W strefach tych podjęte zostały przedsięwzięcia obejmujące między innymi zalesienia, rekultywację gruntów, obwałowywania składów paliw i obiektów gospodarczych szczególnie uciążliwych dla środowiska, budowę magazynów nawozów sztucznych.

Okolo 62 % ludności mieszkającej w zlewni Zachodniego Bugu korzystało z systemów kanalizacji zbiorczej i bezodpływowych zbiorników na ścieki.

Konkluzja NOK Republiki Białoruś

Priorytetowym kierunkiem inwestycyjnym w dziedzinie ochrony Zachodniego Bugu była dalsza modernizacja oczyszczalni ścieków w Brześciu ze szczególnym uwzględnieniem wdrożenia procesu odwadniania nagromadzonych osadów ściekowych oraz ich zagospodarowanie, a także budowa nowego kolektora sanitarnego do oczyszczalni. Koszty kompleksowej realizacji tego przedsięwzięcia zostały oszacowane na sumę około 12 mln EUR.

W celu przyspieszenia modernizacji oczyszczalni ścieków, co przyczyniłoby się do bardziej efektywnego zmniejszenia zrzutów zanieczyszczeń do Zachodniego Bugu, należałoby zapewnić również udział zagranicznych środków finansowych.

W POLSCE

W celu wypełniania zobowiązań Rzeczypospolitej Polskiej wobec UE, a dotyczących wdrażania dyrektywy 91/271/EWG w sprawie oczyszczania ścieków komunalnych, w Ministerstwie Środowiska sporządzono Krajowy Program Oczyszczania Ścieków Komunalnych (KPOŚK), który został zatwierdzony przez Rząd Polski w dniu 16 grudnia 2003 r. Określono w nim plan inwestycyjny w dziedzinie gospodarki wodno-ściekowej, jaki musi być zrealizowany przez Polskę do 2015 roku. W KPOŚK wskazano przedsięwzięcia

нові очисні станції в містах Високе та Малоріта. Проведено капітальний ремонт устаткування для відведення стоків у ряді селищ міського типу.

З метою охорони водних ресурсів від забруднення розроблені та затверджені проекти охоронних зон та берегової лінії ріки Буг, його приток та водосховищ в басейні. У цих зонах проведені заходи з посадки лісів, рекультивації ґрунтів, обнесення земляними валами паливних складів та господарських об'єктів, що особливо обтяжують навколишнє середовище, будівництво складів мінеральних добрив.

Близько 62 % населення, що проживає в басейні ріки Буг, користувалося системою збірної каналізації та безстічними резервуарами для стоків.

Висновок ВОФК Республіки Білорусь

Пріоритетним інвестиційним напрямом в області охорони ріки Буг була подальша модернізація станції очищення стоків у м. Бресті з приділянням особливої уваги впровадженню процесу обезводнення накопичених стічних осадів та їх утилізації, а також будівництво нового каналізаційного колектора для очисної станції. Вартість комплексної реалізації цього заходу оцінюється на суму близько 12 млн. EUR.

З метою прискорення модернізації станції очищення стоків, що сприяло б ефективнішому зменшенню скидань забруднень в річку Буг, слід було б забезпечити також залучення іноземних фінансових коштів.

У Республіці Польща

З метою виконання зобов'язань Республіки Польща перед ЄС, що стосуються впровадження директиви 91/271/EWG про очищення комунальних стоків, у Міністерстві з охорони навколишнього середовища розроблена Загальнодержавна програма очищення комунальних стоків (надалі - ЗПОКС), яка була затверджена польським урядом 16 грудня 2003 року. У ній визначено інвестиційний план у галузі водостічного господарства, який повинен бути реалізований до 2015 року. В ЗПОКС

In order to protect water resources from pollution, projects were developed and approved for protection zones and West Bug shore lines, its tributaries and water reservoirs in the drainage basin. Several initiatives were undertaken, including forestation, land recultivation, embankment of fuel storage facilities and business facilities hazardous to the environment as well as construction of fertilizer warehouses.

Approx. 62% of population of West Bug drainage basin used collective sewage systems and septic tanks.

Conclusion of the SAI of the Republic of Belarus

The priority investment regarding protection of West Bug river was aimed at modernizing sewage treatment plant in Brzesc, in particular the implementation of sludge dewatering and utilization system, as well as construction of a new main drain for the treatment plant. The cost of the project has been estimated at approx. EUR 12 million.

In order to speed up the treatment plant modernization process resulting in more effective reduction of pollutants drained to the West Bug, foreign financing would also be required.

IN POLAND

The Ministry of Environment developed the National Program for Municipal Sewage Treatment approved by the Polish government on 16 December 2003. The Program was developed to fulfill Poland's obligations towards EU as regards the implementation of 91/271/EEC Directive on urban waste-water treatment. The Program defined investment plans regarding water-sewage management to be implemented by Poland by 2015. The Program indicated initiatives regarding construction, expansion and modernization of sewage

до 2015 года. В ГПОКС перечислены мероприятия в области строительства, расширения и модернизации станций по очистке коммунальных стоков и канализационных сетей, необходимые для реализации по всей Польше, а именно в пределах бассейнов Одера и Вислы, в том числе в бассейне реки Буг (части бассейна Вислы).

В соответствии с польским законодательством, реализация задач в области коммунальных инвестиций и их финансирование возлагаются на гминное самоуправление.

В 2003-2005 годах на реализацию вышеуказанных инвестиционных задач в польской части бассейна Буга выделено в общей сложности 142,8 млн. PLN (36,7 млн. EUR), в том числе в бассейне Буга, граничащего с Республикой Беларусь и Украиной, 69 млн. PLN (17,7 млн. EUR) на строительство 83,6 км канализационных сетей, а также расширение и модернизацию 5 станций по очистке стоков. Расширение и модернизация других 6 станций по очистке стоков, предусмотренные в ОПОКС, будут продолжены в 2006-2015 годах. Необходимые расходы составляют 424,9 млн. PLN (110,4 млн. EUR). Источниками финансирования инвестиционных задач в польской части бассейна реки Буг, в соответствии с принятыми положениями в ОПОКС, были средства: бюджетов самоуправления гмин – 52,1 млн. PLN (36,6%), государственных фондов – 51,9 млн. PLN (36,3 %), иностранных фондов – 32,5 млн. PLN (22,7 %), бюджетов воеводств – 6,1 млн. PLN (4,3 %).

К концу 2005 года около 57 % жителей польской части бассейна реки Буг, граничащей с Республикой Беларусь и Украиной, пользовалось канализационными сетями.

Вывод ВОФК Республики Польша

Внедрение ОПОКС направлено на ограничение уровня загрязнения водной среды и составляет одну из важнейших целей Экологической политики государства, которой предусмотрено улучшение качества вод, особенно в польской части бассейна реки Буг. Результатом реализованных инвестиций должно быть ограничение сброса неочищенных стоков в поверхностные воды

в zakresie budowy, rozbudowy i modernizacji oczyszczalni ścieków komunalnych oraz sieci kanalizacyjnych, niezbędne do zrealizowania w całej Polsce, tj. w obrębie dorzeczy Odry i Wisły, w tym w zlewni rzeki Bug (części dorzecza Wisły).

Zgodnie z polskim prawodawstwem, realizacja zadań z zakresu inwestycji komunalnych oraz ich finansowanie spoczywa na samorządzie gminnym.

W latach 2003-2005, na realizację ww. zadań inwestycyjnych w polskiej części zlewni Bugu, wydatковано ogółem 142,8 mln PLN (36,7 mln EUR), w tym w części zlewni Bugu graniczącego z Białorusią i Ukrainą wydatковано 69 mln PLN (17,7 mln EUR) na budowę 83,6 km sieci kanalizacyjnych oraz rozbudowę i modernizację 5 oczyszczalni ścieków. Rozbudowa i modernizacja innych 6 oczyszczalni ścieków, przewidziana w KPOŚK, będzie kontynuowana w latach 2006-2015. Potrzeby w tym zakresie wyniosły 424,9 mln PLN (110,4 mln EUR). Źródłami finansowania zadań inwestycyjnych w polskiej części zlewni Bugu, zgodnie z przyjętymi założeniami w KPOŚK, były środki pochodzące z: budżetów samorządowych gmin – 52,1 mln PLN (36,6 %), funduszy krajowych – 51,9 mln PLN (36,3 %), funduszy zagranicznych – 32,5 mln PLN (22,7 %), budżetu wojewodów – 6,1 mln PLN (4,3 %).

Na koniec 2005 r., ok. 57 % mieszkańców polskiej części zlewni Bugu graniczącej z Białorusią i Ukrainą korzystało z sieci kanalizacyjnych.

Konkluzja NOK Rzeczypospolitej Polskiej

Wdrożenie KPOŚK, zmierzające do ograniczenia ładunków zanieczyszczeń wprowadzanych do środowiska wodnego, wypełnia jeden z ważniejszych celów Polityki Ekologicznej Państwa, jakim jest poprawa jakości wód, w tym w polskiej części zlewni Bugu. Wynikiem realizowanych inwestycji powinno być wyeliminowanie wprowadzania nieoczyszczonych ścieków do wód powierzchniowych oraz redukcja zanieczyszczeń w ściekach oczyszczonych i w efekcie poprawa jakości wód. Realizacja

перераховані заходи у сфері будівництва, розширення та модернізації станцій з очищення комунальних стоків та каналізаційних мереж, необхідні для реалізації по всій Польщі, а саме, в межах басейнів Одери та Вісли, зокрема, в басейні ріки Буг (частини басейну Вісли).

Відповідно до польського законодавства, реалізація завдань у сфері комунальних інвестицій та їх фінансування покладається на гмінне самоврядування.

У 2003-2005 роках на реалізацію вищезгаданих інвестиційних завдань у польській частині басейну Бугу виділено, в цілому, 142,8 млн. PLN (36,7 млн. EUR), зокрема, в басейні Бугу, що межує з Республікою Білорусь та Україною, 69 млн. PLN (17,7 млн. EUR) на будівництво 83,6 км каналізаційних мереж, а також розширення та модернізацію 5 станцій з очищення стоків. Розширення та модернізація інших 6 станцій з очищення стоків передбачені ЗПОКС, будуть продовжені у 2006-2015 роках. Необхідні витрати складають 424,9 млн. PLN (110,4 млн. EUR). Джерелами фінансування інвестиційних завдань в польській частині басейну ріки Буг, відповідно до прийнятих положень в ЗПОКС, були кошти: бюджетів самоврядування гмін – 52,1 млн. PLN (36,6%), державних фондів – 51,9 млн. PLN (36,3 %), іноземних фондів – 32,5 млн. PLN (22,7 %), бюджетів воєводств – 6,1 млн. PLN (4,3 %).

До кінця 2005 року близько 57 % мешканців польської частини басейну ріки Буг, що межує з Республікою Білорусь та Україною, користувалися каналізаційними мережами.

Висновок ВОФК Республіки Польща

Впровадження ЗПОКС направлене на обмеження рівня забруднення водного середовища та складає одну з найважливіших цілей Екологічної політики держави, якою передбачено поліпшення якості вод, особливо в польській частині басейну ріки Буг. Результатом реалізованих інвестицій повинно бути обмеження скидання неочищених стоків у поверхневі води та зниження забруднення в очищених стоках, як наслідок – поліпшення якості вод. Реалізація цих

treatment plants and sewage installations required in Poland, i.e. within drainage area of the Odra and Vistula rivers, including the Bug drainage basin (as part of the Vistula river drainage area).

According to Polish laws, municipal authorities are responsible for municipal investment and its financing.

In 2003-2005, a total of PLN 142.8 million (EUR 36.7 million) was spent on investments in the Polish part of the Bug river drainage basin, including the cross-border sections of the river (Belarus and Ukraine), where PLN 69 million (EUR 17.7 million) was spent on modernization of 83.6 km of sewage installations as well as expansion and modernization of 5 sewage treatment plants. Expansion and modernization of other 6 sewage treatment plants provided for in the Program will be continued in 2006-2015. The investment needs amounted to PLN 424.9 million (EUR 110.4 million). According to the Program, the investment initiatives in the Polish part of the Bug drainage basin were financed by: municipal budgets – PLN 52.1 million (36.6%), state funds - PLN 51.9 million (36.3%); foreign funds - PLN 32.5 million (22.7%) and voivode budgets – PLN 6.1 million (4.3%).

At the end of 2005, approx. 57% of the population of Polish part of Bug drainage basin near the border with Belarus and Ukraine used sewage installations.

Conclusions of SAI in the Republic of Poland

The implementation of the Program aimed at reducing pollution discharged to the water environment meets one of the key goals of the State Ecological Policy, i.e. improvement of water quality, including Polish part of the Bug river drainage basin. The investments should eliminate discharge of untreated sewage to surface waters and reduce pollution content in treated sewage, thus improving water quality. These initiatives

и снижение загрязнений в очищенных стоках, как следствие – улучшение качества вод. Реализация этих задач будет требовать в дальнейшем значительного участия государственной администрации и органов самоуправления, а также финансовой поддержки со стороны государственных фондов и фондов Евросоюза.



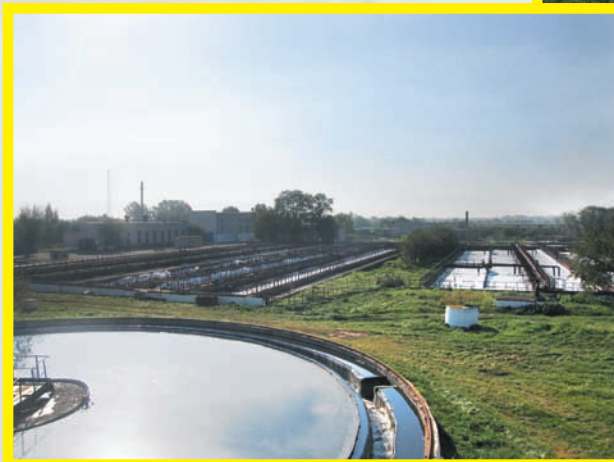
tych zadań będzie wymagała w dalszym ciągu znacznego zaangażowania administracji rządowej i samorządowej oraz wsparcia finansowego ze strony funduszy krajowych, jak również funduszy unijnych.



завдань вимагатиме надалі значної участі державної адміністрації та органів самоврядування, а також фінансової підтримки з боку державних фондів та фондів Євросоюзу.



will require active involvement of the central government and local governments as well as financing from the state and EU funds.





Совместный отчет о результатах параллельного аудита „Защита от загрязнения вод бассейна реки Буг” ВОФК Республики Беларусь, Республики Польша и Украины представляют соответствующим органам власти, подчеркивая необходимость усиления национальных и международных действий, направленных на предотвращение и ограничение загрязнения вод бассейна реки Буг, путем совместного решения проблем водного хозяйства на белорусско-польско-украинском приграничье, в духе добрососедства, сотрудничества и взаимной пользы.



Wspólną informację o wynikach kontroli ochrony wód powierzchniowych zlewni transgranicznej rzeki Bug przed zanieczyszczeniami w zakresie racjonalnego wykorzystania wód granicznych oraz poprawy ich jakości, Najwyższe Organy Kontroli Republiki Białoruś, Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy przedkładają organom stosownych władz i społeczeństwu, podkreślając konieczność wzmocnienia narodowych i międzynarodowych działań mających na celu zapobieganie i ograniczenie zanieczyszczenia wód zlewni rzeki Bug, poprzez wspólne rozwiązywanie problemów gospodarki wodnej na białorusko-polsko-ukraińskim pograniczu, w duchu dobrego sąsiedztwa, współpracy i wzajemnych korzyści.



Спільний звіт про результати паралельного аудиту „Захист від забруднення вод басейну ріки Буг” ВОФК Республіки Білорусь, Республіки Польща та України представлять відповідним органам влади, підкреслюючи необхідність посилення національних та міжнародних дій, спрямованих на запобігання і обмеження забруднення вод басейну ріки Буг, шляхом спільного вирішення проблем водного господарства на білорусько-польсько-українському прикордонні, у дусі добросусідства, співпраці та взаємної користі.



The Supreme Audit Institutions (SAI) of the Republic of Belarus, the Republic of Poland and Ukraine hereby submit to the competent authorities and communities the the Joint Report on the audit results of the protection of the waters in the Bug River catchment area from pollution as regards rational use of cross-border waters and improvement of their quality, stressing the need to intensify national and international initiatives aimed at preventing and reducing pollution of the Bug river drainage basin by jointly solving water management issues regarding Belarusian-Polish-Ukrainian borderland in the spirit of friendship, cooperation and mutual benefits.



Председатель
Комитета государственного контроля
Республики Беларусь

The Head
of the State Audit Committee
of the Republic of Belarus

Зенон Ломать
Zenon Lomat



Prezes
Najwyższej Izby Kontroli
Rzeczypospolitej Polskiej
President
of the Supreme Chamber
of Control of the Republic of Poland

Jacek Jezierski



Голова
Рахункової палати України
Chairman
of the Accounting
Chamber of Ukraine

Валентин Симоненко
Dr. Valentyn Symonenko

2003

